
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅读
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 三场日落及其他诗歌(three Sunsets And Other Poems) 000001

2. 三场日落及其他诗歌(three Sunsets And Other Poems) 000002

3. 三场日落及其他诗歌(three Sunsets And Other Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三场日落及其他诗歌(Three Sunsets and Other Poems)
第1/3页

[θriː] ['sʌnsets]
THREE SUNSETS
三 日落

三个日落

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[θriː] ['sʌnsets]
THREE SUNSETS
三 日落

三个日落

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['luːɪs] ['kærəl]
LEWIS CARROLL
刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[wɪð] [twelv] ['feəri] - ['fænsiz]
WITH TWELVE FAIRY - FANCIES
和 十二 仙女 - 幻想

十二个仙女幻想

[baɪ]
BY
经过

经过

[iː] . ['gɜːtruːd] ['tɒmsən]
E . GERTRUDE THOMSON
E . 格特鲁德 汤姆逊

E·格特鲁德·汤姆森

[praɪs] [fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] [net]
PRICE FOUR SHILLINGS NET
价格 四 先令 网

净价四先令

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN AND CO . , Limited
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[njuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约：

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1898
THE MACMILLAN COMPANY1898
这 麦克米伦 COMPANY1898

麦克米伦公司 1898

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['rɪtʃəd] [kleɪ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,
Richard Clay and Sons , Limited ,
理查德 黏土 和 儿子们 , 有限的 ,

理查德·克莱父子公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] .
LONDON AND BUNGAY .
伦敦 和 邦盖 .

伦敦和邦盖。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪəriəs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Nearly the whole of this volume is a reprint of the serious portion of
几乎 这 所有的 的 这 体积 是 一个 重印 的 这 严肃的 部分 的
[ˌfæntæzmə'gɒriə] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] ,
Phantasmagoria and other Poems ,
幻象 和 其他 诗歌 ,

本书几乎全部内容都是《幻象及其他诗歌》中严肃部分的重印本。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ænd; ənd] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .
which was first published in 1869 and has long been out of print .
哪个 曾是 第一的 已发布 在 - 和 有 长的 到过 出去 的 打印 .

该书于 1869 年首次出版，早已绝版。

“ [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] ” [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [kraɪ'miən] [wɔː(r)] ,
“ The Path of Roses ” was written soon after the Crimean War ,
“ 这 小路 的 玫瑰 ” 曾是 书面 很快 后 这 克里米亚 战争 ,

《玫瑰之路》创作于克里米亚战争结束后不久。

[wen] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] - [wɜːd]
when the name of Florence Nightingale had already become a household - word
什么时候 这 姓名 的 佛罗伦萨 夜莺 有 已经 变得 一个 家庭 - 单词
.
.
.

当时，弗洛伦斯·南丁格尔的名字已经家喻户晓。

“ ['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmənz] [heə(r)] ” [wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [diːn] [swɪft] ,
“ Only a Woman's Hair ” was suggested by a circumstance mentioned in The Life of Dean Swift ,
“ 仅有的 一个 女性的 头发 ” 曾是 建议 经过 一个 环境 提及 在 这 生活 的 院长 迅速 ,

《女人的头发》这首歌的创作灵感来源于《迪安·斯威夫特传》中提到的一件事。

[vɪz] . , [ðæt] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ,
viz . , that , after his death , a small packet was found among his papers ,
即 . , 那 , 后 他的 死亡 , 一个 小的 包 曾是 成立 之中 他的 文件 ,

也就是说，在他去世后，人们在他的遗物中发现了一个小包裹。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)][ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [wɪð] [ðəʊz] [wɜːdz] .
containing a single lock of hair and inscribed with those words .
包含 一个 单身的 锁 的 头发 和 铭文 和 那些 字 .

里面装着一缕头发，上面刻着这些字。

“ ['ɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] ” [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] ['həulmən] [hʌnts] ['pɪktʃə(r)] , [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .
“ After Three Days ” was written after seeing Holman Hunt's picture , The Finding of Christ in the Temple .
“ 后 三 天 ” 曾是 书面 后 看到 霍尔曼 亨特的 图片 , 这 寻找 的 基督 在 这 寺庙 .

《三天之后》这首诗是在看到霍尔曼·亨特的画作《在圣殿中发现基督》之后创作的。

[ðə; ði] [tuː] ['poʊəmz] , “ [fɑː(r)] [ə'weɪ] ” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ” ,
The two poems , “ Far Away ” and “ A Song of Love ” ,
这 二 诗歌 , “ 远的 离开 ” 和 “ 一个 歌曲 的 爱 ” ,

这两首诗，《遥远》和《一首情歌》，

[ɑː(r); ə(r)][,riː'print, 'riːprint][frɒm; frəm] ['sɪlvi] [ænd; ənd]['bruːnəʊ][ænd; ənd] ['sɪlvi] [ænd; ənd]['bruːnəʊ] [kən'kluːdɪd] ,
are reprinted from Sylvie and Bruno and Sylvie and Bruno Concluded ,
是 转载 从 西尔维 和 布鲁诺 和 西尔维 和 布鲁诺 结束 ,

摘自《西尔维和布鲁诺》和《西尔维和布鲁诺完结篇》，

[bʊks] [huːz] [haɪ] [praɪs] ([meɪd] ['nesəsəri] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [kɒst][ɒv; əv] [prə'dʌkʃ(ə)n]) [hæz; həz] ,
books whose high price (made necessary by the great cost of production) has ,
图书 谁 高的 价格 (制成 必要的 经过 这 伟大的 成本 的 生产) 有 ,

那些价格高昂（由于生产成本高昂而不得不如此）的书籍，

[ai][fɪə(r)] , [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][maɪ] ['ridər] .
I fear , put them out of the reach of most of my readers .
我 害怕 , 放 他们 出去 的 这 抵达 的 最多 的 我的 读者 .

我担心，这会让我的大多数读者无法接触到它们。

“ [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn]['lætɪn] ” [ɪz][,riː'print, 'riːprint][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒæbərwɑːk] ,
“ A Lesson in Latin ” is reprinted from The Jabberwock ,
“ 一个 课 在 拉丁 ” 是 转载 从 这 巨龙 ,

《拉丁语课》转载自《Jabberwock》

[ə; eɪ][ˌmægə'ziːn] [gɒt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][gɜːlz] - ['lætɪn] [skuːl] , ['bɒstən] ,
a Magazine got up among the Members of “ The Girls ' Latin School , Boston ,
一个 杂志 得到 向上 之中 这 成员 的 “ 这 女孩们 - 拉丁 学校 , 波士顿 ,

一本杂志在“波士顿女子拉丁学校”的成员中创办，

[juː] . [es] . [ə; eɪ] . ” [ðə; ði]['əʊnli]['poʊəmz] , [hɪə(r)] ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
U . S . A . ” The only poems , here printed for the first time ,
U . S . 一个 . ” 这 仅有的 诗歌 , 这里 打印 为了 这 第一的 时间 ,

“美国” 此处仅收录了这些诗歌，且为首次印刷出版。

[ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [tə'geðə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] “ [pʌk] [lɒst] [ænd; ənd] [faʊnd] ,
are put together under the title of “ Puck Lost and Found ,
是 放 一起 在下面 这 标题 的 “ 冰球 丢失的 和 成立 ，

汇集在名为“失物招领”的标题下

” ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] [tuː] [bʊks] — ['fɛəriz] , [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [baɪ] ['ælɪŋˌhæm] , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
” having been inscribed in two books — Fairies , a poem by Allingham , illustrated by
” 拥有 到过 铭文 在 二 图书 — 仙女 ， 一个 诗 经过 阿林厄姆 ， 插图 经过

[mɪs] [iː] . ['gɜːtruːd] ['tɒmsən] ,
Miss E . Gertrude Thomson ,
错过 E . 格特鲁德 汤姆逊 ，

“曾被铭刻在两本书中——《仙女》，一首由艾林厄姆作词作曲、E·格特鲁德·汤姆森小姐作插图的诗，

[ænd; ənd] ['meri] [elvz] , [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] , [baɪ] [huːm] ['rɪt(ə)n] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ,
and Merry Elves , a story - book , by whom written I do not know ,
和 欢乐 精灵 ， 一个 故事 - 书 ， 经过 谁 书面 我 做 不是 知道 ，

还有一本名为《快乐的小精灵》的故事书，作者不详。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [siː] . [əʊ] . ['mʌri] — [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ænd; ənd]
illustrated by C . O . Murray — which were presented to a little girl and
插图 经过 C . 哦 . 默里 — 哪个 是 呈现 到 一个 小的 女孩 和

[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ，

由 CO Murray 绘制插图——这些插图被赠予了一个小女孩和一个小男孩。

[æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mə'mentəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [peɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wʌn] [deɪ]
as a sort of memento of a visit paid by them to the author one day
作为 一个 种类 的 纪念 的 一个 访问 有薪酬的 经过 他们 到 这 作者 一 天

,
,
,

作为他们某天拜访作者的纪念品，

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['pɑːstaɪm] — [dɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]
on which occasion he taught them the pastime — dear to the hearts of
在 哪个 场合 他 教授 他们 这 消遣 — 亲爱的 到 这 心 的

['tʃɪldrən] — [ɒv; əv] ['fəʊldɪŋ] ['peɪpə(r)] - “ ['pistlz] ,
children — of folding paper - “ pistols ,
孩子们 — 的 折叠式的 纸 - “ 手枪 ，

在那次活动中，他教他们玩了一种孩子们非常喜欢的游戏——折纸“手枪”。

” [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , ['feəli] [wel] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] .
” which can be made to imitate , fairly well , the noise of a real one .
” 哪个 能 是 制成 到 模拟 ， 相当 出色地 ， 这 噪音 的 一个 真实的 一 .

它可以很好地模仿真机器的声音。

[dʒæn] . , - .
Jan . , 1898 .
一月 . , - .

1898年1月。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[θriː] ['sʌnsets] [wʌn]
THREE SUNSETS 1
三 日落 1

三场日落 1

[ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [eit]
THE PATH OF ROSES 8
这 小路 的 玫瑰 8

玫瑰之路 8

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] -
THE VALLEY OF THE SHADOW OF DEATH 15
这 谷 的 这 阴影 的 死亡 -

死亡阴影谷 15

['sɒlətjuːd] -
SOLITUDE 23
孤独 -

孤独23

[fɑː(r)] [ə'weɪ] -
FAR AWAY 26
远的 离开 -

遥远的地方 26

['bɪətrɪs] -
BEATRICE 29
贝娅特丽丝 -

贝娅特丽丝 29

['stəʊlən] ['wɔːtəz] -
STOLEN WATERS 34
被盗 水 -

被盗的水 34

[ðə; ði] ['wɪləʊ] - [triː] -
THE WILLOW - TREE 42
这 柳 - 树 -

柳树 42

['əʊnli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [heə(r)] -
ONLY A WOMAN'S HAIR 44
仅有的 一个 女性的 头发 -

只有女人的头发 44

[ðə; ði] ['seɪlərz] [waɪf] -
THE SAILOR'S WIFE 48
这 水手的 妻子 -

水手的妻子 48

['ɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] -
AFTER THREE DAYS 53
后 三 天 -

三天后 53

['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði]['faɪə(r)] -
FACES IN THE FIRE 59
面孔 在 这 火 -

火中的面孔 59

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['lætɪn] -
A LESSON IN LATIN 63
一个 课 在 拉丁 -

拉丁语课 63

[pʌk] [lɒst] [ænd; ənd] [faʊnd] -
PUCK LOST AND FOUND 64
冰球 丢失的 和 成立 -

冰球失物招领处 64

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [lʌv] -
A SONG OF LOVE 67
一个 歌曲 的 爱 -

一首爱的歌 67

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .

插图列表。

['fɛəriz] [ænd; ənd] ['nɔːtɪləs] [frʌnt] .
FAIRIES AND NAUTILUS Front .
仙女 和 鹦鹉螺 正面 .

仙女与鹦鹉螺（正面）。

['fɛəriz] [ɪn] [bəʊt] ['sɛvən]
FAIRIES IN BOAT 7
仙女 在 船 7

船上的仙女 7

['fɛəriz] [ænd; ənd] ['baʊə(r)] -
FAIRIES AND BOWER 14
仙女 和 凉亭 -

仙女与凉亭 14

['sliːpɪŋ] ['fɛəriz] -
SLEEPING FAIRIES 22
睡眠 仙女 -

睡美人22

['feəri] ['raɪdɪŋ] [ɒn] [kreɪ] - [fɪʃ] -
FAIRY RIDING ON CRAY - FISH 28
仙女 骑术 在 克雷 - 鱼 -

骑着小龙虾的仙女 28

['fɛəriz] [ænd; ənd] ['skwɪrəl] -
FAIRIES AND SQUIRREL 33
仙女 和 松鼠 -

仙女和松鼠 33

['fɛəriz] [ænd; ənd] ['dʒɒŋkwɪl] -
FAIRIES AND JONQUILS 41
仙女 和 水仙花 -

仙女与水仙花 41

['fɛəriz] [ænd; ənd] [frɒg] -
FAIRIES AND FROG 47
仙女 和 青蛙 -

仙女与青蛙 47

['feəri] [ɒn] ['mʌʃrʊm] -
FAIRY ON MUSHROOM 52
仙女 在 蘑菇 -

蘑菇上的仙女 52

['fɛəriz] ['raɪdɪŋ] [ɒn] [fɪʃ] -
FAIRIES RIDING ON FISH 58
仙女 骑术 在 鱼 -

骑在鱼上的仙女 58

['feəri] [ænd; ənd] [wɒsp] -
FAIRY AND WASP 62
仙女 和 黄蜂 -

仙女与黄蜂 62

['fɛəriz] ['ʌndə(r)] ['mʌʃrʊm] -
FAIRIES UNDER MUSHROOM 66
仙女 在下面 蘑菇 -

蘑菇下的仙女 66

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[θriː] ['sʌnsets] .
THREE SUNSETS .
三 日落 .

三个日落。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [glɑːns] ,
He saw her once , and in the glance ,
他 锯 她 一次 , 和 在 这 瞥一眼 ,

他只见过她一次，就在那一眼中，

[ə; eɪ]['moʊmənts] [glɑːns] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [aɪz] ,
A moment's glance of meeting eyes ,
一个 瞬间 瞥一眼 的 会议 眼睛 ,

目光交汇的瞬间，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [trɑːns] :
His heart stood still in sudden trance :
他的 心 站立 仍然 在 突然 发呆 :

他的心脏突然停止跳动，陷入了恍惚状态：

[hiː; hi] ['trembld] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [sə'praɪz] —
He trembled with a sweet surprise —
他 颤抖 和 一个 甜的 惊喜 —

他因一份甜蜜的惊喜而颤抖——

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [lait] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
All in the waning light she stood ,
全部 在 这 减弱 光 她 站立 ,

她伫立在渐暗的光线中，

[ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['wʊmənhʊd] .
The star of perfect womanhood .
这 星星 的 完美的 女性 .

完美女性的化身。

[ðæt] ['sʌmə(r)] - [iːv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [lait] :
That summer - eve his heart was light :
那 夏天 - 前夕 他的 心 曾是 光 :

那年夏夜，他心情轻松愉快：

[wɪð] ['laɪtə(r)] [step] [hiː; hi] [trɒd] [ðə; ði] [graʊnd] :
With lighter step he trod the ground :
和 打火机 步 他 践踏 这 地面 :

他迈着轻快的步伐走在地上：

[ænd; ənd] [laɪf] [wɒz; wəz] [f'eəɹe] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
And life was fairer in his sight ,
和 生活 曾是 更公平 在 他的 视线 ,

在他看来，生活更加美好。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [saʊnd] :
And music was in every sound :
和 音乐 曾是 在 每一个 声音 :

每一种声音中都蕴含着音乐：

[hiː; hi]['blesɪd; blest][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]
He blessed the world where there could be
他 蒙福 这 世界 在哪里 那里 可以 是

他祝福了这世上所有可能存在的地方。

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
So beautiful a thing as she .
所以 美丽的 一个 事物 作为 她 .

她真是太美了。

[ðeə(r)] [wʌns] [ə'gen] , [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [fel]
There once again , as evening fell
那里 一次 再次 , 作为 晚上 跌倒

夜幕降临之时，那里再次出现了。

[ænd; ənd] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪərɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ,
And stars were peering overhead ,
和 明星 是 窥视 开销 ,

繁星闪烁在头顶，

[tuː] ['lʌvəz] [met] [tuː; tə][bɪd] [ˌfeə'wel] :
Two lovers met to bid farewell :
二 恋人 遇见 到 出价 告别 :

一对恋人相约道别：

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] ['westən] [sʌn] [gliːm] [feɪnt] [ænd; ənd] [red] ,
The western sun gleamed faint and red ,
这 西 太阳 闪闪发光 头晕的 和 红色的 ,

西边的太阳泛着淡淡的红光，

[lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [drɪft] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [klaʊd]
Lost in a drift of purple cloud
丢失的 在 一个 漂移 的 紫色的 云

迷失在紫色的云雾之中

[ðæt] [ræpt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] - [ʃraʊd] .
That wrapped him like a funeral - shroud .
那 包装 他 喜欢 一个 葬礼 - 裹尸布 .

那东西像裹尸布一样把他裹了起来。

[lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] —
Long time the memory of that night —
长的 时间 这 记忆 的 那 夜晚 —

那晚的记忆至今难忘——

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [klɑːsp, klæsp] , [ðə; ði][lɪps] [ðæt] [kɪst] ,
The hand that clasped , the lips that kissed ,
这 手 那 紧握 , 这 嘴唇 那 亲吻 ,

那只紧握的手，那双亲吻的唇，

[ðə; ði] [fɔːm] [ðæt] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt]
The form that faded from his sight
这 形式 那 褪色 从 他的 视线

从他视线中消失的身影

[sləʊ] ['sɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tɪəfl] [mɪst] —
Slow sinking through the tearful mist —
慢的 下沉 通过 这 内牛满面 薄雾 —

缓缓沉入泪雾之中——

[ɪn] ['driːmi] ['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə][rəʊl]
In dreamy music seemed to roll
在 梦幻般的 音乐 似乎 到 卷

梦幻般的音乐似乎在滚动

[θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] .
Through the dark chambers of his soul .
通过 这 黑暗的 房间 的 他的 灵魂 .

穿过他灵魂深处的黑暗角落。

[səʊ]['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] [hiː; hi] [keɪm]
So after many years he came
所以 后 许多 年 他 来了

多年后他来了

[ə; eɪ]['wɒndərə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃɔː(r)] :
A wanderer from a distant shore :
一个 流浪者 从 一个 遥远 支撑 :

一位来自远方海岸的流浪者：

[ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [haʊs] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,
The street , the house , were still the same ,
这 街道 , 这 房子 , 是 仍然 这 相同的 ,

街道和房子都还是老样子。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [hiː; hi] [sɔːt] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][nəʊ][mɔː(r)] :
But those he sought were there no more :
但 那些 他 寻求 是 那里 不 更多的 :

但他要找的人已经不在了：

[hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
His burning words , his hopes and fears ,
他的 燃烧 字 , 他的 希望 和 恐惧 ,

他炽热的话语，他的希望和恐惧，

[ʌn'hiːdɪd] [fel] [ɒn]['eɪliən] [ɪəz] .
Unheeded fell on alien ears .
无人理会 跌倒 在 外星人 耳朵 .

无人理会，却传到了陌生人的耳中。

['əʊnli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [pleɪ]
Only the children from their play
仅有的 这 孩子们 从 他们的 玩

只有孩子们在玩耍

[wʊd] [pɔːz] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [teɪl] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
Would pause the mournful tale to hear ,
会 暂停 这 悲哀 故事 到 听到 ,

我会暂停这悲伤的故事，倾听……

[ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn][hɑːf] - [ə'lɑːm] [ə'weɪ] ,
Shrinking in half - alarm away ,
收缩 在 一半 - 警报 离开 ,

以半警报的速度缩回，

[ɔː(r)] , [step] [baɪ] [step] , [wʊd] ['ventʃə(r)] [nɪə(r)]
Or , step by step , would venture near
或者 , 步 经过 步 , 会 风险投资 靠近

或者，一步一步地，冒险靠近

[tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪð] ['tɪmɪd]['kjʊəriəs][hændz]
To touch with timid curious hands
到 触碰 和 胆小 好奇的 双手

用羞涩而好奇的双手去触摸

[ðæt] [streɪndʒ][waɪld][mæn][frɒm; frəm]['ʌðə(r)][lændz] .
That strange wild man from other lands .
那 奇怪的 荒野 男人 从 其他 土地 .

那个来自异域的奇怪野人。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɪzi] [striːt] ,
He sat beside the busy street ,
他 卫星 旁 这 忙碌的 街道 ,

他坐在繁忙的街道旁，

[ðeə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi][lɑːst][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] :
There , where he last had seen her face :
那里 , 在哪里 他 最后的 有 已见 她 脸 :

在那里，他最后一次见到她的脸：

[ænd; ənd][θrɔŋ, θrɔːŋ] ['meməriz] , ['bɪtə(r)] - [swiːt] ,
And thronging memories , bitter - sweet ,
和 熙熙攘攘 回忆 , 苦的 - 甜的 ,

以及纷至沓来的回忆，苦乐参半。

[siːmd] [jet] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pleɪs] :
Seemed yet to haunt the ancient place :
似乎 然而 到 出没 这 古老的 地方 :

似乎仍萦绕着这处古老的地方：

[hɜː(r); hə(r)] ['fʊtfɔːl] ['evə(r)] ['fləʊtɪd] [nɪə(r)] :
Her footfall ever floated near :
她 人流量 曾经 漂浮 靠近 :

她的脚步声总是萦绕在附近：

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
Her voice was ever in his ear .
她 嗓音 曾是 曾经 在 他的 耳朵 .

她的声音总是萦绕在他的耳边。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wein]
He sometimes , as the daylight waned
他 有时 , 作为 这 日光 减弱

他有时，当日光渐暗时

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [mɪsts] [bɪ'gæn][tuː; tə][rəʊl] ,
And evening mists began to roll ,
和 晚上 薄雾 开始 到 卷 ,

傍晚的薄雾开始弥漫开来。

[ɪn][hɑːf] - [sə'lɪləkwi] [kəm'pleɪnd]
In half - soliloquy complained
在 一半 - 独白 抱怨

在半自言自语中抱怨

[ɒv; əv] [ðæt] [blæk] ['ʃædəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [səʊl] ,
Of that black shadow on his soul ,
的 那 黑色的 阴影 在 他的 灵魂 ,

他灵魂上的那道黑色阴影，

[ænd; ənd]['blaɪndli] [fænd] , [wɪð] ['kruːəl][keə(r)] ,
And blindly fanned , with cruel care ,
和 盲目地 扇形 , 和 残忍的 关心 ,

盲目地扇风，带着残酷的关怀，

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][veɪn][dɪ'speə(r)] .
The ashes of a vain despair .
这 灰烬 的 一个 徒劳 绝望 .

徒劳绝望的灰烬。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [fled] : [ðə; ði] ['ləʊnli] [mæn]
The summer fled : the lonely man
这 夏天 逃亡 : 这 孤独 男人

夏天逝去：孤独的男人

[stɪl] ['lɪŋgəd] [aʊt][ðə; ði] ['lesnɪŋ] [deɪz] ;
Still lingered out the lessening days ;
仍然 徘徊不去 出去 这 减少 天 ;

日子依然在一天天过去；

[stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [druː] [ɒn] , [wʊd] [skæn]
Still , as the night drew on , would scan
仍然 , 作为 这 夜晚 画 在 , 会 扫描

然而，随着夜色渐深，扫描

[iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] [feɪs] [wɪð] ['kləuzə(r)] [geɪz] —
Each passing face with closer gaze —
每个 通过 脸 和 更近 目光 —

仔细端详每一张经过的脸——

[tɪl] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
Till , sick at heart , he turned away ,
直到 , 生病的 在 心 , 他 转向 离开 ,

直到他心如刀绞，转身离去。

[ænd; ənd] [saɪd] “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] .
And sighed “ she will not come to - day .
和 叹了口气 “ 她 将要 不是 来 到 - 天 .

他叹了口气说：“她今天不会来了。”

” [səʊ][baɪ] [dɪ'griːz] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [bent]
” So by degrees his spirit bent
” 所以 经过 学位 他的 精神 弯曲

于是，他的精神逐渐屈服了。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[tuː; tə] [mɒk] [ɪts] [əʊn] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ] ,
To mock its own despairing cry ,
到 嘲笑 它是自己的 绝望 哭 ,

为了嘲弄自己绝望的呼喊，

[ɪn] [stɜːn] [self] - ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vent]
In stern self - torture to invent
在 船尾 自己 - 酷刑 到 发明

在严酷的自我折磨下发明

[njuː] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv] ['ægəni] ,
New luxuries of agony ,
新的 奢侈品 的 痛苦 ,

新的痛苦奢侈品，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] ['veɪkənt] [speɪs]
And people all the vacant space
和 人们 全部 这 空缺 空间

以及所有空余空间

[wɪð] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [feɪs] .
With visions of her perfect face .
和 愿景 的 她 完美的 脸 .

脑海中浮现出她完美无瑕的容颜。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naɪ] ,
Then for a moment she was nigh ,
然后 为了 一个 片刻 她 曾是 夜 ,

然后她就近了一会儿，

[hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ] [step] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ;
He heard no step , but she was there ;
他 听到 不 步 , 但 她 曾是 那里 ;

他没有听到脚步声，但她就在那里；

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['eɪndʒl] ['sʌd(ə)nli]
As if an angel suddenly
作为 如果 一个 天使 突然

仿佛天使突然出现

[wɜː(r); wə(r)] ['bɒdid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vjuːlɪs] [eə(r)] ,
Were bodied from the viewless air ,
是 有形的 从 这 无视 空气 ,

被从看不见的空气中剥离出来，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [ɪ'θɪəriəl] [freɪm]
And all her fine ethereal frame
和 全部 她 美好的 空灵的 框架

她那优美飘逸的身躯

[ʃʊd; ʃəd] [feɪd] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
Should fade as swiftly as it came .
应该 褪色 作为 迅速地 作为 它 来了 .

应该像它出现时一样迅速消失。

[səʊ] , [hɑːf] [ɪn] ['fænsiz] ['sʌni] [trɑːns] ,
So , half in fancy's sunny trance ,
所以 , 一半 在 精致的 阳光明媚 发呆 ,

所以，一半沉浸在幻想的阳光迷离中，

[ænd; ənd] [hɑːf] [ɪn] ['mɪzəriz] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd]
And half in misery's aching void
和 一半 在 痛苦的 疼痛 空白

一半沉浸在痛苦的空虚之中

[wɪð] [set] [ænd; ənd] ['stəʊni] ['kaʊntənəns]
With set and stony countenance
和 放 和 石质的 面容

面容坚定而冷峻

[hɪz; ɪz] ['bɪtə(r)] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ,
His bitter being he enjoyed ,
他的 苦的 存在 他 享受 ,

他享受着自己那份苦涩，

[ænd; ənd] [θrʌst] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
And thrust for ever from his mind
和 推力 为了 曾经 从 他的 头脑

并永远地从他的脑海中抹去

[ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] .
The happiness he could not find .
这 幸福 他 可以 不是 寻找 .

他始终无法找到的幸福。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [retʃ] , [ɪn] ['ləʊnli] [ruːm] ,
As when the wretch , in lonely room ,
作为 什么时候 这 可怜虫 , 在 孤独 房间 ,

就像那个可怜虫，独自待在房间里，

[tuː; tə] ['selfɪʃ] [deθ] [ɪz]['mædli] [hɜːl] ,
To selfish death is madly hurled ,
到 自私 死亡 是 疯狂地 投掷 ,

自私的死亡被疯狂地抛向空中。

[ðə; ði]['glæmə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [fjuːm]
The glamour of that fatal fume
这 魅力 的 那 致命的 烟

那致命烟雾的魅力

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['həʊlsəm] ['lɪvɪŋ] [wɜːld] —
Shuts out the wholesome living world —
关闭 出去 这 健康 活的 世界 —

隔绝了美好的生活世界——

[səʊ][ɔːl][hɪz; ɪz] - [streŋθ] [ænd; ənd][praɪd]
So all his manhood's strength and pride
所以 全部 他的 - 力量 和 自豪

所以他所有的男子气概和骄傲

[wʌn] ['sɪkli] [driːm] [hæd; həd][swept] [ə'saɪd] .
One sickly dream had swept aside .
一 病弱的 梦 有 扫荡 旁边 .

一个病态的梦境被抛诸脑后。

[jeɪ] , ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːst] [hɪm][ðeə(r)] ,
Yea , brother , and we passed him there ,
是的 , 兄弟 , 和 我们 通过了 他 那里 ,

是的，兄弟，我们在那里和他擦肩而过。

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] , [ɪn] ['meri] [muːd] ,
But yesterday , in merry mood ,
但 昨天 , 在 欢乐 情绪 ,

但昨天，心情愉快，

[ænd; ənd] ['mɑːvəl] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔːdli] [eə(r)]
And marveled at the lordly air
和 惊叹 在 这 尊贵的 空气

并惊叹于那高贵的空气

[ðæt] [ʃeɪmd] [hɪz; ɪz] ['bɛgərz] ['ætɪtjuːd] ,
That shamed his beggar's attitude ,
那 羞愧 他的 乞丐的 态度 ,

那让他感到羞愧，觉得自己像个乞丐。

[nɔː(r)] [hiːd] [ðæt] [ɑː'selvz] [mait] [biː; bi]
Nor heeded that ourselves might be
也不 听从了 那 我们自己 可能 是

我们既没有意识到自己也可能……

[retʃ] [æz; əz] ['despərət] [æz; əz][hiː; hi] ;
Wretches as desperate as he ;
可怜虫 作为 绝望的 作为 他 ;
和他一样绝望的可怜虫；

[huː] [let][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [blɪs] [dɪ'naɪd]
Who let the thought of bliss denied
WHO 让 这 想法 的 极乐 否认
谁让幸福的念头被否定

[meɪk] ['hævək][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf][ænd; ənd] [p'aʊəz] ,
Make havoc of our life and powers ,
制作 混乱 的 我们的 生活 和 权力 ,
肆意破坏我们的生活和力量，

[ænd; ənd][paɪn] , [ɪn] ['sɒlətri] [praɪd] ,
And pine , in solitary pride ,
和 松树 , 在 孤 自豪 ,
独自一人，骄傲地思念着。

[fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ðæt] ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊəz] ,
For peace that never shall be ours ,
为了 和平 那 绝不 将 是 我们的 ,
为了那永远不属于我们的和平，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [wɜːk] [ænd; ənd] [weɪt]
Because we will not work and wait
因为 我们 将要 不是 工作 和 等待
因为我们不会工作，也不会等待。

[ɪn] ['trʌstfʊl] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [feɪt] .
In trustful patience for our fate .
在 值得信赖的 耐心 为了 我们的 命运 .
以耐心和信任的心态，顺其自然。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [wʌns][mɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
And so it chanced once more that she
和 所以 它 偶然 一次 更多的 那 她
于是，她再次碰巧遇到了

[keɪm] [baɪ][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)][spɒt] :
Came by the old familiar spot :
来 经过 这 老的 熟悉的 点 :
路过那个熟悉的老地方：

[ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][tuː; tə] [siː]
The face he would have died to see
这 脸 他 会 有 死亡 到 看
他愿意付出生命去见的那张脸

[bent] ['or] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ;
Bent o'er him , and he knew it not ;
弯曲 超过 他 , 和 他 知道 它 不是 ;
他俯身看着他，但他却浑然不知；

[tuː] [ræpt] [ɪn] ['selfɪʃ] [griːf] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
Too rapt in selfish grief to hear ,
也 欣喜若狂 在 自私 悲伤 到 听到 ,
沉浸在自私的悲痛中，听不见别人说话。

['iːv(ə)n] [wen] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][nɪə(r)] .
Even when happiness was near .
甚至 什么时候 幸福 曾是 靠近 .
即使幸福近在咫尺。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ænd; ənd] ['pɪti] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] [brest]
And pity filled her gentle breast
和 遗憾 已填 她 温和的 胸部

她温柔的胸膛里充满了怜悯。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [stɜː(r)] [nɔː(r)] [spiːk]
For him that would not stir nor speak
为了 他 那 会 不是 搅拌 也不 说话

对他而言，他既不吭声，也不说话。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ,
The dying crimson of the west ,
这 垂死 赤红 的 这 西方 ，

西方垂死的深红，

[ðæt] ['feɪntli] [tɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['hægəd] [tʃiːk] ,
That faintly tinged his haggard cheek ,
那 淡淡的 带点色调 他的 枯槁 脸颊 ，

那抹淡淡的红晕在他憔悴的脸颊上泛起。

[fel] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ænd; ənd] [ʃed]
Fell on her as she stood , and shed
费尔 在 她 作为 她 站立 ， 和 棚

她站着，水就倒在她身上，流了下来。

[ə; eɪ] ['glɔːri] [raʊnd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [hed] .
A glory round the patient head .
一个 荣耀 圆形的 这 病人 头 .

病人头部周围出现光环。

[ɑː] , [let] [hɪm] [weɪk] !
Ah , let him wake !
啊 ， 让 他 唤醒 !

啊，让他醒醒吧!

[ðə; ði] ['məmənts] [flaɪ] :
The moments fly :
这 时刻 飞 :

时光飞逝:

[ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [trɪst] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] .
This awful tryst may be the last .
这 可怕 幽会 可能 是 这 最后的 .

这段糟糕的幽会或许是最后一次了。

[ænd; ənd] [siː] , [ðə; ði] [teə(r); tɪə] , [ðæt] [dɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
And see , the tear , that dimmed her eye ,
和 看 ， 这 撕 ， 那 调暗 她 眼睛 ，

瞧，那泪水模糊了她的双眼。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [hɪm] [eə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] —
Had fallen on him ere she passed —
有 倒下 在 他 埃雷 她 通过了 —

她经过之前就倒在他身上了——

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] : [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [peɪld] [tuː; tə] [greɪ] :
She passed : the crimson paled to gray :
她 通过了 : 这 赤红 苍白 到 灰色的 :

她过去了: 深红色渐渐褪成了灰色:

[ænd; ənd] [həʊp] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] .
And hope departed with the day .
和 希望 已离开 和 这 天 .
希望随着白昼的到来而消逝。

[ðə; ði] ['hevi] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] [went] [baɪ] ,
The heavy hours of night went by ,
这 重的 小时 的 夜晚 去 经过 ,
漫漫长夜悄然流逝,

[ænd; ənd] ['saɪləns] ['kwikən] ['ɪntuː] [saʊnd] ,
And silence quickened into sound ,
和 沉默 加速 进入 声音 ,
寂静瞬间化作喧嚣,

[ænd; ənd] [lait] [slɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] ,
And light slid up the eastern sky ,
和 光 滑行 向上 这 东 天空 ,
东方的天空缓缓升起一道光芒,

[ænd; ənd] [laɪf] [bɪ'gæn] [ɪts] ['deɪli] [raʊnd] —
And life began its daily round —
和 生活 开始 它是 日常的 圆形的 —
于是,生活开始了它每日的循环——

[bʌt; bət] [lait] [ænd; ənd] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [fled] :
But light and life for him were fled :
但 光 和 生活 为了 他 是 逃亡 :
但对他而言,光明和生命都已消逝:

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['nʌmbəd] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .
His name was numbered with the dead .
他的 姓名 曾是 编号 和 这 死的 .
他的名字被列入了死者名单。

[noʊ'vɛmbər] . , - .
Nov . , 1861 .
十一月 . , - .
1861年11月。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]
[第7页]

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]
[第 8 页]

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] .
THE PATH OF ROSES .
这 小路 的 玫瑰 .
玫瑰之路。

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['saɪləns] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ruːm] ,
In the dark silence of an ancient room ,
在 这 黑暗的 沉默 的 一个 古老的 房间 ,
在古老房间的黑暗寂静中,

[huːz] [wʌn] [tɔːl] ['wɪndəʊ] ['frʌntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,
Whose one tall window fronted to the West ,
谁 一 高的 窗户 正面 到 这 西方 ,
谁家那扇朝西的高窗,

[weə(r)] , [θruː] [leɪst] ['tendrəlz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [vaɪn] ,
Where , through laced tendrils of a hanging vine ,
在哪里 , 通过 系带 卷须 的 一个 绞刑 藤 ,

透过垂蔓交错的卷须，

[ðə; ði] ['sʌnset] - [gləʊ] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] ,
The sunset - glow was fading into night ,
这 日落 - 辉光 曾是 褪色 进入 夜晚 ,

夕阳的余晖渐渐消逝，夜幕降临。

[sæt] [ə; eɪ] [peɪl] ['leɪdi] , ['restɪŋ] ['wɪəri] [hændz]
Sat a pale Lady , resting weary hands
星期六 一个 苍白 女士 , 休息 厌倦 双手

一位面色苍白的女士坐在那里，双手疲惫地休息着。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [klɑːsp, klæsp] ['vɒljuːm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
Upon a great clasped volume , and her face
之上 一个 伟大的 紧握 体积 , 和 她 脸

在一本厚重的书卷上，以及她的脸上

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
Within her hands .
之内 她 双手 .

在她手中。

[nɒt] [æz; əz][ɪn] [rest] [ʃiː; ʃi] [baʊd] ,
Not as in rest she bowed ,
不是 作为 在 休息 她 鞠躬 ,

她不像平时那样鞠躬，

[bʌt; bət] [lɑːdʒ] [hɒt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːsɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
But large hot tears were coursing down her cheek ,
但 大的 热的 眼泪 是 赛跑 向下 她 脸颊 ,

但滚烫的泪珠顺着她的脸颊流了下来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] - [pænt] [sɒbz] [brəʊk] [ɔfəli]
And her low - panted sobs broke awefully
和 她 低的 - 喘息 啜泣 打破 糟糕地

她低低的喘息声凄厉地爆发了。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Upon the sleeping echoes of the night .
之上 这 睡眠 回声 的 这 夜晚 .

在夜的沉睡回响中。

[suːn] [ʃiː; ʃi] - [ðə; ði] ['vɒljuːm] [wʌns] [ə'gen] ,
Soon she unclasp'd the volume once again ,
很快 她 - 这 体积 一次 再次 ,

她很快又一次解开了书卷。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [təʊn] [ɒv; əv] ['ægəni] ,
And read the words in tone of agony ,
和 读 这 字 在 语气 的 痛苦 ,

用痛苦的语气朗读这些文字。

[æz; əz][ɪn] [self] - ['tɔːtʃə(r)] , ['wiːpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] : —
As in self - torture , weeping as she read : —
作为 在 自己 - 酷刑 , 哭泣 作为 她 读 : —

她一边读一边哭泣，仿佛在自我折磨：——

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

“ [hiː; hi] [kraʊnz] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] :
“ He crowns the glory of his race :
“ 他 皇冠 这 荣耀 的 他的 种族 :

“他为他的种族赢得了荣耀:

[hiː; hi] ['preɪɪθ] [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][fɪt] [pleɪs]
He prayeth but in some fit place
他 祈祷 但 在 一些 合身 地方

他祈祷，但只在某个合适的地方。

[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['fəʊmən] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] :
To meet his foeman face to face :
到 见面 他的 敌人 脸 到 脸 :

与敌人面对面交锋:

“ [ænd; ənd] , ['bætlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truː] , [ðə; ði] [raɪt] ,
“ And , battling for the True , the Right ,
“ 和 , 战斗 为了 这 真的 , 这 正确的 ,

“并且，为了真理、正义而战，

[frɒm; frəm] ['rʌdi] [dɔːn] [tuː; tə]['pɜːp(ə)l] [naɪt] ,
From ruddy dawn to purple night ,
从 红润 黎明 到 紫色的 夜晚 ,

从黎明时分的红晕到夜晚的紫霞，

[tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɪdməʊst] [faɪt] :
To perish in the midmost fight :
到 沦 在 这 中间 斗争 :

战死沙场:

“ [weə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [fɪəs] [ænd; ənd][hændz][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ,
“ Where hearts are fierce and hands are strong ,
“ 在哪里 心 是 凶猛的 和 双手 是 强的 ,

“那里心怀勇猛，双手强壮，

[weə(r)] [piːl] [ðə; ði]['bjuːgl][laʊd][ænd; ənd] [lɒŋ] ,
Where peals the bugle loud and long ,
在哪里 果皮 这 号角 大声 和 长的 ,

号角声响亮而悠长，

[weə(r)] [blʌd] [ɪz] ['drɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] :
Where blood is dropping in the throng :
在哪里 血 是 下降 在 这 人群 :

人群中鲜血滴落之处:

“ [stɪl] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['gleɪzɪŋ] [aɪ] ,
“ Still , with a dim and glazing eye ,
“ 仍然 , 和 一个 暗淡 和 玻璃 眼睛 ,

“然而，眼神却变得昏沉而呆滞，

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] ['vɪktəri] ,
To watch the tide of victory ,
到 手表 这 潮 的 胜利 ,

观看胜利的浪潮，

[tuː; tə][hɪə(r)][ɪn] [deθ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ] :
To hear in death the battle - cry :
到 听到 在 死亡 这 战斗 - 哭 :

在死亡中听到战斗的呐喊:

“ [ðen] , ['gæðəd] ['grændli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
“ Then , gathered grandly to his grave ,
“ 然后 , 聚集 宏伟 到 他的 严重 ,

“然后，人们隆重地聚集到他的墓前，

[tuː; tə] [rest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [breɪv] ,
To rest among the true and brave ,
到 休息 之中 这 真的 和 勇敢的 ,
与真诚勇敢的人们一同安息

[ɪn] ['həʊli] [graʊnd] , [weə(r)] [juː] - [triːz] [weɪv] :
In holy ground , where yew - trees wave :
在 圣 地面 , 在哪里 紫杉 - 树木 海浪 :
在圣地，紫杉树摇曳生姿：

" [weə(r)] , [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] - ['wɪndəʊz] ['skʌlptʃəd] [feə(r)] ,
" Where , from church - windows sculptured fair ,
" 在哪里 , 从 教会 - 视窗 雕塑 公平的 ,
"从教堂窗户上雕刻的公平，

[fləʊt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)]
Float out upon the evening air
漂浮 出去 之上 这 晚上 空气
飘荡在夜空中

[ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [preɪz] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [preə(r)] :
The note of praise , the voice of prayer :
这 笔记 的 称赞 , 这 嗓音 的 祷告 :
赞美的音符，祈祷的声音：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]
[第10页]

" [weə(r)] [nəʊ] [veɪn] ['mɑːb(ə)l] ['mɒkəri]
" Where no vain marble mockery
" 在哪里 不 徒劳 大理石 嘲讽
"没有虚荣的大理石嘲弄"

[ɪn'sʌlts] [wɪð] [laʊd] [ænd; ənd] ['bəʊstfl] [laɪ]
Insults with loud and boastful lie
侮辱 和 大声 和 自夸 说谎
用大声吹嘘的谎言进行侮辱

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['soʊldʒərz] ['meməri] :
The simple soldier's memory :
这 简单的 士兵的 记忆 :
普通士兵的记忆：

" [weə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [gəʊ] ,
" Where sometimes little children go ,
" 在哪里 有时 小的 孩子们 去 ,
"有时小孩子会去的地方，

[ænd; ənd] [riːd] , [ɪn] [wɪspɝːd] ['æksent] [sləʊ] ,
And read , in whisper'd accent slow ,
和 读 , 在 低声说道 口音 慢的 ,
然后，用低声细语、缓慢地朗读：

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [sliːp] [bɪ'ləʊ] .
The name of him who sleeps below .
这 姓名 的 他 WHO 睡觉 以下 .
睡在楼下的人的名字。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪd] [aʊt] : [laɪk] [wʌn] [ɪn] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [sæt] .
" Her voice died out : like one in dreams she sat .
" 她 嗓音 死亡 出去 : 喜欢 一 在 梦境 她 卫星 .
她的声音渐渐消失，如同梦中人一般，她静静地坐着。

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

” [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
” she sighed .
” 她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kæn; kən] ['wʊmən] [duː; də] ?
“ For what can Woman do ?
“ 为了 什么 能 女士 做 ?

女人能做什么呢?

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪz] ['eɪmləs] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ˌʌn'nəʊn] :
Her life is aimless , and her death unknown :
她 生活 是 漫无目的 , 和 她 死亡 未知 :

她的一生漫无目的，她的死因也无人知晓:

[hemd] [ɪn] [baɪ] ['səʊʃ(ə)l] [fɔːmz] [ʃiː; ʃi] [paɪnz] [ɪn] [veɪn] .
Hemmed in by social forms she pines in vain .
包边 在 经过 社会的 表格 她 松树 在 徒劳 .

被社会形式束缚，她徒劳地渴望着。

[mæn] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] ['wʊmən] [duː; də] ?
Man has his work , but what can Woman do ?
男人 有 他的 工作 , 但 什么 能 女士 做 ?

男人有他的工作，但女人又能做什么呢?

” [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [gluːm] ,
” And answer came there from the creeping gloom ,
” 和 回答 来了 那里 从 这 爬行 愁云 ,

“而答案从那逐渐蔓延的黑暗中传来，

[ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [gluːm] [ðæt] ['set(ə)ld] ['ɪntuː] [naɪt] :
The creeping gloom that settled into night :
这 爬行 愁云 那 定居 进入 夜晚 :

夜幕降临，阴霾悄然笼罩:

“ [piːs] !
“ Peace !
“ 和平 !

“和平！

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [lɒt] [ɪz] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mænz] :
For thy lot is other than a man's :
为了 你的 很多 是 其他 比 一个 男人的 :

因为你的境遇与常人不同:

[hɪz; ɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] [θɔːnz] : [hiː; hi] [biːts] [ðem; ðəm] [daʊn] :
His is a path of thorns : he beats them down :
他的 是 一个 小路 的 荆棘 : 他 节拍 他们 向下 :

他的道路荆棘丛生：但他将它们击退:

[hiː; hi] ['feɪsɪz] [deθ] : [hiː; hi] ['resl] [wɪð] [dɪ'speə(r)] .
He faces death : he wrestles with despair .
他 面孔 死亡 : 他 摔跤 和 绝望 .

他直面死亡：他与绝望搏斗。

[ðaɪn] [ɪz] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] , [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)]
Thine is of roses , to adorn and cheer
瘦 是 的 玫瑰 , 到 装饰 和 欢呼

你的花束是玫瑰，用来装饰和欢庆

[hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [laɪf] , [ænd; ənd] [haɪd] [ðə; ði] [θɔːnz] [ɪn] ['flaʊəz] .
His lonely life , and hide the thorns in flowers .
他的 孤独 生活 , 和 隐藏 这 荆棘 在 花朵 .

他孤独的生活，以及将荆棘藏在花朵之中。

" [ʃiː; ʃi] [speɪk] [ə'gen] : [ɪn] ['bɪtə(r)] [təʊn] [ʃiː; ʃi] [speɪk] :
" She spake again : in bitter tone she spake :
" 她 说 再次 : 在 苦的 语气 她 说 :

她又开口了，语气苦涩地说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [aɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tɔɪ] , [ðə; ði] ['pʌpɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
" Aye , as a toy , the puppet of an hour ,
" 是的 , 作为 一个 玩具 , 这 木偶 的 一个 小时 ,

"是啊，就像个玩具，一个小时的傀儡，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [feə(r)] ['pəʊzi] , ['njuːli] [plʌkt] [æt; ət] [mɔːn] ,
Or a fair posy , newly plucked at morn ,
或者 一个 公平的 铭文 , 新 拨弦 在 早晨 ,

或者一束清晨刚采摘的漂亮花束，

[bʌt; bət] [flʌŋ] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [eə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .
But flung aside and withered ere the night .
但 扔 旁边 和 干枯 埃雷 这 夜晚 .

但在夜幕降临之前，它们就被丢弃并枯萎了。

" [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [gluːm] ,
" And answer came there from the creeping gloom ,
" 和 回答 来了 那里 从 这 爬行 愁云 ,

"而答案从那逐渐蔓延的黑暗中传来，

[ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [gluːm] [ðæt] ['blækənd] ['ɪntuː] [naɪt] :
The creeping gloom that blackened into night :
这 爬行 愁云 那 变黑 进入 夜晚 :

逐渐笼罩的黑暗最终化作了漆黑的夜幕：

" [səʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] [ðə; ði] [læmp] [tuː; tə] [lait] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ,
" So shalt thou be the lamp to light his path ,
" 所以 应 你 是 这 灯 到 光 他的 小路 ,

"你必成为照亮他前路的灯。"

[wɒt] [taɪm] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [kləʊz] [ə'raʊnd] .
What time the shades of sorrow close around .
什么 时间 这 色调 的 悲哀 关闭 大约 .

悲伤的阴影何时笼罩大地？

" [ænd; ənd] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lait]
" And , so it seemed to her , an awful light
" 和 , 所以 它 似乎 到 她 , 一个 可怕 光

"在她看来，那是一种可怕的光芒。"

[pɪəst] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ɔːbd] , [ænd; ənd] [gruː] ,
Pierced slowly through the darkness , orbed , and grew ,
穿孔 缓慢地 通过 这 黑暗 , 奥贝德 , 和 生长 ,

缓缓刺破黑暗，形成球状，并不断生长，

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [pɑːst] [ə'weɪ] — [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ruːm] —
Until all passed away — the ancient room —
直到 全部 通过了 离开 — 这 古老的 房间 —

直到所有人都离世——那古老的房间——

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['daɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['trelɪst] [vaɪn] —
The sunlight dying through the trellised vine —
这 阳光 垂死 通过 这 棚架式 藤 —

阳光透过藤蔓渐渐消逝——

[ðə; ði][wʌn][tɔːl] ['wɪndəʊ] — [ɔːl][hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
The one tall window — all had passed away ,
这 一 高的 窗户 — 全部 有 通过了 离开 ,

那扇高大的窗户——所有人都去世了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['maɪti] [hɪlz] .
And she was standing on the mighty hills .
和 她 曾是 常设 在 这 强大的 丘陵 .

她站在巍峨的山丘之上。

[bɪ'niːθ] , [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][fɑː(r)][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,
Beneath , around , and far as eye could see ,
下面 , 大约 , 和 远的 作为 眼睛 可以 看 ,

在下方、周围以及目之所及之处，

['skwɒdrən] [ɒn] ['skwɒdrən] , [stretʃt] [ə'pəʊzɪŋ] [həʊsts] ,
Squadron on squadron , stretched opposing hosts ,
中队 在 中队 , 拉伸 反对 主持人 ,

一队接一队，拉开与敌方的距离，

[ræŋkt] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] , [mjuːt] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] .
Ranked as for battle , mute and motionless .
排名 作为 为了 战斗 , 沉默的 和 静止不动 .

被评为战斗级，无声且静止不动。

[ə'nɒn][ə; eɪ]['dɪstənt] ['θʌndə(r)] [ʃʊk] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Anon a distant thunder shook the ground ,
匿名 一个 遥远 雷 摇晃 这 地面 ,

不久，远处传来一声雷鸣，大地颤抖起来。

[ðə; ði][træmp][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truːp] [ʃɒt] [baɪ] —
The tramp of horses , and a troop shot by —
这 流浪汉 的 马匹 , 和 一个 部队 射击 经过 —

马蹄声，以及一支被枪击的部队——

[plʌndʒd] ['hedlɒŋ] [ɪn] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [siː] [ɒv; əv] [men] —
Plunged headlong in that living sea of men —
暴跌 一头扎 在 那 活的 海 的 男人 —

一头扎进了那片人海之中——

[plʌndʒd] [tuː; tə][ðeə(r)] [deθ] : [bæk] [frɒm; frəm] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [fiːld]
Plunged to their death : back from that fatal field
暴跌 到 他们的 死亡 : 后退 从 那 致命的 场地

坠入死亡深渊：从那片致命的田野归来

[ə; eɪ] ['skætəd] ['hændfʊl] , ['faɪtɪŋ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ,
A scattered handful , fighting hard for life ,
一个 疏散 少数 , 斗争 难的 为了 生活 ,

寥寥无几，仍在为生存而苦苦挣扎。

[brəʊk] [θruː] [ðə; ði] ['serid] [laɪnz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ,
Broke through the serried lines ; but , as she gazed ,
打破 通过 这 串联 线条 ; 但 , 作为 她 凝视 ,

突破了重重阻碍；但是，当她凝视时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðeɪ]	[ʃræŋk]	[ænd; ənd]	['meltɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[fɔːmz]	[gruː]	[θɪn]	—
They	**shrank**	**and**	**melted**	**,**	**and**	**their**	**forms**	**grew**	**thin**	**—**
他们	缩小	和	融化	,	和	他们的	表格	生长	薄的	—

它们收缩、融化，形状变得稀薄——

[gruː]	[peɪl]	[æz; əz]	[gəʊsts]	[wen]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['mɔːnɪŋ]	[reɪ]
Grew	**pale**	**as**	**ghosts**	**when**	**the**	**first**	**morning**	**ray**
成长	苍白	作为	鬼魂	什么时候	这	第一的	早晨	射线

清晨第一缕阳光照耀时，他们脸色苍白得像鬼魂一样。

[dɔːn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[iːst]	—	[ðə; ði]	['trʌmpɪts]	['breɪz(ə)n]	[bleə(r)]
Dawns	**from**	**the**	**East**	**—**	**the**	**trumpet's**	**brazen**	**blare**
黎明	从	这	东方	—	这	小号的	厚颜无耻	喧嚣

东方黎明——号角的刺耳鸣响

[daɪd]	['ɪntuː]	['saɪləns]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['vɪʒn]	[pɑːst]	—
Died	**into**	**silence**	**—**	**and**	**the**	**vision**	**passed**	**—**
死亡	进入	沉默	—	和	这	想象	通过了	—

死寂笼罩大地——幻象也随之消逝——

[pɑːst]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[weə(r)]	[sɪk]	[ænd; ənd]	['daɪɪŋ]	[leɪ]
Passed	**to**	**a**	**room**	**where**	**sick**	**and**	**dying**	**lay**
通过了	到	一个	房间	在哪里	生病的	和	垂死	躺

被送到一间摆放着病人和垂死者的房间。

[ɪn]	[lɒŋ]	,	[sæd]	[laɪn]	—	[ðeə(r)]	[bruːd]	[fɪə(r)]	[ænd; ənd]	[peɪn]	—
In	**long**	**,**	**sad**	**line**	**—**	**there**	**brooded**	**Fear**	**and**	**Pain**	**—**
在	长的	,	伤心	线	—	那里	沉思	害怕	和	疼痛	—

长长的、悲伤的队伍里——恐惧和痛苦阴魂不散——

['dɑːknəs]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	,	[ðə; ði]	[ʃeɪd]	[ɒv; əv]	['æzriːˌɛlz]	[wɪŋ]	.
Darkness	**was**	**there**	**,**	**the**	**shade**	**of**	**Azrael's**	**wing**	**.**
黑暗	曾是	那里	,	这	阴影	的	阿兹瑞尔的	翼	.

那里一片黑暗，那是阿兹瑞尔翅膀的阴影。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ðæt]	['evə(r)]	,	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[frəʊ]	,
But	**there**	**was**	**one**	**that**	**ever**	**,**	**to**	**and**	**fro**	**,**
但	那里	曾是	一	那	曾经	,	到	和	弗	,

但有一个人，总是来回走动，

[muːvd]	[wɪð]	[lait]	['fʊtfɔːl]	:	['pjʊəli]	[kɑːm]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	,
Moved	**with**	**light**	**footfall**	**:**	**purely**	**calm**	**her**	**face**	**,**
已搬	和	光	人流量	:	纯粹	冷静的	她	脸	,

脚步轻盈地移动着，脸上却一片平静。

[ænd; ənd]	[ðəʊz]	[diːp]	['stedfɑːst]	[aɪz]	[ðæt]	[stɑːd]	[ðə; ði]	[gluːm]	:
And	**those**	**deep**	**steadfast**	**eyes**	**that**	**starred**	**the**	**gloom**	**:**
和	那些	深的	坚定不移	眼睛	那	星形	这	愁云	:

还有那双深邃而坚定的眼睛，在黑暗中熠熠生辉：

[stɪl]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[went]	,	[ʃiː; ʃi]	['mɪnɪstə(r)]	[tuː; tə]	[iːtʃ]
Still	**,**	**as**	**she**	**went**	**,**	**she**	**ministered**	**to**	**each**
仍然	,	作为	她	去	,	她	服事	到	每个

然而，她一路走来，始终不忘照顾每一个人。

['kʌmfət]	[ænd; ənd]	['kaʊnsl]	;	[kuːld]	[ðə; ði]	['fiːvəd]	[braʊ]
Comfort	**and**	**counsel**	**;**	**cooled**	**the**	**fevered**	**brow**
舒适	和	法律顾问	;	冷却	这	发烧	眉头

安慰和劝诫；拂去灼热的额头。

[wɪð]	[s'ɒftəst]	[tʌtʃ]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪsənɪŋ]	[ɪə(r)]
With	**softest**	**touch**	**,**	**and**	**in**	**the**	**listening**	**ear**
和	最柔软	触碰	,	和	在	这	聆听	耳朵

用最轻柔的触碰，在倾听的耳朵里

[ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['sʌfərə(r)] ['wɪspəd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [piːs] .
Of the pale sufferer whispered words of peace .
的 这 苍白 患者 低声说道 字 的 和平 .

对着面色苍白的病人低语，祈求平安。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wɒriə(r)] , ['geɪzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ,
The dying warrior , gazing as she passed ,
这 垂死 战士 , 凝视 作为 她 通过了 ,

垂死的战士，凝视着她离去的那一刻，

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz][ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)] .
Clasped his thin hands and blessed her .
紧握 他的 薄的 双手 和 蒙福 她 .

他双手合十，祝福了她。

[bles] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ,
Bless her too ,
保佑 她 也 ,

也祝福她。

[ðaʊ] , [huː] [dɪdst] [bles] [ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l][ɒv; əv][əʊld] !
Thou , who didst bless the merciful of old !
你 , WHO 迪斯特 保佑 这 仁慈 的 老的 !

你，曾祝福古时仁慈之人！

[səʊ] [preɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['wɒtʃɪŋ] ['tɪəfəli]
So prayed the Lady , watching tearfully
所以 祈祷 这 女士 , 观看 泪流满面

圣母含泪祈祷着，注视着这一切。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['muːvɪŋ] ['ɒnwəd] , [tɪl] [ðə; ði] [naɪt]
Her gentle moving onward , till the night
她 温和的 移动 向前 , 直到 这 夜晚

她温柔地向前走，直到夜幕降临。

[hæd; həd] [veɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊlli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒn] [pɑːst] .
Had veiled her wholly , and the vision passed .
有 含蓄 她 完全 , 和 这 想象 通过了 .

她完全被遮蔽了，幻象消失了。

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɒləm] ['wɪspə(r)] [keɪm] :
Then once again the solemn whisper came :
然后 一次 再次 这 庄严 耳语 来了 :

然后，那庄严的低语再次响起：

“ [səʊ][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkɪst] [pɑːθ] [ɒv; əv] [mænz] [dɪ'speə(r)] ,
“ So in the darkest path of man's despair ,
“ 所以 在 这 最黑暗的 小路 的 男人的 绝望 ,

“因此，在人类绝望的最黑暗的道路上，

[weə(r)] [wɔː(r)][ænd; ənd]['terə(r)] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['trʌbld] [ɜːθ] ,
Where War and Terror shake the troubled earth ,
在哪里 战争 和 恐怖 摇 这 麻烦 地球 ,

当战争和恐怖撼动这片饱受战乱蹂躏的大地时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[laɪz] ['wʊmənz] ['mɪʃ(ə)n] ; [wɪð] [ʌn'blentʃɪŋ] [braʊ]
Lies woman's mission ; with unblenching brow
谎言 女性的 使命 ; 和 不皱眉 眉头

谎言是女人的使命；眉宇间毫不畏惧

[tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [siːnz] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [ə'fraɪt]
To pass through scenes of horror and affright
到 经过 通过 场景 的 恐怖 和 恐惧

穿越恐怖惊悚的场景

[weə(r)] [men] [grəʊ] [sɪk] [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] : ['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː(r); hə(r)]
Where men grow sick and tremble : unto her
在哪里 男人 生长 生病的 和 颤抖 : 到 她

男人在此生病颤抖：致她

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['sæŋktɪfaɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] .
All things are sanctified , for all are good .
全部 事物 是 圣化 , 为了 全部 是 好的 .

万物皆被圣化，因为万物皆是好的。

['nʌθɪŋ] [səʊ] [miːn] , [bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [keə(r)] :
Nothing so mean , but shall deserve her care :
没有什么 所以 意思是 , 但 将 应得 她 关心 :

没有比这更卑鄙的事了，它值得她照顾：

['nʌθɪŋ] [səʊ] [greɪt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [beə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .
Nothing so great , but she may bear her part .
没有什么 所以 伟大的 , 但 她 可能 熊 她 部分 .

没什么了不起的，但她或许能尽自己的一份力。

[nəʊ] [laɪf] [ɪz] [veɪn] : [iːtʃ] [hæθ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'saɪnd] :
No life is vain : each hath his place assigned :
不 生活 是 徒劳 : 每个 有 他的 地方 分配 :

人生没有虚妄，每个人都有自己的归宿。

[duː; də] [ðaʊ] [ðaɪ] [tɑːsk] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [gɒd] .
Do thou thy task , and leave the rest to God .
做 你 你的 任务 , 和 离开 这 休息 到 上帝 .

做好你的事，其余的交给上帝。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdi] [meɪd]
" And there was silence , but the Lady made
" 和 那里 曾是 沉默 , 但 这 女士 制成

"一片寂静，但那位女士说道

[nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [seɪv] [wʌn] ['diːpli] - [briːðd] " [ɑː'men; eɪ'men] .
No answer , save one deeply - breathed " Amen .
不 回答 , 节省 一 深 - 呼吸 " 阿门 .

除了一声深吸一口气的"阿门"之外，没有其他回应。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['dɑːkənɪŋ] [ruːm]
" And she arose , and in that darkening room
" 和 她 出现 , 和 在 那 变暗 房间

她站了起来，在那间渐渐昏暗的房间里。

[stʊd] ['ləʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] —
Stood lonely as a spirit of the night —
站立 孤独 作为 一个 精神 的 这 夜晚 —

像夜的幽灵般孤独地伫立着——

[stʊd] [kɑːm] [ænd; ənd] ['fɪələs] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðəd] [naɪt] —
Stood calm and fearless in the gathered night —
站立 冷静的 和 无畏 在 这 聚集 夜晚 —

在聚集的夜色中，他镇定自若，无所畏惧——

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
And raised her eyes to heaven .
和 提高 她 眼睛 到 天堂 .

她抬起头望向天空。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz]
There were tears
那里 是 眼泪

有人流泪了。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [piːs] ,
Upon her face , but in her heart was peace ,
之上 她 脸 , 但 在 她 心 曾是 和平 ,

她脸上带着平静，但内心却很安宁。

[piːs] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [nɔː(r)] [ɡɪvz] [nɔː(r)] [teɪks] [ə'weɪ] !
Peace that the world nor gives nor takes away !
和平 那 这 世界 也不 给予 也不 需要 离开 !

世界既不给予也不夺走的和平！

['eɪprəl] - , - .
April 10 , 1856 .
四月 - , - .

1856年4月10日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] .
THE VALLEY OF THE SHADOW OF DEATH .
这 谷 的 这 阴影 的 死亡 .

死亡阴影谷。

[hɑːk] , [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [saɪd] ,
Hark , said the dying man , and sighed ,
听着 , 说 这 垂死 男人 , 和 叹了口气 ,

“听，”垂死之人说道，然后叹了口气。

[tuː; tə] [ðæt] [kəm'pleɪnɪŋ] [təʊn] —
To that complaining tone —
到 那 抱怨 语气 —

带着那种抱怨的语气——

[laɪk] [spraɪt] [kən'demd] , [iːtʃ] ['iːvntaɪd] ,
Like sprite condemned , each eventide ,
喜欢 精灵 谴责 , 每个 黄昏 ,

如同被诅咒的精灵，每个黄昏，

[tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'ləʊn] .
To walk the world alone .
到 走 这 世界 独自的 .

独自走遍世界。

[æt; ət] ['sʌnset] , [wen] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [stɪl] ,
At sunset , when the air is still ,
在 日落 , 什么时候 这 空气 是 仍然 ,

日落时分，当空气静止不动时，

[ai] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kriːp] [frɒm; frəm] ['jɒndə(r)] [hɪl] :
I hear it creep from yonder hill :
我 听到 它 潜行者 从 远处 爬坡道 :

我听见它从那边的山上爬过来：

[ˌaɪ ˈtiː] [briːð] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] , [ded] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,
It breathes upon me , dead and chill ,
它 呼吸 之上 我 , 死的 和 寒意 ,

它向我吹气，死寂而冰冷。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd][ɪz] [gɒn] .
A moment , and is gone .
一个 片刻 , 和 是 已消失 .

转瞬即逝。

[maɪ][sʌn] , [ˌaɪ ˈtiː][maɪndz][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ]
My son , it minds me of a day
我的 儿子 , 它 思想 我 的 一个 天

我的儿子，这让我想起了一天

[left] [hɑːf][ə; eɪ][laɪf][bɪˈhaɪnd] ,
Left half a life behind ,
左边 一半 一个 生活 在后面 ,

留下了半生，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə][pʊt] [əˈweɪ]
That I have prayed to put away
那 我 有 祈祷 到 放 离开

我曾祈祷能放下它

[fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .
For ever from my mind .
为了 曾经 从 我的 头脑 .

永远从我的记忆中消失。

[bʌt; bət][ˈbɪtə(r)] [ˈmeməri] [wɪl] [nɒt] [daɪ] :
But bitter memory will not die :
但 苦的 记忆 将要 不是 死 :

但痛苦的记忆不会消逝：

[ˌaɪ ˈtiː] [hɔːnt] [maɪ][səʊl] [wen] [nʌn] [ɪz] [naɪ] :
It haunts my soul when none is nigh :
它 闹鬼的地方 我的 灵魂 什么时候没有任何 是 夜 :

当身边无人陪伴时，它便萦绕在我的心头：

[ai][hɪə(r)][ɪts] [ˈwɪspə(r)] [ɪn][ðə; ði] [saɪ]
I hear its whisper in the sigh
我 听到 它是 耳语 在 这 叹

我在叹息中听见了它的低语

[ɒv; əv] [ðæt] [kəmˈpleɪnɪŋ] [wɪnd] .
Of that complaining wind .
的 那 抱怨 风 .

那阵抱怨的风。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [deθ] [maɪ] [səʊl] [ɪz] [feɪn]
And now in death my soul is fain
和 现在 在 死亡 我的 灵魂 是 欣然

如今，我的灵魂在死亡中感到渺小。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][fɪə(r)]
To tell the tale of fear
到 告诉 这 故事 的 害怕

讲述恐惧的故事

[ðæt] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [maɪ] [brest] [hæθ] [leɪn]
That hidden in my breast hath lain
那 隐 在 我的 胸部 有 莱恩

那隐藏在我胸膛里的

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [jɪə(r)] :
Through many a weary year :
通过 许多 一个 厌倦 年 :

历经许多疲惫的岁月：

[jet] [taɪm] [wʊd] [feɪl] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ɔːl] —
Yet time would fail to utter all —
然而 时间 会 失败 到 说出 全部 —

然而，时间也无法尽述一切——

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] [spelz] [ðæt] [held] [ˌem 'iː] [θrɔːl] ,
The evil spells that held me thrall ,
这 邪恶的 咒语 那 握住 我 奴隶 ,

那些控制我的邪恶咒语，

[ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ] [laɪf] [frɒm; frəm] [fɔːl] [tuː; tə] [fɔːl] ,
And thrust my life from fall to fall ,
和 推力 我的 生活 从 落下 到 落下 ,

并将我的生命推向一次又一次的坠落，

[ðaʊ] [niːd] [nɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
Thou needest not to hear .
你 最需要 不是 到 听到 .

你不必听。

[ðə; ði] [spelz] [ðæt] [baʊnd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ,
The spells that bound me with a chain ,
这 咒语 那 边界 我 和 一个 链 ,

束缚我的锁链上的咒语，

[sɪnz] [stɜːn] [bi'hest] [tuː; tə] [duː; də] ,
Sin's stern behests to do ,
罪的 船尾 要求 到 做 ,

辛的严厉命令是这样做的，

[tɪl] ['plɛʒərz] [self] , [ɪnv'əʊkt] [ɪn] [veɪn] ,
Till Pleasure's self , invoked in vain ,
直到 快乐的 自己 , 调用 在 徒劳 ,

直到快乐本身，徒劳地被祈求，

[ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] [gruː] —
A heavy burden grew —
一个 重的 负担 生长 —

沉重的负担越来越重——

[tɪl] [frɒm; frəm] [maɪ] ['spɪrɪts] ['fiːvəd] [aɪ] ,
Till from my spirit's fevered eye ,
直到 从 我的 精神的 发烧 眼睛 ,

直到从我灵魂狂热的目光中，

[ə; eɪ] ['hʌntɪd] [θɪŋ] , [ai] [siːmd] [tuː; tə] [flai]
A hunted thing , I seemed to fly
一个 猎杀 事物 , 我 似乎 到 飞

我像一只被猎杀的动物，似乎在飞翔。

[θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [wʊdz] [ðæt] [ˌʌndə'laɪ]
Through the dark woods that underlie
通过 这 黑暗的 树林 那 底层

穿过下方的黑暗森林

[jɒn] ['maʊntən] - [reɪndʒ][ɒv; əv] [bluː] .
Yon mountain - range of blue .
扬 山 - 范围 的 蓝色的 .

远处是一片蓝色的山脉。

[diːp] [ɪn] [ðəʊz] [wʊdz] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [veɪl]
Deep in those woods I found a vale
深的 在 那些 树林 我 成立 一个 谷

在森林深处，我发现了一个山谷

[nəʊ] ['sʌnlaɪt] [vɪzɪtεθ] ,
No sunlight visiteth ,
不 阳光 访问 ,

阳光不见踪影，

[nɔː(r)][stɑː(r)] , [nɔː(r)] ['wɒndərɪŋ] ['muːnbiːm] [peɪl] ;
Nor star , nor wandering moonbeam pale ;
也不 星星 , 也不 漫游 月光 苍白 ;

既非星辰，也非苍白的月光；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[weə(r)] ['nevə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [breθ]
Where never comes the breath
在哪里 绝不 来 这 气息

呼吸从何而来

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] - [briːz] — [ðeə(r)][ɪn] [maɪn] [ɪə(r)] ,
Of summer - breeze — there in mine ear ,
的 夏天 - 微风 — 那里 在 矿 耳朵 ,

夏日微风——就在我耳边，

['iːv(ə)n][æz; əz][ai] ['lɪŋgəd] [hɑːf][ɪn][fɪə(r)] ,
Even as I lingered half in fear ,
甚至 作为 我 徘徊不去 一半 在 害怕 ,

即使我半心半意地徘徊不前，

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [kəʊld][ænd; ənd][klɪə(r)] ,
I heard a whisper , cold and clear ,
我 听到 一个 耳语 , 寒冷的 和 清除 ,

我听到一声低语，冰冷而清晰。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [deθ] .
“ This is the gate of Death .
“ 这 是 这 门 的 死亡 .

这是死亡之门。

“ [əʊ]['bɪtə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'baɪd]
“ O bitter is it to abide
“ 哦 苦的 是 它 到 遵守

“忍受是多么痛苦啊

[ɪn] ['wɪərinəs] [ɔːl'weɪ] :
In weariness alway :
在 疲劳 总是 :

总是疲惫不堪：

[æt; ət] [dɔːn] [tuː; tə] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvntaɪd] ,
At dawn to sigh for eventide ,
在 黎明 到 叹 为了 黄昏 ,

黎明时分，叹息着迎接黄昏。

[æt; ət] ['iːvntaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪ] .
At eventide for day .
在 黄昏 为了 天 .

傍晚时分。

[ðaɪ] [nuːn] [hæθ] [fled] : [ðaɪ] [sʌn] [hæθ] [ʃɒn] .
Thy noon hath fled : thy sun hath shone .
你的 中午 有 逃亡 : 你的 太阳 有 闪耀 .

正午已逝，太阳已升起。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [deɪ] [ɪz] [gɒn] :
The brightness of thy day is gone :
这 亮度 的 你的 天 是 已消失 :

你白昼的辉煌已逝去：

[wɒt] [niːd] [tuː; tə] [læg] [ænd; ənd] ['lɪŋgə(r)] [ɒn]
What need to lag and linger on
什么 需要 到 落后 和 萦绕 在

何必拖延和犹豫

[tɪl] [laɪf] [biː; bi] [kəʊld] [ænd; ənd] [greɪ] ?
Till life be cold and gray ?
直到 生活 是 寒冷的 和 灰色的 ?

直到生活变得冷漠灰暗?

" [əʊ] [wel] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [bɪ'niːθ] [jɒn] [puːl] ,
" O well , " it said , " beneath yon pool ,
" 哦 出色地 , " 它 说 , " 下面 远 水池 ,

"哦，好吧,"它说，"在那水池下面，

[ɪn] [sʌm; səm] [stɪl] ['kævən] [diːp] ,
In some still cavern deep ,
在 一些 仍然 洞穴 深的 ,

在某个仍然幽深的洞穴里，

[ðə; ði] ['fiːvəd] [breɪn] [mait] ['slʌmbə(r)] [kuːl] ,
The fevered brain might slumber cool ,
这 发烧 脑 可能 睡眠 凉爽的 ,

发烧的大脑可能会睡得很凉爽，

[ðə; ði] [aɪz] [fə'get] [tuː; tə] [wiːp] :
The eyes forget to weep :
这 眼睛 忘记 到 哭泣 :

眼睛忘记了哭泣：

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['gɑːblɪts] ['mɪstɪk] [rɪm]
Within that goblet's mystic rim
之内 那 高脚杯的 神秘 轮缘

在那只高脚杯的神秘边缘

[ɑː(r); ə(r)] [drɑːfts] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] , [stɔː(r)d] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
Are draughts of healing , stored for him
是 起草 的 康复 , 存储 为了 他

是为他储存的疗愈药剂。

[huːz] [hɑːt] [ɪz] [sɪk] , [huːz] [saɪt] [ɪz] [dɪm] ,
Whose heart is sick , whose sight is dim ,
谁 心 是 生病的 , 谁 视线 是 暗淡 ,

谁心病缠身，谁视力模糊，

[huː] ['preɪɪθ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [sliːp] !
Who prayeth but to sleep !
WHO 祈祷 但 到 睡觉 !

谁祈祷只是为了睡觉！

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - [briːz] [went] ['məʊnɪŋ] [baɪ] ,
The evening - breeze went moaning by ,
这 晚上 - 微风 去 呻吟 经过 ,

晚风呜咽着飘过，

[laɪk] ['mɔːnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ,
Like mourner for the dead ,
喜欢 哀悼者 为了 这 死的 ,

如同哀悼死者一般，

[ænd; ənd] [stɜːd] , [wɪð] [ʃrɪl] [kəm'pleɪnɪŋ] [saɪ] ,
And stirred , with shrill complaining sigh ,
和 搅拌 , 和 尖锐 抱怨 叹 ,

一阵尖锐的抱怨叹息声中，

[ðə; ði] [triː] - [tɒps] [ˌəʊvə'hed] :
The tree - tops overhead :
这 树 - 最高额 开销 :

头顶的树梢：

[maɪ] ['gɑːdiən] - ['eɪndʒl] [siːmd] [tuː; tə][stænd]
My guardian - angel seemed to stand
我的 监护人 - 天使 似乎 到 站立

我的守护天使似乎站在那里

[ænd; ənd] ['mjuːtli] [weɪv] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [hænd] —
And mutely wave a warning hand —
和 默默地 海浪 一个 警告 手 —

然后默默地挥了挥手，表示警告——

[wɪð] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] [ɔːl] [ˌʌn'mænd] ,
With sudden terror all unmanned ,
和 突然 恐怖 全部 无人 ,

突如其来的恐惧笼罩着所有人，

[ai] [tɜːnd] [maɪ'self][ænd; ənd] [fled] !
I turned myself and fled !
我 转向 我 和 逃亡 !

我转身就跑！

[ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] - [geɪt] [stʊd] ['əʊpən] [waɪd] :
A cottage - gate stood open wide :
一个 小屋 - 门 站立 打开 宽的 :

小屋的大门大开着：

[sɒft] [fel] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [reɪ]
Soft fell the dying ray
柔软的 跌倒 这 垂死 射线

垂死的光线轻轻落下

[ɒn] [tuː] [feə(r)] ['tʃɪldrən] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
On two fair children , side by side ,
在 二 公平的 孩子们 , 边 经过 边 ,

两个漂亮的孩子，并排站着，

[ðæt] ['restɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [pleɪ] —
That rested from their play —
那 休息 从 他们的 玩 —

那是他们比赛之外的事情——

[tə'geðə(r)] [bent] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [hed] ,
Together bent the earnest head ,
一起 弯曲 这 认真 头 ,

两人一起低下头，神情专注。

[æz; əz] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] [ðeɪ] [riːd]
As ever and anon they read
作为 曾经 和 匿名 他们 读

一如既往，他们时不时地会读到这些书。

[frɒm; frəm] [wʌn] [dɪə(r)] [bʊk] : [ðə; ði] [wɜːdz] [ðeɪ] [sed]
From one dear Book : the words they said
从 一 亲爱的 书 : 这 字 他们 说

摘自一本亲爱的书：他们所说的话

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] .
Come back to me to - day .
来 后退 到 我 到 - 天 .

今天就回来找我。

[laɪk] [twɪn] [kæ'skeɪdz] [ɒn] ['maʊntən] - [steə(r)]
Like twin cascades on mountain - stair
喜欢 双 级联 在 山 - 楼梯

如同山间阶梯上的两道瀑布

[tə'geðə(r)] ['wɔndə] [daʊn]
Together wandered down
一起 漫步 向下

一起漫步向下

[ðə; ði] ['rɪplz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [heə(r)] ,
The ripples of the golden hair ,
这 涟漪 的 这 金的 头发 ,

金色秀发的涟漪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] ['rɪplz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braʊn] :
The ripples of the brown :
这 涟漪 的 这 棕色的 :

棕色的涟漪：

[waɪl] , [θruː] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] ['sɪlkən] [heɪz] ,
While , through the tangled silken haze ,
尽管 , 通过 这 纠缠不清 丝 阴霾 ,

透过那层交织的丝绸薄雾，

[bluː] [aɪz] [lʊkt] [fɔːθ] [ɪn] ['iːgə(r)] [geɪz] ,
Blue eyes looked forth in eager gaze ,
蓝色的 眼睛 看起来 前进 在 渴望的 目光 ,

蓝色的眼睛充满渴望地望着前方，

[mɔː(r)] ['stɑːlaɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dʒemz] [ðæt] [bleɪz]
More starlike than the gems that blaze
更多的 星状 比 这 宝石 那 火焰

比闪耀的宝石更像星星

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɑːnərks] [kraʊn] .
About a monarch's crown .
关于 一个 君主的 王冠 .

关于君主的王冠。

[maɪ] [sʌn] , [ðeə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [iːtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)]
My son , there comes to each an hour
我的 儿子 , 那里 来 到 每个 一个 小时

我的儿子，每个小时都会来一次。

[wen] [sɪŋks] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [praɪd] —
When sinks the spirit's pride —
什么时候 水槽 这 精神的 自豪 —

当精神的骄傲沉沦之时——

[wen] ['wɪəri] [hændz] [fə'get] [ðeə(r)]['paʊə(r)]
When weary hands forget their power
什么时候 厌倦 双手 忘记 他们的 力量

当疲惫的双手忘记了它们的力量

[ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə] [gaɪd] :
The strokes of death to guide :
这 笔画 的 死亡 到 指导 :

死亡的指引：

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['wɒrɪəz] [seɪ] ,
In such a moment , warriors say ,
在 这样的 一个 片刻 , 战士 说 ,

在这样的时刻，战士们会说：

[ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði]['pænɪk] - [raʊt] [meɪ] [steɪ] ,
A word the panic - rout may stay ,
一个 单词 这 恐慌 - 路线 可能 停留 ,

恐慌蔓延可能会留下一个词，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɑːdʒ] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [deɪ]
A sudden charge redeem the day
一个 突然 收费 赎回 这 天

突如其来的收费弥补了这一天的损失

[ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [taɪd] .
And turn the living tide .
和 转动 这 活的 潮 .

扭转乾坤。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] , [fɔː(r); fə(r)] ['blaɪndɪŋ] [tɪəz] ,
I could not see , for blinding tears ,
我 可以 不是 看 , 为了 失明 眼泪 ,

泪水模糊了我的视线。

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] :
The glories of the west :
这 荣耀 的 这 西方 :

西方的辉煌：

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['mjuːzɪk] [fɪld] [maɪn] [ɪəz] ,
A heavenly music filled mine ears ,
一个 天上 音乐 已填 矿 耳朵 ,

我的耳边充满了天籁之音，

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [piːs] [maɪ] [brest] .
A heavenly peace my breast .
一个 天上 和平 我的 胸部 .

我的心中充满天堂般的平静。

“ [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] —
“ Come unto Me , come unto Me —
“ 来 到 我 , 来 到 我 —

“到我这里来，到我这里来——

[ɔːl] [jiː; ji] [ðæt] ['leɪbə(r)] , ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] —
All ye that labour , unto Me —
全部 是的 那 劳动 , 到 我 —

你们所有为我劳苦的人——

[jiː; ji] ['hevi] - ['leɪdn] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
Ye heavy - laden , come to Me —
叶 重的 - 满载 , 来 到 我 —

你们这些肩负重担的人，到我这里来——

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [rest] .
And I will give you rest .
和 我 将要 给 你 休息 .

我会赐予你们安息。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 20]
” [页 -]

“[第 20 页]

[ðə; ði] [naɪt] [druː] ['ɒnwəd] : [θɪn] [ænd; ənd] [bluː]
The night drew onward : thin and blue
这 夜晚 画 向前 : 薄的 和 蓝色的

夜色渐深：稀薄而湛蓝

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [mɪsts] [ə'raɪz]
The evening mists arise
这 晚上 薄雾 出现

傍晚的薄雾升起

[tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði] ['θɜːsti] [lænd][ɪn] [djuː] ,
To bathe the thirsty land in dew ,
到 洗澡 这 渴 土地 在 露 ,

用露水滋润干渴的大地

[æz; əz] [ɜːst] [ɪn]['pærədaɪs] —
As erst in Paradise —
作为 最初 在 天堂 —

如同在天堂一般——

[waɪl] , ['əʊvə(r)]['saɪlənt] [fiːld] [ænd; ənd] [taʊn] ,
While , over silent field and town ,
尽管 , 超过 沉默的 场地 和 镇 ,

与此同时，在寂静的田野和城镇上空，

[ðə; ði] [diːp] [bluː] [vɔːlt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [lʊkt] [daʊn] ;
The deep blue vault of heaven looked down ;
这 深的 蓝色的 金库 的 天堂 看起来 向下 ;

深蓝色的苍穹俯瞰着大地；

[nɒt] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [ɪn]['æŋgri] [fraʊn] ,
Not , as of old , in angry frown ,
不是 , 作为 的 老的 , 在 生气的 皱眉 ,

不再像以前那样，眉头紧锁，怒气冲冲。

[bʌt; bət] [braɪt] [wɪð] ['eɪndʒəls] - [aɪz] .
But bright with angels ' eyes .
但 明亮的 和 天使 - 眼睛 .

但却拥有天使般明亮的双眼。

[blest] [deɪ] !
Blest day !
祝福 天 !

美好的一天！

[ðen] [fɜːst][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs]
Then first I heard the voice
然后 第一的 我 听到 这 嗓音

然后我首先听到了那个声音

[ðæt] [sɪns] [hæθ] [ɒft] [bi'gail]
That since hath oft beguiled
那 自从 有 经常 被迷惑

此后常常欺骗

[ðiːz] [aɪz] [frɒm; frəm] [tɪəz] , [ænd; ənd][bɪd][rɪ'dʒɔɪs]
These eyes from tears , and bid rejoice
这些 眼睛 从 眼泪 , 和 出价 麾

泪水盈眶，欢欣雀跃

[ðɪs] [hɑːt] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [waɪld] —
This heart with anguish wild —
这 心 和 痛苦 荒野 —

这颗充满痛苦的心——

[ðaɪ] ['mʌðə(r)] , [bɔɪ] , [ðaʊ] [hæst][nɒt] [nəʊn] ;
Thy mother , boy , thou hast not known ;
你的 母亲 , 男生 , 你 哈斯特 不是 已知 ;

孩子，你还不认识你的母亲；

[səʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə] [məʊn] —
So soon she left me here to moan —
所以 很快 她 左边 我 这里 到 呻吟 —

她很快就离开了，留下我在这里独自哀叹——

[left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [wɒtʃ] , [ə'ləʊn] ,
Left me to weep and watch , alone ,
左边 我 到 哭泣 和 手表 , 独自的 ,

留下我独自一人哭泣、看着这一切发生。

['aʊə(r)][wʌn] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] .
Our one beloved child .
我们的 一 心爱 孩子 .

我们挚爱的孩子。

[ðəʊ] , ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][maɪ] ['eɪkɪŋ] [saɪt] ,
Though , parted from my aching sight ,
尽管 , 分手了 从 我的 疼痛 视线 ,

虽然，除了我疼痛的视线之外，

[laɪk] ['həʊmwəd] - ['spiːdɪŋ] [dʌv] ,
Like homeward - speeding dove ,
喜欢 回家 - 超速 鸽子 ,

像归巢的鸽子一样，

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [lait]
She passed into the perfect light
她 通过了 进入 这 完美的 光

她融入了完美的光芒之中。

[ðæt] [flʌdz] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'bʌv] ;
That floods the world above ;
那 洪水 这 世界 多于 ;

那洪水淹没了上面的世界；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[jet] ['aʊə(r)] [twɪn] ['spɪrɪt] , [wel] [ai] [nəʊ] —
Yet our twin spirits , well I know —
然而 我们的 双 烈酒 , 出色地 我 知道 —

然而，我们俩的灵魂伴侣，我非常清楚——

[ðəʊ] [wʌn] [ə'baɪd] [ɪn] [peɪn] [bɪ'ləʊ] —
Though one abide in pain below —
尽管 一 遵守 在 疼痛 以下 —

即使身处痛苦之中——

[lʌv] , [æz; əz] [ɪn] ['sʌməz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Love , as in summers long ago ,
爱 , 作为 在 夏天 长的 前 ,

爱，就像很久以前的夏天一样，

[ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] .
And evermore shall love .
和 越来越 将 爱 .

爱将永存。

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [glæd] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [hɑːt]
So with a glad and patient heart
所以 和 一个 高兴的 和 病人 心

所以，怀着一颗喜乐而耐心的心

[ai] [muːv] [tə'wɔːd] [maɪn] [end] :
I move toward mine end :
我 移动 朝向 矿 结尾 :

我向终点迈进：

[ðə; ði] [striːmz] , [ðæt] [fləʊ] [ə'waɪl] [ə'pɑːt] ,
The streams , that flow awhile apart ,
这 溪流 , 那 流动 一会儿 除 ,

这些溪流彼此间隔一段距离，

[ʃæl; ʃəl] [bəuθ] [ɪn] ['əʊʃ(ə)n] [blend] .
Shall both in ocean blend .
将 两个都 在 海洋 混合 .

两者将在海洋中融合。

[ai] [deə(r)] [nɒt] [wiːp] : [ai] [kæn; kən] [bʌt; bət] [bles]
I dare not weep : I can but bless
我 敢 不是 哭泣 : 我 能 但 保佑

我不敢哭泣，只能祝福

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['piti] [maɪ] [dɪ'stres] ,
The Love that pitied my distress ,
这 爱 那 可怜的 我的 痛苦 ,

那怜悯我痛苦的爱，

[ænd; ənd] [lent] [ˌem 'iː] , [ɪn] [laɪfs] ['wɪldənəs] ,
And lent me , in Life's wilderness ,
和 借出的 我 , 在 生活的 荒野 ,

在人生的荒野中，他借给我……

[səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [truː] [ə; eɪ] [frend] .
So sweet and true a friend .
所以 甜的 和 真的 一个 朋友 .

多么贴心真诚的朋友。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] — [əʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi]
But if there be — O if there be
但 如果 那里 是 — 哦 如果 那里 是

但如果——哦，如果

[ə; eɪ] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] ,
A truth in what they say ,
一个 真相 在 什么 他们 说 ,

他们所说的话属实。

[ðæt] ['eɪndʒl] - [fɔːmz] [wiː; wi] ['kænɒt] [siː]
That angel - forms we cannot see
那 天使 - 表格 我们 不能 看

我们看不见的那些天使形态

[gəʊ] [wɪð] [ˌjuː ˈes][ɒn]['aʊə(r)] [wei] ;
Go with us on our way ;
去 和 我们 在 我们的 方式 ;

和我们一起上路吧;

[ðen] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ,
Then surely she is with me here ,
然后 一定 她 是 和 我 这里 ,

那么她肯定和我在一起。

[ai] ['dɪmli] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][nɪə(r)] —
I dimly feel her spirit near —
我 依稀 感觉 她 精神 靠近 —

我隐约感觉到她的灵魂就在附近——

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [mɪsts] [grəʊ] [θɪn] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,
The morning - mists grow thin and clear ,
这 早晨 - 薄雾 生长 薄的 和 清除 ,

晨雾渐渐稀薄，变得清澈。

[ænd; ənd] [deθ] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
And Death brings in the Day .
和 死亡 带来 在 这 天 .

死亡带来白昼。

['eɪprəl] , - .
April , 1868 .
四月 , - .

1868年4月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['sɒlətjuːd] .
SOLITUDE .
孤独 .

孤独。

[ai] [lʌv] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] :
I love the stillness of the wood :
我 爱 这 寂静 的 这 木头 :

我喜欢木头的静谧:

[ai] [lʌv] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪl] :
I love the music of the rill :
我 爱 这 音乐 的 这 溪流 :

我喜欢溪流的音乐:

[ai] [lʌv] [tu:; tə] [kaʊtʃ] [ɪn] ['pensɪv] [mu:d]
I love to couch in pensive mood
我 爱 到 长椅 在 沉思的 情绪

我喜欢独自一人沉思。

[ə'pɒn] [sʌm; səm] ['saɪlənt] [hɪl] .
Upon some silent hill .
之上 一些 沉默的 爬坡道 .

在某个寂静的山丘上。

[skeəs] [hɜ:d] , [bɪ'ni:θ] [jɒn] ['ɑ:tʃɪŋ] [tri:z] ,
Scarce heard , beneath yon arching trees ,
稀少 听到 , 下面 远 拱形 树木 ,

几乎听不见，在远处拱形的树荫下，

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] - ['krestɪd] ['rɪplz] [pɑ:s] ;
The silver - crested ripples pass ;
这 银 - 冠状 涟漪 经过 ;

银色的涟漪缓缓流淌；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪmɪk] [brʊk] , [ðə; ði] [bri:z]
And , like a mimic brook , the breeze
和 , 喜欢 一个 模仿 溪 , 这 微风

微风，如同模仿溪流一般。

['wɪspərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grɑ:s] .
Whispers among the grass .
低语 之中 这 草 .

草丛中传来低语声。

[hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ai] [wɪn] [rɪ'li:s] ,
Here from the world I win release ,
这里 从 这 世界 我 赢 发布 ,

从世界各地我赢得释放，

[nɔ:(r)] [skɔ:n] [ɒv; əv] [men] , [nɔ:(r)] ['fʊtstep] [ru:d] ,
Nor scorn of men , nor footstep rude ,
也不 轻蔑 的 男人 , 也不 脚步 粗鲁的 ,

既不轻蔑世人，也不粗鲁无礼

[breɪk] [ɪn] [tu:; tə] [mɑ:(r)] [ðə; ði] ['həʊli] [pi:s]
Break in to mar the holy peace
休息 在 到 马尔 这 圣 和平

闯入破坏神圣的和平

[ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['sɒlətju:d] .
Of this great solitude .
的 这 伟大的 孤独 .

这份巨大的孤独。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[hɪə(r)] [meɪ] [ðə; ði] ['saɪlənt] [tɪəz] [ai] [wi:p]
Here may the silent tears I weep
这里 可能 这 沉默的 眼泪 我 哭泣

愿我在此默默流泪

[lʌl] [ðə; ði] [vekst] ['spɪrɪt] ['ɪntu:] [rest] ,
Lull the vexed spirit into rest ,
麻痹 这 烦恼 精神 进入 休息 ,

安抚烦躁的心灵，让它平静下来。

[æz; əz] ['ɪnfənts] [ˌes əʊ 'biː] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp]
As infants sob themselves to sleep
作为 婴儿 哭泣 他们自己 到 睡觉

婴儿们抽泣着睡着了

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [brest] .
Upon a mother's breast .
之上 一个 母亲的 胸部 .

在母亲的乳房上。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['aʊə(r)] [ɪz] [gɒn] ,
But when the bitter hour is gone ,
但 什么时候 这 苦的 小时 是 已消失 ,

但当苦难的时刻过去之后,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kiːn] [θrɒbɪŋ] [pæŋ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ,
And the keen throbbing pangs are still ,
和 这 敏锐的 悸动 疼痛 是 仍然 ,

而那剧烈的刺痛感依然存在,

[əʊ] ['swiːtɪst] [ðen] [tuː; tə] [kaʊtʃ] [ə'ləʊn]
Oh sweetest then to couch alone
哦 最甜美的 然后 到 长椅 独自的

哦,然后独自一人窝在沙发上,真是太甜蜜了。

[ə'pɒn] [sʌm; səm] ['saɪlənt] [hɪl] !
Upon some silent hill !
之上 一些 沉默的 爬坡道 !

在寂静的山丘上!

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [dʒɔɪz] [ðæt] [wʌns] [hæv; həv] [biːn] ,
To live in joys that once have been ,
到 居住 在 喜悦 那 一次 有 到过 ,

活在曾经的快乐中,

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [kəʊld] [wɜːld] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
To put the cold world out of sight ,
到 放 这 寒冷的 世界 出去 的 视线 ,

为了将冷酷的世界从视线中抹去,

[ænd; ənd] [dek] [laɪfs] [drɪə(r)] [ænd; ənd] ['bærən] [siːn]
And deck life's drear and barren scene
和 甲板 生活的 凄凉 和 荒芜 场景

甲板生活的单调荒凉景象

[wɪð] [hjʊ] [ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] - [lait] .
With hues of rainbow - light .
和 色调 的 彩虹 - 光 .

闪耀着彩虹般的光芒。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [tuː; tə] [mæn] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [breθ] ,
For what to man the gift of breath ,
为了 什么 到 男人 这 礼物 的 气息 ,

为了人类赋予呼吸的恩赐,

[ɪf] ['sɒrəʊ] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [lɒt] [bɪ'ləʊ] ;
If sorrow be his lot below ;
如果 悲哀 是 他的 很多 以下 ;

如果悲伤是他在人世间的命运;

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [endz] [ɪn] [deθ]
If all the day that ends in death
如果全部 这 天 那 结束 在 死亡

如果一天结束时是死亡

[biː; bi] [dɑːk] [wɪð] [klaʊdz] [ɒv; əv] [wəʊ] ?
Be **dark** **with** **clouds** **of** **woe** **?**
是 黑暗的 和 云 的 悲哀 ?

笼罩在悲伤的阴云之下吗?

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)]
Shall **the** **poor** **transport** **of** **an** **hour**
将 这 贫穷的 运输 的 一个 小时

糟糕的交通状况是否会持续一小时?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

三场日落及其他诗歌(Three Sunsets and Other Poems)

第2/3页

[rɪ'peɪ] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [sɔː(r)] [dɪ'stres] —
Repay long years of sore distress —
偿还 长的 年 的 疮 痛苦 —

偿还多年来的痛苦——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['flaʊə(r)]
The fragrance of a lonely flower
这 香味 的 一个 孤独 花

孤花的芬芳

[meɪk] [glæd] [ðə; ði] ['wɪldənəs] ?
Make glad the wilderness ?
制作 高兴的 这 荒野 ?

让荒野也感到快乐?

[jiː; ji] ['gəʊldən] ['aʊəz] [ɒv; əv] [laɪfs] [jʌŋ] [sprɪŋ] ,
Ye golden hours of Life's young spring ,
叶 金的 小时 的 生活的 年轻的 春天 ,

生命之初的金色时光，

[ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] !
Of innocence , of love and truth !
的 无辜 , 的 爱 和 真相 !

纯真、爱与真理！

[braɪt] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ,
Bright , beyond all imagining ,
明亮的 , 超过 全部 想象 ,

明亮，超乎想象，

[ðaʊ] ['feəri] - [driːm] [ɒv; əv] [juːθ] !
Thou fairy - dream of youth !
你 仙女 - 梦 的 青年 !

你这青春的仙梦！

[aɪ'd] [gɪv] [ɔːl] [welθ] [ðæt] [j'iəz] [hæv; həv] [paɪld] ,
I'd give all wealth that years have piled ,
ID 给 全部 财富 那 年 有 堆积 ,

我愿倾尽多年积累的财富，

[ðə; ði] [sləʊ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [laɪfs] [dɪ'keɪ] ,
The slow result of Life's decay ,
这 慢的 结果 的 生活的 衰变 ,

生命衰败的缓慢结果，

[tuː; tə] [biː; bi] [wʌns] [mɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
To be once more a little child
到 是 一次 更多的 一个 小的 孩子

再次成为小孩子

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [braɪt] ['sʌmə(r)] - [deɪ] .
For one bright summer - day .
为了 一 明亮的 夏天 - 天 .

在一个阳光明媚的夏日。

[mɑːtʃ] - , - .
March 16 , 1853 .
行进 - , - .

1853年3月16日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[fɑː(r)] [ə'weɪ] .
FAR AWAY .
远的 离开 .

离这很远。

[hiː; hi] [stept] [səʊ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,
He stept so lightly to the land ,
他 步 所以 轻轻 到 这 土地 ,

他轻盈地踏上这片土地，

[ɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænli] [praɪd] :
All in his manly pride :
全部 在 他的 男子气概 自豪 :

这一切都源于他强烈的男子气概：

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
He kissed her cheek , he clasped her hand ;
他 亲吻 她 脸颊 , 他 紧握 她 手 ;

他亲吻了她的脸颊，握住了她的手；

[jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ə'saɪd] .
Yet still she glanced aside .
然而 仍然 她 瞥了一眼 旁边 .

但她还是不自觉地瞥了一眼别处。

“ [tuː] [geɪ] [hiː; hi] [siːm] , ” [ʃiː; ʃi] ['dɑːkli] [driːmz] ,
“ Too gay he seems , ” she darkly dreams ,
“ 也 同性恋 他 似乎 , ” 她 黑暗 梦境 ,

“他看起来太像个同性恋了，”她阴郁地梦见道。

“ [tuː] ['gælənt] [ænd; ənd] [tuː] [geɪ] ,
“ Too gallant and too gay ,
“ 也 英勇 和 也 同性恋 ,

“太英勇，也太同性恋了，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [pɔː(r); pʊə(r)]['sɪmp(ə)l][ˌem 'iː] —
To think of me — poor simple me —
到 思考 的 我 — 贫穷的 简单的 我 —

想到我——可怜的、单纯的我——

[wen] [hiː; hi][ɪz][fɑː(r)] [ə'weɪ] ! ”
When he is far away ! ”
什么时候 他 是 远的 离开 ! ”

当他远在天边时！

“ [ai] [brɪŋ] [maɪ] [lʌv] [ðɪs] ['gʊdli] [pɜːl]
“ I bring my Love this goodly pearl
“ 我 带来 我的 爱 这 很好 珍珠

我将这颗美丽的珍珠献给我的爱人。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz] , ” [hiː; hi] [sed] :
Across the seas , ” he said :
穿过 这 海域 , ” 他 说 :

“跨越重洋,”他说:

“ [ə; eɪ][dʒem][tuː; tə] [dek] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [gɜːl]
“ A gem to deck the dearest girl
“ 一个 宝石 到 甲板 这 亲爱的 女孩

“一颗璀璨的宝石，献给最亲爱的女孩”

[ðæt] ['evə(r)]['seɪlə(r)] [wed] !
That ever sailor wed !
那 曾经 水手 结婚 !

那个水手结婚了!

” [ʃiː; ʃi][həʊldz][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] : [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] :
” She holds it tight : her eyes are bright :
” 她 持有 它 紧的 : 她 眼睛 是 明亮的 :

她紧紧地抱着它，眼睛闪闪发光:

[hɜː(r); hə(r)] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] [wʊd] [seɪ]
Her throbbing heart would say
她 悸动 心 会 说

她怦怦直跳的心脏会说

“ [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] —
“ He thought of me — he thought of me —
“ 他 想法 的 我 — 他 想法 的 我 —

他想到了我——他想到了我——

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] !
When he was far away !
什么时候 他 曾是 远的 离开 !

当他远在天边时!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 27]
” [页 -]

“[第 27 页]

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] :
The ship has sailed into the West :
这 船 有 航行 进入 这 西方 :

船已驶向西方:

[hɜː(r); hə(r)]['əʊʃ(ə)n] - [bɜːd][ɪz] [fləʊn] :
Her ocean - bird is flown :
她 海洋 - 鸟 是 飞行 :

她的海鸟飞翔了:

[ə; eɪ] [dʌl] [ded] [peɪn][ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
A dull dead pain is in her breast ,
一个 乏味的 死的 疼痛 是 在 她 胸部 ,

她胸口传来一阵钝痛，像是麻木的疼痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] [ləʊn] :
And she is weak and lone :
和 她 是 虚弱的 和 孤独 :

她虚弱又孤独:

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
But there's a smile upon her face ,
但 有 一个 微笑 之上 她 脸 ,

但她脸上却带着微笑。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [si:m] [tu:; tə] [seɪ]
A smile that seems to say
一个 微笑 那 似乎 到 说

一个仿佛在说的微笑

“ [hi:l] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'i:] — [hi:l] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'i:] —
“ He'll think of me — he'll think of me —
“ 地狱 思考 的 我 — 地狱 思考 的 我 —

他会想起我——他会想起我——

[wen] [hi:; hi][ɪz][fɑ:(r)] [ə'weɪ] !
When he is far away !
什么时候 他 是 远的 离开 !

当他远在天边时！

“ [ðəʊ] ['wɔ:təz] [waɪd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][glaɪd] ,
“ Though waters wide between us glide ,
“ 尽管 水 宽的 之间 我们 滑行 ,

“尽管我们之间隔着宽阔的水面，

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑ:(r); ə(r)] [wɔ:m] [ænd; ənd][nɪə(r)] :
Our lives are warm and near :
我们的 生活 是 温暖的 和 靠近 :

我们的生活温暖而亲近：

[nəʊ] ['dɪstəns] [pɑ:ts] [tu:] ['feɪθf(ə)l] [hɑ:ts] —
No distance parts two faithful hearts —
不 距离 部分 二 忠实 心 —

距离无法阻隔两颗忠诚的心——

[tu:] [hɑ:ts] [ðæt] [lʌv] [səʊ][dɪə(r)] :
Two hearts that love so dear :
二 心 那 爱 所以 亲爱的 :

两颗深爱彼此的心：

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [trʌst] [maɪ]['seɪlə(r)] - [læd] ,
And I will trust my sailor - lad ,
和 我 将要 相信 我的 水手 - 小伙子 ,

我会相信我的水手小伙子。

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,
For ever and a day ,
为了 曾经 和 一个 天 ,

直到永远，

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'i:] — [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'i:] —
To think of me — to think of me —
到 思考 的 我 — 到 思考 的 我 —

想到我——想到我——

[wen] [hi:; hi][ɪz][fɑ:(r)] [ə'weɪ] !
When he is far away !
什么时候 他 是 远的 离开 !

当他远在天边时！

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 28]
” [页 -]

”[第 28 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['bɪətrɪs] .
BEATRICE .
贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [laɪt]
In her eyes is the living light
在 她 眼睛 是 这 活的 光

她眼中闪烁着生命的光芒

[ɒv; əv][ə; eɪ]['wɒndərə(r)][tuː; tə] [ɜːθ]
Of a wanderer to earth
的 一个 流浪者 到 地球

一个流浪者到地球

[frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)] [sə'lestiəl] [haɪt] :
From a far celestial height :
从 一个 远的 天体 高度 :

从遥远的天上俯瞰:

['sʌməz] [faɪv] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [spæn] —
Summers five are all the span —
萨默斯 五 是 全部 这 跨度 —

五个夏天的时间跨度是——

['sʌməz] [faɪv] [sɪns] [taɪm] [bɪ'gæn]
Summers five since Time began
萨默斯 五 自从 时间 开始

自时间开始以来，已有五个夏天过去了。

[tuː; tə] [veɪl] [ɪn] [mɪsts] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [naɪt]
To veil in mists of human night
到 面纱 在 薄雾 的 人类 夜晚

笼罩在人类夜晚的迷雾之中

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['eɪndʒl] - [bɜːθ] .
A shining angel - birth .
一个 灼灼 天使 - 出生 .

一位闪耀的天使诞生。

[dʌz] [æn; ən]['eɪndʒl] [lʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?
Does an angel look from her eyes ?
做 一个 天使 看 从 她 眼睛 ?

她眼中是否透着天使的光芒?

[wɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sprɪŋ] [ə'weɪ] ,
Will she suddenly spring away ,
将要 她 突然 春天 离开 ,

她会突然逃走吗?

[ænd; ənd][sɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ?
And soar to her home in the skies ?
和 翱翔 到 她 家 在 这 天空 ?

然后翱翔到她在天空中的家?

['bɪətrɪs] !
Beatrice !
贝娅特丽丝 !

贝娅特丽丝!

['blesɪŋ] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][tuː; tə][biː; bi] !
Blessing and blessed to be !
祝福 和 蒙福 到 是 !

蒙福，并为此感到荣幸!

['bɪətrɪs] !
Beatrice !
贝娅特丽丝 !

贝娅特丽丝！

[stɪl] , [æz; əz][ai] [geɪz] [ɒn] [ðiː] ,
Still , as I gaze on thee ,
仍然 , 作为 我 目光 在 你 ,

然而，当我凝视着你时，

['vɪʒnz] [ɒv; əv] [tuː] [swiːt] [meɪdz] [ə'raɪz] ,
Visions of two sweet maids arise ,
愿景 的 二 甜的 女佣 出现 ,

脑海中浮现出两个甜美少女的形象，

[huːz] [laɪf][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['jestədeɪ] :
Whose life was of yesterday :
谁 生活 曾是 的 昨天 :

他的一生已成昨日：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪətrɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [stɜːn] ,
Of a Beatrice pale and stern ,
的 一个 贝娅特丽丝 苍白 和 船尾 ,

贝娅特丽丝面色苍白，神情严肃。

[wɪð] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌm] [dɪ'speə(r)] ,
With the lips of a dumb despair ,
和 这 嘴唇 的 一个 哑的 绝望 ,

带着无声的绝望，

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [ðæt] [jɜːn] —
With the innocent eyes that yearn —
和 这 清白的 眼睛 那 向往 —

带着渴望的纯真眼神——

[jɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [swiːt] ['aʊəz] [ɒv; əv][laɪf] ,
Yearn for the young sweet hours of life ,
向往 为了 这 年轻的 甜的 小时 的 生活 ,

怀念青春美好的时光，

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm] [straɪf] ,
Far from sorrow and far from strife ,
远的 从 悲哀 和 远的 从 冲突 ,

远离悲伤，远离纷争，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpi] ['sʌməz] , [ðæt] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
For the happy summers , that never return ,
为了 这 快乐的 夏天 , 那 绝不 返回 ,

为了那些一去不复返的美好夏天，

[wen] [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [gʊd] [ænd; ənd][feə(r)] :
When the world seemed good and fair :
什么时候 这 世界 似乎 好的 和 公平的 :

当世界看起来美好而公平的时候：

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪətrɪs] ['glɔːriəs] , [braɪt] —
Of a Beatrice glorious , bright —
的 一个 贝娅特丽丝 辉煌 , 明亮的 —

一位光彩照人、光芒四射的贝阿特丽斯——

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['seɪntɪd] , [ɪ'θɪəriəl] [meɪd] ,
Of a sainted , ethereal maid ,
的 一个 圣徒 ， 空灵的 女佣 ，

一位圣洁、空灵的少女，

[huːz] [bluː] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [diːp] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [lait] ,
Whose blue eyes are deep fountains of light ,
谁 蓝色的 眼睛 是 深的 喷泉 的 光 ，

她的蓝色眼睛如同深邃的光芒喷泉，

['tʃɪərɪŋ] [ðə; ði]['pəʊɪt] [ðæt] [ə'pɑːt] ,
Cheering the poet that broodeth apart ,
欢呼 这 诗人 那 布鲁德斯 除 ，

为独自沉思的诗人欢呼，

['fɪlɪŋ] [wɪð] ['glædnəs] [hɪz; ɪz] ['desələt] [hɑːt] ,
Filling with gladness his desolate heart ,
填充 和 欢乐 他的 荒凉 心 ，

令他那颗孤寂的心充满喜悦，

[laɪk] [ðə; ði] [muːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [θruː] - [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [naɪt]
Like the moon when she shines thro ' a cloudless night
喜欢 这 月亮 什么时候 她 闪耀 喉咙 - 一个 无云 夜晚

就像月亮在晴朗的夜晚闪耀一样

[ɒn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .
On a world of silence and shade .
在 一个 世界 的 沉默 和 阴影 .

在一个寂静与阴影的世界里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒnz] ['weɪvə(r)][ænd; ənd] [feɪnt] ,
And the visions waver and faint ,
和 这 愿景 动摇 和 头晕的 ，

幻象开始摇曳、模糊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒnz] ['vænɪʃ] [ə'weɪ]
And the visions vanish away
和 这 愿景 消失 离开

幻象消失了。

[ðæt] [maɪ]['fænsi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [peɪnt] —
That my fancy delighted to paint —
那 我的 想要 高兴极了 到 画 —

我的想象力让我乐于描绘——

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)][æt; ət][maɪ][saɪd] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] ,
She is here at my side , a living child ,
她 是 这里 在 我的 边 ， 一个 活的 孩子 ，

她就在我身边，一个活生生的孩子。

[wɪð] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [tʃiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tresɪz] [waɪld] ,
With the glowing cheek and the tresses wild ,
和 这 发光 脸颊 和 这 头发 荒野 ，

她脸颊泛红，秀发蓬乱。

[nɔː(r)] [deθ] - [peɪl] ['mɑːtə(r)] , [nɔː(r)]['reɪdiənt] [seɪnt] ,
Nor death - pale martyr , nor radiant saint ,
也不 死亡 - 苍白 烈士 ， 也不 辐射状 圣 ，

既非面色苍白的殉道者，也非光芒四射的圣人

[jet] ['steɪnləs] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [ðeɪ] .
Yet stainless and bright as they .
然而 防锈的 和 明亮的 作为 他们 .

然而，它们却像不锈钢和亮光一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ə; eɪ][ɡrɪm][waɪld] [biːst]
For I think , if a grim wild beast
为了 我 思考 , 如果 一个 严峻 荒野 兽

因为我认为，如果是一头凶猛的野兽

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːnəl] - [keɪv] ,
Were to come from his charnel - cave ,
是 到 来 从 他的 藏尸院 - 洞穴 ,

如果从他的藏尸洞里出来，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈdʒʌŋɡ(ə)l] - [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [iːst] —
From his jungle - home in the East —
从 他的 丛林 - 家 在 这 东方 —

他来自东部丛林中的家——

[ˈstelθɪli] [ˈkriːpɪŋ] [wɪð] [ˈbeɪtɪd] [breθ] ,
Stealthily creeping with bated breath ,
悄悄地 爬行 和 被 气息 ,

屏住呼吸，悄悄地蹑手蹑脚地靠近。

[ˈstelθɪli] [ˈkriːpɪŋ] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [deθ] —
Stealthily creeping with eyes of death —
悄悄地 爬行 和 眼睛 的 死亡 —

悄悄潜行，眼神充满死亡气息——

[hiː; hi] [wʊd] [ɔːl] [fəˈɡet] [hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,
He would all forget his dream of the feast ,
他 会 全部 忘记 他的 梦 的 这 盛宴 ,

他会彻底忘记他梦寐以求的盛宴。

[ænd; ənd] [kraʊtʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə; eɪ] [sleɪv] .
And crouch at her feet a slave .
和 蹲伏 在 她 脚 一个 奴隶 .

像奴隶一样跪在她脚下。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [twaɪn] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [meɪn] :
She would twine her hand in his mane :
她 会 缠绕 她 手 在 他的 鬃毛 :

她会把手缠绕在他的鬃毛里：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈpræt(ə)l][ɪn] [ˈsɪlvəri] [təʊn] ,
She would prattle in silvery tone ,
她 会 喋喋不休 在 银色 语气 ,

她会用银铃般的声音喋喋不休，

[laɪk] [ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] - [reɪn] —
Like the tinkle of summer - rain —
喜欢 这 小便 的 夏天 - 雨 —

就像夏雨叮叮当当的声音——

[ˈkwestʃənɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɑːfɪŋ] [aɪz] ,
Questioning him with her laughing eyes ,
提问 他 和 她 笑 眼睛 ,

她带着笑意的眼神质问他，

[ˈkwestʃənɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ɡlæd] [səˈpraɪz] ,
Questioning him with a glad surprise ,
提问 他 和 一个 高兴的 惊喜 ,

带着惊喜的心情询问他，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [fɪəs] [aɪz] [ə'gen]
Till she caught from those fierce eyes again
直到 她 捕捉 从 那些 凶猛的 眼睛 再次

直到她再次被那双凶狠的眼睛所吸引

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [lɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
The love that lit her own .
这 爱 那 点燃 她 自己的 .

那份点燃她内心的爱。

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɪf] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [hɑːt] ,
And be sure , if a savage heart ,
和 是 当然 , 如果 一个 野蛮的 心 ,

而且可以肯定的是，如果一颗野蛮的心，

[ɪn][ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv]['hjuːmən] [gaɪz] ,
In a mask of human guise ,
在 一个 面具 的 人类 伪装 ,

戴着人类的面具，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][ə'pɑːt] —
Were to come on her here apart —
是 到 来 在 她 这里 除 —

如果她要独自来到这里——

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] [diːd] ,
Bound for a dark and a deadly deed ,
边界 为了 一个 黑暗的 和 一个 致命 契据 ,

注定要进行一场黑暗而致命的勾当，

['hʌrɪɪŋ] [pɑːst] [wɪð] ['pɪtiləs] [spiːd] —
Hurrying past with pitiless speed —
匆忙 过去的 和 无情 速度 —

以无情的速度疾驰而过——

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːltə(r)][ænd; ənd] ['gɪltɪli] [stɑːt]
He would suddenly falter and guiltily start
他 会 突然 犹豫不决 和 内疚地 开始

他会突然犹豫不决，然后愧疚地开始……

[æt; ət][ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] [bluː] [aɪz] .
At the glance of her pure blue eyes .
在 这 瞥一眼 的 她 纯的 蓝色的 眼睛 .

一眼望去，她那双清澈的蓝眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[neɪ] , [biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl][feə(r)] ,
Nay , be sure , if an angel fair ,
不 , 是 当然 , 如果 一个 天使 公平的 ,

不，请放心，如果一位天使美丽，

[ə; eɪ] [braɪt] ['serəf] [ˌʌndɪ'faɪld] ,
A bright seraph undefiled ,
一个 明亮的 炽天使 未受污染的 ,

一位纯洁无瑕的光明天使，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [stuːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trækləs] [eə(r)] ,
Were to stoop from the trackless air ,
是 到 哈腰 从 这 无轨 空气 ,

如果从无垠的空中俯身，

[feɪn] [wʊd] [ʃiː; ʃi]['lɪŋɡə(r)][ɪn][ɡlæd] [ə'meɪz] —
Fain would she linger in glad amaze —
欣然 会 她 萦绕 在 高兴的 惊奇 —

她会欣喜若狂地久久停留——

['lʌvɪŋli] ['lɪŋɡə(r)][tuː; tə]['pɒndə(r)][ænd; ənd] [ɡeɪz] ,
Lovingly linger to ponder and gaze ,
深情地 萦绕 到 思考 和 目光 ,

驻足凝视，细细品味。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪstərz] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstərz] [keə(r)] ,
With a sister's love and a sister's care ,
和 一个 姐妹 爱 和 一个 姐妹 关心 ,

带着姐妹般的爱和关怀，

[ɒn] [ðə; ði] ['hæpi] , ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .
On the happy , innocent child .
在 这 快乐的 , 清白的 孩子 .

关于快乐、天真的孩子。

[dek] . [fɔːr] , - .
Dec . 4 , 1862 .
12月 . 4 , - .

1862年12月4日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['stəʊlən] ['wɔːtəz] .
STOLEN WATERS .
被盗 水 .

被盗的水。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [feɪnt] , [ænd; ənd] [sɒft] [ðə; ði] [eə(r)]
The light was faint , and soft the air
这 光 曾是 头晕的 , 和 柔软的 这 空气

光线昏暗，空气柔和。

[ðæt] [briːðd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ;
That breathed around the place ;
那 呼吸 大约 这 地方 ;

那气息在周围弥漫开来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪð] , [ænd; ənd] [tɔːl] , [ænd; ənd][feə(r)] ,
And she was lithe , and tall , and fair ,
和 她 曾是 轻盈 , 和 高的 , 和 公平的 ,

她身姿轻盈，身材高挑，皮肤白皙。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['weɪwəd] [ɡreɪs]
And with a wayward grace
和 和 一个 任性的 优雅

带着一种任性的优雅

[hɜː(r); hə(r)] ['kwiːnli] [hed] [ʃiː; ʃi][beə(r)] .
Her queenly head she bare .
她 女王般的 头 她 裸 .

她露出女王般的头颅。

[wɪð] ['gləʊɪŋ] [tʃi:k] , [wɪð] ['gli:mɪŋ] [aɪ] ,
With glowing cheek , with gleaming eye ,
和 发光 脸颊 , 和 闪闪发光 眼睛 ,

脸颊泛红，双眸闪亮，

[ʃi:; ʃi] [met] [ˌem 'i:] [ɒn] [ðə; ði] [wei] :
She met me on the way :
她 遇见 我 在 这 方式 :

她在路上遇见了我：

[maɪ] ['spɪrɪt] [əʊnd] [ðə; ði] ['wɪtʃəri]
My spirit owned the witchery
我的 精神 拥有 这 巫术

我的灵魂拥有巫术

[wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] [ðæt] [leɪ] :
Within her smile that lay :
之内 她 微笑 那 躺 :

在她微笑背后：

[ai] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ai] [nju:] [nɒt] [waɪ] .
I followed her , I knew not why .
我 随后 她 , 我 知道 不是 为什么 .

我跟着她，我不知道为什么。

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:(r); wə(r)] [θɪk] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [fru:t] ,
The trees were thick with many a fruit ,
这 树木 是 厚的 和 许多 一个 水果 ,

树上挂满了各种各样的果实。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] [grɑ:s] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] :
The grass with many a flower :
这 草 和 许多 一个 花 :

草丛里开满了鲜花：

[maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [ded] , [maɪ] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [mju:t] ,
My soul was dead , my tongue was mute ,
我的 灵魂 曾是 死的 , 我的 舌头 曾是 沉默的 ,

我的灵魂已死，我的舌头也哑了。

[ɪn] [ðæt] - ['aʊə(r)] .
In that accursëd hour .
在 那 - 小时 .

在那该死的时刻。

[ænd; ənd] , [ɪn] [maɪ] [dri:m] , [wɪð] ['sɪlvəri] [vɔɪs] ,
And , in my dream , with silvery voice ,
和 , 在 我的 梦 , 和 银色 嗓音 ,

在我的梦里，用银铃般的声音，

[ʃi:; ʃi] [sed] , [ɔ:(r)] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ,
She said , or seemed to say ,
她 说 , 或者 似乎 到 说 ,

她说，或者似乎在说，

“ [ju:θ] [ɪz] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] —
“ Youth is the season to rejoice —
“ 青年 是 这 季节 到 鏖 —

青春是欢庆的季节——

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tʃu:z] [bʌt; bət] [steɪ] :
" I could not choose but stay :
" 我 可以 不是 选择 但 停留 :

"我别无选择，只能留下:"

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪ] .
I could not say her nay .
我 可以 不是 说 她 不 .

我无法对她说不。

[ʃi:; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
She plucked a branch above her head ,
她 拨弦 一个 分支 多于 她 头 ,

她摘下头顶上方的一根树枝，

[wɪð] [rer] ['fru:tɪdʒ] ['leɪdn] :
With rarest fruitage laden :
和 最稀有 果实 满载 :

盛产珍稀水果:

" [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:s] , [sɜ:(r)] [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] : "
" Drink of the juice , Sir Knight , " she said : "
" 喝 的 这 汁 , 先生 骑士 , " 她 说 : "

"喝下这汁液吧，骑士爵士,"她说: "

- [tɪz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] ['meɪdn] .
' Tis good for knight and maiden .
- 的 好的 为了 骑士 和 少女 .

它对骑士和少女都很有好处。

" [əʊ] , [blaɪnd][maɪn] [aɪ] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [treɪs] —
" Oh , blind mine eye that would not trace —
" 哦 , 瞎的 矿 眼睛 那 会 不是 痕迹 —

"哦，蒙蔽我的双眼，让我不再追踪——"

[əʊ] , [def] [maɪn][ɪə(r)][ðæt] [wʊd] [nɒt] [hi:d] —
Oh , deaf mine ear that would not heed —
哦 , 聋 矿 耳朵 那 会 不是 注意 —

哦，我那充耳不闻的耳朵啊——

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [smaɪl][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
The mocking smile upon her face ,
这 嘲讽 微笑 之上 她 脸 ,

她脸上带着嘲讽的笑容，

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gri:d] !
The mocking voice of greed !
这 嘲讽 嗓音 的 贪婪 !

贪婪的嘲讽之声!

[ai][dræŋk][ðə; ði][dʒu:s] ; [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [felt]
I drank the juice ; and straightway felt
我 喝 这 汁 ; 和 立刻 毛毡

我喝了果汁；立刻就感觉

[ə; eɪ]['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [breɪn] :
A fire within my brain :
一个 火 之内 我的 脑 :

我脑海中燃起了一团火:

[maɪ] [səʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [si:md] [tu:; tə] [melt]
My soul within me seemed to melt
我的 灵魂 之内 我 似乎 到 熔化

我内心的灵魂似乎融化了

[ɪn] [swiːt] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][peɪn] .
In sweet delirious pain .
在 甜的 谵妄 疼痛 .

在甜蜜的、迷离的痛苦中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

“ [swiːt] [ɪz][ðə; ði]['stəʊlən] [drɑːft] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] :
“ Sweet is the stolen draught , ” she said :
“ 甜的 是 这 被盗 草稿 , ” 她 说 :

“偷来的酒真甜，”她说：

“ [hæθ] ['swiːtnəs] [stɪnt] [ɔː(r)] ['meʒə(r)] ?
“ Hath sweetness stint or measure ?
“ 有 甜味 限制 或者 措施 ?

甜蜜是否有节制或节制之分？

['plez(ə)nt] [ðə; ði]['siːkrət] [hɔːd] [ɒv; əv] [bred] :
Pleasant the secret hoard of bread :
令人愉快的 这 秘密 囤 的 面包 :

令人愉悦的秘密面包宝库：

[wɒt] [bɑːrz][ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] ? ”
What bars us from our pleasure ? ”
什么 酒吧 我们 从 我们的 乐趣 ? ”

是什么阻碍了我们享受快乐？

“ [jeɪ] , [teɪk] [wiː; wi] ['pleʒə(r)] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] ,
“ Yea , take we pleasure while we may ,
“ 是的 , 拿 我们 乐趣 尽管 我们 可能 ,

“是啊，趁现在还能享受快乐，我们就尽情享受吧。”

” [ai] [hɜːd] [maɪ'self] [ri'plai] .
” I heard myself replying .
” 我 听到 我 回复 .

我听到自己这样回答。

[ɪn][ðə; ði] [red] ['sʌnset] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
In the red sunset , far away ,
在 这 红色的 日落 , 远的 离开 ,

在遥远的红色夕阳中，

[maɪ] ['hæpɪə] [laɪf][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] :
My happier life was dying :
我的 更快乐 生活 曾是 垂死 :

我快乐的生活正在消逝：

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][sæd] , [maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [geɪ] .
My heart was sad , my voice was gay .
我的 心 曾是 伤心 , 我的 嗓音 曾是 同性恋 .

我内心悲伤，声音欢快。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'weəz] , [ai] [njuː] [nɒt] [haʊ] ,
And unawares , I knew not how ,
和 不知情 , 我 知道 不是 如何 ,

而我却浑然不知，不知该如何是好。

[ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ,
I kissed her dainty finger - tips ,
我 亲吻 她 纤巧 手指 - 尖端 ,

我亲吻了她纤细的指尖，

[ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪli] [braʊ] ,
I kissed her on the lily brow ,
我 亲吻 她 在 这 百合 眉头 ,

我吻了她如百合花般的额头，

[ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːls] , [fɔːls] [lɪps] —
I kissed her on the false , false lips —
我 亲吻 她 在 这 错误的 , 错误的 嘴唇 —

我吻了她那虚假的嘴唇——

[ðæt] ['bɜːnɪŋ] [kɪs] , [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
That burning kiss , I feel it now !
那 燃烧 吻 , 我 感觉 它 现在 !

那灼热的吻，我现在还能感受到！

“ [truː] [lʌv] [gɪvz] [truː] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] :
“ True love gives true love of the best :
“ 真的 爱 给予 真的 爱 的 这 最好的 :

真爱给予最好的真爱：

[ðen] [teɪk] , ” [ai] [kraɪd] , “ [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ðiː] !
Then take , ” I cried , “ my heart to thee !
然后 拿 , ” 我 哭 , “ 我的 心 到 你 !

“那就把我的心交给你吧，”我喊道！

” [ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [frɒm; frəm] [aʊt] [maɪ] [brest]
” The very heart from out my breast
” 这 非常 心 从 出去 我的 胸部

“我胸口的心脏都痛了。”

[ai] [plʌkt] , [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] :
I plucked , I gave it willingly :
我 拨弦 , 我 给予 它 心甘情愿 :

我摘取了它，我心甘情愿地给予了它：

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —
Her very heart she gave to me —
她 非常 心 她 给予 到 我 —

她把她的整颗心都给了我——

[ðen] [daɪd] [ðə; ði] ['glɔːri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] .
Then died the glory from the west .
然后 死亡 这 荣耀 从 这 西方 .

西方的辉煌就此消逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [lait] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
In the gray light I saw her face ,
在 这 灰色的 光 我 锯 她 脸 ,

在昏暗的光线下，我看到了她的脸。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɪðəd] , [əʊld] , [ænd; ənd] [greɪ] ;
And it was withered , old , and gray ;
和 它 曾是 干枯 , 老的 , 和 灰色的 ;

它枯萎、老旧、灰白；

[ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪdɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [pleɪs] ,
The flowers were fading in their place ,
这 花朵 是 褪色 在 他们的 地方 ,

花朵在原地逐渐凋零。

[wɜː(r); wə(r)] ['feɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [deɪ] .
Were fading with the fading day .
是 褪色 和 这 褪色 天 .

随着白昼的消逝，我们也渐渐消失了。

[fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [dɪə(r)] ,
Forth from her , like a hunted deer ,
第四 从 她 , 喜欢 一个 猎杀 鹿 ,

她像一只被猎杀的鹿一样冲了出来，

[θruː] [ɔːl] [ðæt] ['gɑːstli] [naɪt] [ai] [fled] ,
Through all that ghastly night I fled ,
通过 全部 那 阴森 夜晚 我 逃亡 ,

在那可怕的夜晚，我一直在逃亡。

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)]
And still behind me seemed to hear
和 仍然 在后面 我 似乎 到 听到

身后似乎仍然传来声音。

[hɜː(r); hə(r)] [fɪəs] [ˌʌn'flægɪŋ] [tred] ;
Her fierce unflagging tread ;
她 凶猛的 不间断 踏 ;

她步伐坚定有力；

[ænd; ənd] [skeəs] [druː] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] .
And scarce drew breath for fear .
和 稀少 画 气息 为了 害怕 .

恐惧让他几乎喘不过气来。

[jet] [mɑːkt] [ai] [wel] [haʊ] ['streɪndʒli] [siːmd]
Yet marked I well how strangely seemed
然而 标记 我 出色地 如何 奇怪的 似乎

然而，我清楚地意识到这有多么奇怪。

[ðə; ði] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] [tuː; tə] [sliːp] :
The heart within my breast to sleep :
这 心 之内 我的 胸部 到 睡觉 :

胸腔里的心脏沉睡着了：

['saɪlənt][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [ɔː(r)][səʊ][ai] [driːmd] ,
Silent it lay , or so I dreamed ,
沉默的 它 躺 , 或者 所以 我 梦见 ,

它静静地躺着，至少我是这么梦见的。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [θrɒb] [ɔː(r)] [liːp] .
With never a throb or leap .
和 绝不 一个 搏动 或者 飞跃 .

没有一丝悸动或跳动。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] [wɒz; wəz] [naʊ] [maɪ] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
For hers was now my heart , she said ,
为了 她的 曾是 现在 我的 心 , 她 说 ,

她说，因为我的心现在属于她了。

[ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [biːn] [maɪn] [əʊn] :
The heart that once had been mine own :
这 心 那 一次 有 到过 矿 自己的 :

那颗曾经属于我的心：

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [brest] [ai][bɔː(r)] [ɪn'sted]
And in my breast I bore instead
和 在 我的 胸部 我 钻孔 反而

而我的胸膛里却孕育着

[ə; eɪ][kəʊld] , [kəʊld] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] .
A cold , cold heart of stone .
一个 寒冷的 , 寒冷的 心 的 石头 .

一颗冰冷如石的心。

[səʊ] [gruː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ˌəʊvə'hed] .
So grew the morning overhead .
所以 生长 这 早晨 开销 .

于是，清晨的阳光在头顶升起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒt] ['daʊnwəd] [θruː] [ðə; ði] [triːz]
The sun shot downward through the trees
这 太阳 射击 向下 通过 这 树木

阳光透过树梢倾泻而下。

[hɪz; ɪz][əʊld][fə'mɪliə(r)] [fleɪm] :
His old familiar flame :
他的 老的 熟悉的 火焰 :

他旧情人：

[ɔːl] ['eɪnʃənt] [saʊndz] [ə'pɒn][ðə; ði] [briːz]
All ancient sounds upon the breeze
全部 古老的 声音 之上 这 微风

微风中传来古老的声音。

[frɒm; frəm] [kɒps] [ænd; ənd] ['medəʊ] [keɪm] —
From copse and meadow came —
从 矮林 和 草地 来了 —

从树林和草地里走来——

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] .
But I was not the same .
但 我 曾是 不是 这 相同的 .

但我已不再是原来的我了。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][mæd] : [ai] [smaɪl] , [ai] [wiːp] ,
They call me mad : I smile , I weep ,
他们 称呼 我 疯狂的 : 我 微笑 , 我 哭泣 ,

他们说我疯了：我笑，我哭，

[ʌn'keərɪŋ] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] :
Uncaring how or why :
冷漠 如何 或者 为什么 :

不在乎方式或原因：

[jeɪ] , [wen] [wʌnz] [hɑːt] [ɪz][leɪd] [ə'sliːp] ,
Yea , when one's heart is laid asleep ,
是的 , 什么时候 一个人的 心 是 铺设 睡着了 ,

是的，当一个人的心沉睡时，

[wɒt] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][daɪ] ?
What better than to die ?
什么 更好的 比 到 死 ?

还有什么比死亡更好的选择呢?

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [biː; bi] [dɑːk] [ænd; ənd] [diːp] .
So that the grave be dark and deep .
所以 那 这 严重 是 黑暗的 和 深的 .

让坟墓变得黑暗而深邃。

[tuː; tə][daɪ] !
To die !
到 死 !

去死吧!

[tuː; tə][daɪ] ?
To die ?
到 死 ?

去死?

[ænd; ənd] [jet] , [mɪ'θɪŋks] ,
And yet , methinks ,
和 然而 , 我觉得 ,

然而，我认为，

[ai] [drɪŋk] [ɒv; əv][laɪf] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
I drink of life , to - day ,
我 喝 的 生活 , 到 - 天 ,

今天，我畅饮生命之水。

[diːp] [æz; əz][ðə; ði] ['θɜːsti] ['trævələ] [drɪŋks]
Deep as the thirsty traveler drinks
深的 作为 这 渴 游客 饮料

深邃如口渴的旅人饮料

[ɒv; əv]['faʊntən; 'faʊntɪn][baɪ][ðə; ði] [wei] :
Of fountain by the way :
的 喷泉 经过 这 方式 :

顺便提一下，是喷泉:

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz][sæd] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [geɪ] .
My voice is sad , my heart is gay .
我的 嗓音 是 伤心 , 我的 心 是 同性恋 .

我的声音很悲伤，我的内心很快乐。

[wen] [,jestər'iːvniŋ,-'iːv][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [weɪn] ,
When yestereve was on the wane ,
什么时候 昨天 曾是 在 这 衰落 ,

当昨日渐逝时，

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ][klɪə(r)] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ]
I heard a clear voice singing
我 听到 一个 清除 嗓音 歌唱

我听到一个清晰的声音在唱歌。

[səʊ] ['swiːtli] [ðæt] , [laɪk] ['sʌmə(r)] - [reɪn] ,
So sweetly that , like summer - rain ,
所以 甜蜜地 那 , 喜欢 夏天 - 雨 ,

如此甜蜜，就像夏日的雨水，

[maɪ] ['hæpi] [tɪəz] [keɪm] ['sprɪŋɪŋ] :
My happy tears came springing :
我的 快乐的 眼泪 来了 弹簧 :

喜悦的泪水夺眶而出:

[maɪ]['hjuːmən] [hɑːt] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] .
My human heart returned again .
我的 人类 心 返回 再次 .

我的人类之心又回来了。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

“ [ə; eɪ]['rəʊzi][tʃaɪld] ,
“ A rosy child ,
“ 一个 红润 孩子 ,

“一个面色红润的孩子，

['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][feə(r)] ,
Sitting and singing , in a garden fair ,
坐着 和 歌唱 , 在 一个 花园 公平的 ,

在花园集市上坐着唱歌

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , ['siːɪŋ] ,
The joy of hearing , seeing ,
这 喜悦 的 听力 , 看到 ,

听觉和视觉的乐趣

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] —
The simple joy of being —
这 简单的 喜悦 的 存在 —

存在的简单快乐——

[ɔː(r)] ['twaɪnɪŋ] ['rəʊzbʌd] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən][heə(r)]
Or twining rosebuds in the golden hair
或者 缠绕 玫瑰花蕾 在 这 金的 头发

或者金发中缠绕的玫瑰花蕾

[ðæt] ['rɪplz] [friː] [ænd; ənd][waɪld] .
That ripples free and wild .
那 涟漪 自由的 和 荒野 .

那涟漪自由而奔放地扩散开来。

“ [ə; eɪ] [swiːt] [peɪl] [tʃaɪld] —
“ A sweet pale child —
“ 一个 甜的 苍白 孩子 —

一个面色苍白、甜美的孩子——

['wɪərəli] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [west] —
Wearily looking to the purple West —
疲劳 寻找 到 这 紫色的 西方 —

疲惫地望向紫色的西方——

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] - ['evə(r)]
Waiting the great For - ever
等待 这 伟大的 为了 - 曾经

等待伟大的永恒

[ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ʃæl; ʃəl]['sevə(r)]
That suddenly shall sever
那 突然 将 断绝

那将突然切断

[ðə; ði]['kruːəl] [tʃeɪnz] [ðæt] [həʊld][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rest] —
The cruel chains that hold her from her rest —
这 残忍的 链条 那 抓住 她 从 她 休息 —

束缚她、让她无法安息的残酷锁链——

[baɪ] [ɜːθ] - [dʒɔɪz] [ˌʌnbɪ'gaɪld] .
By earth - joys unbeguiled .
经过 地球 - 喜悦 坦诚无畏 .

被尘世的喜悦所蒙蔽。

“ [æn; ən]['eɪndʒl] - [tʃaɪld] —
“ An angel - child —
“ 一个 天使 - 孩子 —

“一个天使般的孩子——

['geɪzɪŋ] [wɪð] ['lɪvɪŋ] [aɪz] [ɒn][ə; eɪ] [ded] [feɪs] :
Gazing with living eyes on a dead face :
凝视 和 活的 眼睛 在 一个 死的 脸 :

用活人的眼睛凝视着死者的脸：

[ðə; ði]['mɔ:t(ə)l] [fɔ:m] [fə'seɪkən] ,
The mortal form forsaken ,
这 凡人 形式 被遗弃的 ,

被遗弃的凡人形体，

[ðæt] [nʌn] [meɪ] [naʊ] [ə'weɪkən] ,
That none may now awaken ,
那 没有任何 可能 现在 觉醒 ,

愿无人醒来。

[ðæt] [li:θ] ['peɪnləs] , ['mu:vlɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] ,
That lieth painless , moveless in her place ,
那 谎言 无痛 , 不动 在 她 地方 ,

那具尸体静静地躺在她原先的位置上，没有痛苦，一动不动。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [deθ] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] !
As though in death she smiled !
作为 尽管 在 死亡 她 微笑 !

仿佛在临终之际，她依然面带微笑！

“ [bi:; bi][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] —
“ Be as a child —
“ 是 作为 一个 孩子 —

“要像孩子一样——”

[səʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [sɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [breθ] —
So shalt thou sing for very joy of breath —
所以 应 你 唱歌 为了 非常 喜悦 的 气息 —

所以你要为呼吸的喜悦而歌唱——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[səʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [weɪt] [ðaɪ] ['daɪɪŋ] ,
So shalt thou wait thy dying ,
所以 应 你 等待 你的 垂死 ,

你将如此等待死亡的到来。

[ɪn]['həʊli] ['trænspɔ:t] ['laɪɪŋ] —
In holy transport lying —
在 圣 运输 说谎 —

在神圣的运输中躺着——

[səʊ] [pɑ:s] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [deθ] ,
So pass rejoicing through the gate of death ,
所以 经过 欢欣鼓舞 通过 这 门 的 死亡 ,

所以，欢欣雀跃地穿过死亡之门吧！

[ɪn] ['gɑ:mənt] [ˌʌndɪ'faɪld] .
In garment undefiled .
在 服装 未受污染的 .

衣着洁白无瑕。

” [ðen] [kɔ:l][ˌem 'i:] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] , [ai] [nəʊ]
” Then call me what they will , I know
” 然后 称呼 我 什么 他们 将要 , 我 知道

“那就让他们随便叫我什么吧，我知道。”

[ðæt] [naʊ] [maɪ] [səʊl] [ɪz][glæd] :
That now my soul is glad :
那 现在 我的 灵魂 是 高兴的 :

现在我的灵魂感到快乐：

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] ['mædnəs] , ['betə(r)][səʊ] ,
If this be madness , better so ,
如果 这 是 疯狂 , 更好的 所以 ,

如果这是疯狂之举，那也好。

[fɑ:(r)]['betə(r)][tu:; tə][bi:; bi][mæd] ,
Far better to be mad ,
远的 更好的 到 是 疯狂的 ,

生气总比生气好，

['wi:pɪŋ] [ɔ:(r)]['smaɪlɪŋ][æz; əz][ai][gəʊ] .
Weeping or smiling as I go .
哭泣 或者 微笑 作为 我 去 .

我边走边哭，有时笑。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [wi:p] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [naʊ]
For if I weep , it is that now
为了 如果 我 哭泣 , 它 是 那 现在

如果我哭泣，那也是现在。

[ai] [si:] [haʊ] [di:p] [ə; eɪ] [lɒs] [ɪz] [maɪn] ,
I see how deep a loss is mine ,
我 看 如何 深的 一个 损失 是 矿 ,

我明白了我的损失有多么沉重。

[ænd; ənd] [fi:l] [haʊ] ['braɪtli] [raʊnd] [maɪ] [braʊ]
And feel how brightly round my brow
和 感觉 如何 明亮地 圆形的 我的 眉头

感受一下我眉毛周围明亮的光泽

[ðə; ði] ['kɒrənəl] [mait] [ʃaɪn] ,
The coronal might shine ,
这 冠 可能 闪耀 ,

日冕可能会发光，

[hæd; həd][ai][bʌt; bət] [kept] [maɪn] ['ɜ:li] [vaʊ] :
Had I but kept mine early vow :
有 我 但 保留 矿 早期的 发誓 :

如果我当初信守了早年的誓言：

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [smaɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [naʊ]
And if I smile , it is that now
和 如果 我 微笑 , 它 是 那 现在

如果我微笑，那就是现在。

[ai] [si:] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] —
I see the promise of the years —
我 看 这 承诺 的 这 年 —

我看到了岁月的希望——

[ðə; ði] ['gɑ:lənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [braʊ] ,
The garland waiting for my brow ,
这 花环 等待 为了 我的 眉头 ,

那条花环正等着戴在我的额头上，

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [wʌn] [wɪð] [tɪəz] ,
That must be won with tears ,
那 必须 是 韩元 和 眼泪 ,

那必须用泪水才能赢得。

[wɪð] [peɪn] — [wɪð] [deθ] — [ai][keə(r)][nɒt] [haʊ] .
With pain — with death — I care not how .
和 疼痛 — 和 死亡 — 我 关心 不是 如何 .

痛苦——死亡——我不在乎方式。

[meɪ] [naɪn] , - .
May 9 , 1862 .
可能 9 , - .

1862年5月9日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] [ˈwɪləʊ] - [triː] .
THE WILLOW - TREE .
这 柳 - 树 .

柳树。

[ðə; ði] [mɔːn] [wɒz; wəz] [braɪt] , [ðə; ði] [stiːd] [wɜː(r); wə(r)] [lait] ,
The morn was bright , the steeds were light ,
这 早晨 曾是 明亮的 , 这 马匹 是 光 ,

清晨阳光明媚，马儿轻盈。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [geɪ] :
The wedding guests were gay :
这 婚礼 客人 是 同性恋 :

婚礼宾客都是同性恋者：

[jʌŋ] [ˈelən] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wʊd]
Young Ellen stood within the wood
年轻的 艾伦 站立 之内 这 木头

年轻的艾伦站在树林里。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [pɑːs] [əˈweɪ] .
And watched them pass away .
和 观看 他们 经过 离开 .

眼睁睁地看着他们离世。

[ʃiː; ʃi] [ˈskeəsli] [sɔː] [ðə; ði] [ˈgælənt] [treɪn] :
She scarcely saw the gallant train :
她 几乎 锯 这 英勇 火车 :

她几乎没看到那列英勇的列车：

[ðə; ði][teə(r); tɪə] - [drɒp] [dɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [iː] :
The tear - drop dimmed her ee :
这 撕 - 降低 调暗 她 ee :

泪珠让她的眼神黯淡了下来：

[ʌnˈhɜːd] [ðə; ði] [ˈmeɪdn] [dɪd] [kəmˈpleɪn]
Unheard the maiden did complain
闻所未闻 这 少女 做过 抱怨

无人听见，少女却在抱怨。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪləʊ] - [triː] .
Beneath the Willow - Tree .
下面 这 柳 - 树 .

在柳树下。

“ [əʊ] ['rɒbɪn] , [ðaʊ] [dɪdst] [lʌv] [ˌem 'iː] [wel] ,
“ Oh Robin , thou didst love me well ,
“ 哦 罗宾 , 你 迪斯特 爱 我 出色地 ,

“哦，罗宾，你曾深爱着我，

[tɪl] , [ɒn][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [deɪ] ,
Till , on a bitter day ,
直到 , 在 一个 苦的 天 ,

直到某个寒冷的日子，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] ,
She came , the Lady Isabel ,
她 来了 , 这 女士 伊莎贝尔 ,

她来了，伊莎贝尔夫人。

[ænd; ənd] [stəʊl] [ðaɪ] [hɑːt] [ə'weɪ] .
And stole thy heart away .
和 偷窃 你的 心 离开 .

偷走了你的心。

[maɪ] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [veɪn] : [ai][lɪv; laɪv] [ə'gen]
My tears are vain : I live again
我的 眼泪 是 徒劳 : 我 居住 再次

我的眼泪是徒劳的：我又活过来了。

[ɪn] [deɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
In days that used to be ,
在 天 那 用过的 到 是 ,

在过去的日子里，

[wen] [ai][kʊd; kəd] [miːt] [ðaɪ] ['welkəm] [fiːt]
When I could meet thy welcome feet
什么时候 我 可以 见面 你的 欢迎 脚

当我能见到你那热情的双脚时

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪləʊ] - [triː] .
Beneath the Willow - Tree .
下面 这 柳 - 树 .

在柳树下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

“ [əʊ] ['wɪləʊ] [greɪ] , [ai] [meɪ] [nɒt] [steɪ]
“ Oh Willow gray , I may not stay
“ 哦 柳 灰色的 , 我 可能 不是 停留

“哦，柳树灰，我可能不会留下来。”

[tɪl] [sprɪŋ] [rɪ'njuː] [ðaɪ] [liːf] ;
Till Spring renew thy leaf ;
直到 春天 更新 你的 叶子 ;

直到春天重新长出新叶；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [haɪd] [maɪ'self] [ə'weɪ] ,
But I will hide myself away ,
但 我 将要 隐藏 我 离开 ,

但我会把自己藏起来，

[ænd; ənd] [nɜːs] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [griːf] .
And nurse a lonely grief .
和 护士 一个 孤独 悲伤 .

独自承受悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][dɪm] [laɪfs] [dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] :
It shall not dim Life's joy for him :
它 将 不是 暗淡 生活的 喜悦 为了 他 :

这不会让他失去生活的乐趣：

[maɪ] [tɪəz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] :
My tears he shall not see :
我的 眼泪 他 将 不是 看 :

他将看不到我的眼泪：

[waɪl] [hiː; hi][ɪz][baɪ] , [aɪl] [kʌm] [nɒt] [naɪ]
While he is by , I'll come not nigh
尽管 他 是 经过 , 患病的 来 不是 夜

他不在的时候，我不会靠近。

[maɪ] ['wiːpɪŋ] ['wɪləʊ] - [triː] .
My weeping Willow - Tree .
我的 哭泣 柳 - 树 .

我的垂柳树。

“ [bʌt; bət] [wen] [ai][daɪ] , [əʊ] [let][ˌem 'iː][laɪ]
“ But when I die , oh let me lie
“ 但 什么时候 我 死 , 哦 让 我 说谎

但当我死去，哦，请让我躺下

[bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] [ʃeɪd] ,
Beneath thy loving shade ,
下面 你的 爱 阴影 ,

在你慈爱的荫庇下，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['lɔɪtə(r)] ['keələs] [baɪ] ,
That he may loiter careless by ,
那 他 可能 游荡 粗心 经过 ,

让他漫不经心地闲逛，

[weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['ləʊli] [leɪd] .
Where I am lowly laid .
在哪里 我 是 卑微的 铺设 .

我身处卑微之地。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [waɪt] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] [tel] ,
And let the white white marble tell ,
和 让 这 白色的 白色的 大理石 告诉 ,

让洁白的大理石诉说吧。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [stuːp] [tuː; tə] [siː] ,
If he should stoop to see ,
如果 他 应该 哈腰 到 看 ,

如果他弯腰去看，

- [hɪə(r)][laɪz][ə; eɪ][meɪd] [ðæt] [lʌvd] [ðiː] [wel] ,
' Here lies a maid that loved thee well ,
- 这里 谎言 一个 女佣 那 喜爱 你 出色地 ,

这里躺着一位深爱你的少女，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪləʊ] - [triː] . - ” - .
Beneath the Willow - Tree . ' ” 1859 .
下面 这 柳 - 树 . - ” - .

柳树下。”1859年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['əʊnli]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[heə(r)]	.
ONLY	**A**	**WOMAN'S**	**HAIR**	**.**
仅有的	一个	女性的	头发	.

只是女人的头发。

-	['əʊnli]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[heə(r)]	-	!
'	**Only**	**a**	**woman's**	**hair**	**'**	**!**
-	仅有的	一个	女性的	头发	-	!

“只是女人的头发而已！”

[flɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ə'saɪd]	!
Fling	**it**	**aside**	**!**
一扔	它	旁边	!

把它扔到一边！

[ə; eɪ]	['bʌb(ə)l]	[ɒn]	[laɪfs]	['maɪti]	[striːm]	:
A	**bubble**	**on**	**Life's**	**mighty**	**stream**	**:**
一个	气泡	在	生活的	强大的	溪流	:

生命长河中的一粒气泡：

[hiːd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɒt]	,	[mæn]	,	[bʌt; bət]	[wɒtʃ]	[ðə; ði]	['brɔːdnɪŋ]	[taɪd]
Heed	**it**	**not**	**,**	**man**	**,**	**but**	**watch**	**the**	**broadening**	**tide**
注意	它	不是	,	男人	,	但	手表	这	扩大	潮

别理会它，伙计，但要留意那不断扩大的潮汐。

[braɪt]	[wɪð]	[ðə; ði]	['westən]	[biːm]	.
Bright	**with**	**the**	**western**	**beam**	**.**
明亮的	和	这	西	光束	.

西边的光束照亮了它。

[neɪ]	!
Nay	**!**
不	!

不！

[ɪn]	[ðəʊz]	[wɜːdz]	[ðeə(r)]	[rɪŋz]	[frɒm; frəm]	['ʌðə(r)]	[j'iəz]
In	**those**	**words**	**there**	**rings**	**from**	**other**	**years**
在	那些	字	那里	戒指	从	其他	年

这些话语中回荡着往年的回响。

[ðə; ði]	['ekəʊ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[ləʊ]	[kraɪ]	,
The	**echo**	**of**	**a**	**long**	**low**	**cry**	**,**
这	回声	的	一个	长的	低的	哭	,

一声低沉悠长的哭喊声回荡着

[weə(r)]	[ə; eɪ]	[praʊd]	['spɪrɪt]	['resl]	[wɪð]	[ɪts]	[tɪəz]
Where	**a**	**proud**	**spirit**	**wrestles**	**with**	**its**	**tears**
在哪里	一个	自豪的	精神	摔跤	和	它是	眼泪

骄傲的灵魂与泪水搏斗的地方

[ɪn]	[l'əʊnliəst]	['æɡəni]	.
In	**loneliest**	**agony**	**.**
在	最孤独的	痛苦	.

在最孤独的痛苦中。

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ai]	[tʌtʃ]	[ðæt]	[lɒk]	,	[streɪndʒ]	['vɪʒnz]	[θrɒŋ]
And	**,**	**as**	**I**	**touch**	**that**	**lock**	**,**	**strange**	**visions**	**throng**
和	,	作为	我	触碰	那	锁	,	奇怪的	愿景	人群

当我触碰到那把锁时，奇异的景象纷至沓来。

[ə'pɒn]	[maɪ]	[səʊl]	[wɪð]	['driːmi]	[ɡreɪs]	—
Upon	**my**	**soul**	**with**	**dreamy**	**grace**	**—**
之上	我的	灵魂	和	梦幻般的	优雅	—

以梦幻般的优雅降临于我的灵魂——

[ɒv; əv] ['wʊmənz] [heə(r)] , [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] ['poʊɪts] [sɒŋ]
Of woman's hair , the theme of poet's song
的 女性的 头发 ， 这 主题 的 诗人的 歌曲

诗人歌中描绘的，是女人的头发。

[ɪn] ['evri] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
In every time and place .
在 每一个 时间 和 地方 .

无论何时何地。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [braɪt] ['tresɪz] , [baɪ] [ðə; ði] ['briːzɪz] [kɪst]
A child's bright tresses , by the breezes kissed
一个 孩子的 明亮的 头发 ， 经过 这 微风 亲吻

微风轻吻着孩子闪亮的秀发

[tuː; tə] [swiːt] [dɪs'ɔːdə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [flaɪz] ,
To sweet disorder as she flies ,
到 甜的 紊乱 作为 她 苍蝇 ，

她飞翔时，陷入甜蜜的混乱之中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['veɪlɪŋ] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [mɪst] ,
Veiling , beneath a cloud of golden mist ,
面纱 ， 下面 一个 云 的 金的 薄雾 ，

面纱笼罩在一层金色薄雾之下，

[flʌʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] —
Flushed cheek and laughing eyes —
酡 脸颊 和 笑 眼睛 —

脸颊泛红，笑意涌上心头——

[ɔː(r)] ['frɪndʒɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , ['reɪv(ə)n] - [blæk] ,
Or fringing , like a shadow , raven - black ,
或者 边缘 ， 喜欢 一个 阴影 ， 乌鸦 - 黑色的 ，

或者像阴影一样，乌黑如墨，边缘呈锯齿状。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwiːn] - [laɪk] [feɪs] —
The glory of a queen - like face —
这 荣耀 的 一个 女王 - 喜欢 脸 —

女王般容颜的光辉——

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['gɪpsiz] ['sʌni] [braʊ] [tɒst] [bæk]
Or from a gipsy's sunny brow tossed back
或者 从 一个 吉普赛人的 阳光明媚 眉头 抛掷 后退

或者从吉普赛人阳光灿烂的额头上向后仰望

[ɪn] [waɪld] [ænd; ənd] ['wɒntən] [greɪs] —
In wild and wanton grace —
在 荒野 和 放肆 优雅 —

狂野而放荡的优雅——

[ɔː(r)] [kraʊn] - [laɪk] [ɒn] [ðə; ði] ['hɔːri] [hed] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,
Or crown - like on the hoary head of Age ,
或者 王冠 - 喜欢 在 这 苍老 头 的 年龄 ，

或者像王冠一样戴在苍老的头上，

[huːz] [teɪl] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [wel] - [naɪ] [təʊld] —
Whose tale of life is well - nigh told —
谁 故事 的 生活 是 出色地 - 夜 讲述 —

他的人生故事几乎已被讲述完毕——

[ɔː(r)] , [lɑːst] , [ɪn] [driːmz] [ai] [meɪk] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
Or , last , in dreams I make my pilgrimage
或者 , 最后的 , 在 梦境 我 制作 我的 朝圣

或者，最后，我在梦中完成我的朝圣之旅

[tuː; tə] ['beθəni] [ɒv; əv][əʊld] .
To Bethany of old .
到 贝瑟尼 的 老的 .

回到古老的伯大尼。

[ai] [siː] [ðə; ði] [fiːst] — [ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] —
I see the feast — the purple and the gold —
我 看 这 盛宴 — 这 紫色的 和 这 金子 —

我看到了盛宴——紫色和金色——

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv] [f'æɹɪsˌiːz] ,
The gathering crowd of Pharisees ,
这 采集 人群 的 法利赛人 ,

聚集在一起的法利赛人

[huːz] ['skɔːnf(ə)l] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sentəd] [tuː; tə][bɪ'həʊld]
Whose scornful eyes are centred to behold
谁 轻蔑的 眼睛 是 居中 到 看哪

谁的轻蔑目光正注视着

[jɒn] ['wʊmən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
Yon woman on her knees .
扬 女士 在 她 膝盖 .

那个女人跪在地上。

[ðə; ði]['staɪf(ə)ld][ˌes əʊ 'biː] [rɪŋz] ['streɪndʒli] [ɒn] [maɪn] [ɪəz] ,
The stifled sob rings strangely on mine ears ,
这 窒息 哭泣 戒指 奇怪的 在 矿 耳朵 ,

那压抑的抽泣声在我耳边回荡，听起来格外怪异。

[rʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [sɪnz] [dɪ'speə(r)] :
Wrung from the depth of sin's despair :
拧干 从 这 深度 的 罪的 绝望 :

从罪恶的绝望深渊中榨取而来：

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [beið] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [fiːt] [wɪð] [tɪəz] ,
And still she bathes the sacred feet with tears ,
和 仍然 她 沐浴 这 神圣 脚 和 眼泪 ,

她依然用泪水洗净圣足。

[ænd; ənd] [waɪps] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
And wipes them with her hair .
和 湿巾 他们 和 她 头发 .

她用头发把它们擦掉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[hiː; hi] [skɔːnd] [nɒt] [ðen] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['lʌvɪŋ] [diːd]
He scorned not then the simple loving deed
他 被鄙视 不是 然后 这 简单的 爱 契据

他当时并没有轻视这种简单的爱心之举。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ləʊɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ;
Of her , the lowest and the last ;
的 她 , 这 最低 和 这 最后的 ;

她之中，地位最低，最后一位；

[ðen] [skɔːn] [nɒt] [ðaʊ] , [bʌt; bət] [juːz] [wɪð] ['ɜːnɪst] [hiːd]
Then scorn not thou , but use with earnest heed
然后 轻蔑 不是 你 , 但 使用 和 认真 注意

所以，不要轻视它，而要认真对待。

[ðɪs] ['relɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .
This relic of the past .
这 遗迹 的 这 过去的 .

这是过去的遗物。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [weɪk] :
The eyes that loved it once no longer wake :
这 眼睛 那 喜爱 它 一次 不 更长 唤醒 :

曾经深爱着它的眼睛，如今已不再睁开：

[səʊ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [wɪð] ['revərənt] [keə(r)] —
So lay it by with reverent care —
所以 躺 它 经过 和 虔诚的 关心 —

所以，请怀着敬畏之心将它放置好——

['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] [fɔː(r); fə(r)] ['sɔːroʊz] [seɪk] —
Touching it tenderly for sorrow's sake —
接触 它 温柔地 为了 悲伤的 清酒 —

为悲伤而温柔地抚摸它——

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [heə(r)] .
It is a woman's hair .
它 是 一个 女性的 头发 .

这是女人的头发。

['fɛb] . - , - .
Feb . 17 , 1862 .
二月 . - , - .

1862年2月17日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] ['seɪlərz] [waɪf] .
THE SAILOR'S WIFE .
这 水手的 妻子 .

水手的妻子。

[siː] !
See !
看 !

看！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tɪəz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] —
There are tears upon her face —
那里 是 眼泪 之上 她 脸 —

她脸上挂着泪痕——

[tɪəz] ['njuːli] [ʃed] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [draɪd] :
Tears newly shed , and scarcely dried :
眼泪 新 棚 , 和 几乎 干燥 :

泪水刚刚滑落，几乎未干：

[kləʊz] , [ɪn][æn; ən]['ægəˌnaɪzd] [ɪm'breɪs] ,
Close , in an agonised embrace ,
关闭 , 在 一个 痛苦的 拥抱 ,
紧紧相拥，痛苦万分。

[ʃiː; ʃi][klɑːsps][ðə; ði]['ɪnfənt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
She clasps the infant at her side .
她 扣环 这 婴儿 在 她 边 .
她将婴儿紧紧抱在身旁。

[piːs] [dwel] [ɪn] [ðəʊz] [sɒft] - ['lɪdɪd] [aɪz] ,
Peace dwells in those soft - lidded eyes ,
和平 居住地 在 那些 柔软的 - 带盖 眼睛 ,
那双微微睁开的眼睛里，蕴藏着宁静。

[ðəʊz] ['pɑːtɪd] [lɪps] [ðæt] ['feɪntli] [smaɪl] —
Those parted lips that faintly smile —
那些 分手了 嘴唇 那 淡淡的 微笑 —
那微微张开的嘴唇，带着一丝淡淡的微笑——

[piːs] , [ðə; ði] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ,
Peace , the foretaste of Paradise ,
和平 , 这 预尝 的 天堂 ,
和平，是天堂的预兆。

[ɪn] [hɑːt] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][keə(r)][ɔː(r)] [gaɪl] .
In heart too young for care or guile .
在 心 也 年轻的 为了 关心 或者 诡计 .
内心太过年轻，不懂世故和诡计。

[nəʊ] [piːs] [ðæt] ['mʌðərz] ['fiːtʃəz] [weə(r)] ;
No peace that mother's features wear ;
不 和平 那 母亲的 特征 穿 ;
母亲的脸上没有一丝安详；

[bʌt; bət] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] , [ænd; ənd] ['nɒtɪd] [braʊ] ,
But quivering lip , and knotted brow ,
但 颤抖 唇 , 和 打结的 眉头 ,
但嘴唇颤抖，眉头紧锁，

[ænd; ənd]['brəʊkən] ['mʌtəriŋ] , [ɔːl][dɪ'kleə(r)]
And broken mutterings , all declare
和 破碎的 低语 , 全部 宣布
断断续续的低语，都在宣告

[ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [driːm] [ðæt] [hɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
The fearful dream that haunts her now .
这 可怕 梦 那 闹鬼的地方 她 现在 .
她现在一直被那个可怕的梦魇所困扰。

[ðə; ði] [stɔːm] - [wɪnd] , ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] ,
The storm - wind , rushing through the sky ,
这 风暴 - 风 , 匆忙 通过 这 天空 ,
狂风呼啸着穿过天空，

[weil] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['klaʊdi] [speɪs] ;
Wails from the depths of cloudy space ;
哀嚎 从 这 深度 的 多云 空间 ;
来自云层深处的哀嚎；

[ʃrɪl] , ['pɪəsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['siːmənz] [kraɪ]
Shrill , piercing as the seaman's cry
尖锐 , 冲孔 作为 这 海员的 哭
尖锐刺耳，如同水手的哭喊

[wen] [deθ] [ænd; ənd][hiː; hi][ɑː(r); ə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
When death and he are face to face .
什么时候 死亡 和 他 是 脸 到 脸 .

当死亡与他面对面时。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[fəˈmɪliə(r)] [təʊnz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [geɪl] :
Familiar tones are in the gale :
熟悉的 音调 是 在 这 大风 :

狂风中传来熟悉的音调：

[ðeɪ] [rɪŋ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈstɑːtld] [ɪə(r)] :
They ring upon her startled ear :
他们 戒指 之上 她 惊慌 耳朵 :

声音在她惊恐的耳边响起：

[ænd; ənd] [kwɪk] [ænd; ənd] [ləʊ] [ʃiː; ʃi][pænts][ðə; ði] [teɪl]
And quick and low she pants the tale
和 快的 和 低的 她 裤子 这 故事

她气喘吁吁地、低声地讲述了这个故事。

[ðæt] [telz] [ɒv; əv][ˈægəni][ænd; ənd][fɪə(r)] :
That tells of agony and fear :
那 讲述 的 痛苦 和 害怕 :

那描述的是痛苦和恐惧：

“ [stɪl] [ðæt] [ˈfæntəm] - [ʃɪp] [ɪz] [naɪ] —
“ Still that phantom - ship is nigh —
“ 仍然 那 幻影 - 船 是 夜 —

“那艘幽灵船仍然近在咫尺——”

[wɪð] [ə; eɪ] [vekst] [ænd; ənd][laɪf] - [laɪk] [ˈməʊʃn] ,
With a vexed and life - like motion ,
和 一个 烦恼 和 生活 - 喜欢 运动 ,

带着一种烦躁而逼真的动作，

[ɔːl] [bɪˈniːθ] [æn; ən][ˈæŋgri][skaɪ] ,
All beneath an angry sky ,
全部 下面 一个 生气的 天空 ,

一切都笼罩在一片阴沉的天空之下。

[ˈrɒkɪŋ] [ɒn][æn; ən][ˈæŋgri][ˈəʊʃ(ə)n] .
Rocking on an angry ocean .
摇滚 在 一个 生气的 海洋 .

在波涛汹涌的大海上摇晃。

“ [raʊnd] [ðə; ði] [ˈstreɪnɪŋ] [mɑːst][ænd; ənd] [ʃraʊdz]
“ Round the straining mast and shrouds
“ 圆形的 这 紧张 桅杆 和 裹尸布

“绕着绷紧的桅杆和索具

[θrɒŋ] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] :
Throng the spirits of the storm :
人群 这 烈酒 的 这 风暴 :

风暴之灵蜂拥而至：

[ˈdɑːkli] [siːn] [θruː] [ˈdraɪvɪŋ] [klaʊdz] ,
Darkly seen through driving clouds ,
黑暗 已见 通过 驾驶 云 ,

透过浓密的云层隐约可见

[bendz] [iːtʃ] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [fɔːm] .
Bends each gaunt and ghastly form .
弯曲 每个 瘦削 和 阴森 形式 .

弯曲每一道瘦削而可怕的轮廓。

“ [siː] !
“ See !
“ 看 !

“看！

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [jiːldz] [æt; ət][lɑːst] !
The good ship yields at last !
这 好的 船 产量 在 最后的 !

这艘好船终于屈服了！

['dʌmli] [jiːldz] , [ænd; ənd] [faɪts] [nəʊ][mɔː(r)] ;
Dumbly yields , and fights no more ;
默默地 产量 , 和 战斗 不 更多的 ;

默默屈服，不再反抗；

['draɪvɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['fræntɪk][blɑːst] ,
Driving , in the frantic blast ,
驾驶 , 在 这 疯狂的 爆炸 ,

在疯狂的爆炸声中驾车，

['hedlɒŋ] [ɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ʃɔː(r)] .
Headlong on the fatal shore .
一头扎 在 这 致命的 支撑 .

一头扎向致命的彼岸。

“ [hɑːk] !
“ Hark !
“ 听着 !

听！

[ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bætəd] [saɪd] ,
I hear her battered side ,
我 听到 她 伤痕累累 边 ,

我听出了她饱经风霜的一面，

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['sʌlən] [ʃɒk] ,
With a low and sullen shock ,
和 一个 低的 和 忧郁 震惊 ,

伴随着低沉而阴郁的冲击，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[dæʃt] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [taɪd] ,
Dashed , amid the foaming tide ,
虚线 , 之中 这 起泡 潮 ,

在翻滚的浪涛中疾驰而去，

[fʊl] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌŋkən] [rɒk] .
Full upon a sunken rock .
满的 之上 一个 凹陷 岩石 .

完全落在一块凹陷的岩石上。

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃaɪnz] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,
“ His face shines out against the sky ,
“ 他的 脸 闪耀 出去 反对 这 天空 ,

“他的脸庞在天空的映衬下熠熠生辉，

[laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] , [səʊ] [kəʊld] [ænd; ənd] [waɪt] ;
Like a ghost , so cold and white ;
喜欢 一个 鬼 , 所以 寒冷的 和 白色的 ;

像幽灵一样，冰冷而苍白；

[wɪð] [ə; eɪ] [ded] [dɪ'speərɪŋ] [aɪ]
With a dead despairing eye
和 一个 死的 绝望 眼睛

带着死寂绝望的眼神

['geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gæðəd] [naɪt] .
Gazing through the gathered night .
凝视 通过 这 聚集 夜晚 .

凝视着聚集的夜空。

" [ɪz] [hiː; hi] ['wɒtʃɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [dɑːk]
" Is he watching , through the dark
" 是 他 观看 , 通过 这 黑暗的

他是否在黑暗中注视着?

[weə(r)] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['gəʊstli] [hænd]
Where a mocking ghostly hand
在哪里 一个 嘲讽 幽灵般的 手

一只嘲讽的幽灵之手

[pɔɪnts] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [spɑːk]
Points a faint and feeble spark
积分 一个 头晕的 和 微弱 火花

指向微弱的火花

['glɪmərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstənt] [lænd] ?
Glimmering from the distant land ?
微光 从 这 遥远 土地 ?

从远方闪耀的光芒?

" [siːz] [hiː; hi] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [dred] ,
" Sees he , in this hour of dread ,
" 看到 他 , 在 这 小时 的 恐惧 ,

"他看到，在这恐惧的时刻，

[hɑːθ] [ænd; ənd] [həʊm] [ænd; ənd] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ?
Hearth and home and wife and child ?
炉 和 家 和 妻子 和 孩子 ?

家有妻子和孩子吗?

[lʌvd] [wʌnz] [huː] , [ɪn] ['sʌməz] [fled] ,
Loved ones who , in summers fled ,
喜爱 一个 WHO , 在 夏天 逃亡 ,

那些在夏天逃离的亲人，

[klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [smaɪld] ?
Clung to him and wept and smiled ?
紧紧抓住 到 他 和 哭泣 和 微笑 ?

她紧紧抱着他，一边哭泣一边微笑?

" ['riːlɪŋ] [sɪŋks] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [bɑːk]
" Reeling sinks the fated bark
" 卷轴 水槽 这 命中注定 吠

"摇摇欲坠的船沉没了"

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪv] :
To her tomb beneath the wave :
到 她 墓 下面 这 海浪 :

通往她沉入海底的墓穴:

[mʌst; məst][hiː; hi] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] —
Must he perish in the dark —
必须 他 沦 在 这 黑暗的 —

他注定要死在黑暗中吗?

[nɒt] [ə; eɪ][hænd] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [seɪv] ?
Not a hand stretched out to save ?
不是 一个 手 拉伸 出去 到 节省 ?

没有一个人伸出援手吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

“ [siː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [haʊ] [ðeɪ] [kraʊd] !
“ See the spirits , how they crowd !
“ 看 这 烈酒 , 如何 他们 人群 !

“看啊，鬼魂们，它们多么拥挤啊！”

['wɒtʃɪŋ] [deθ] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [bɜːn] !
Watching death with eyes that burn !
观看 死亡 和 眼睛 那 烧伤 !

用灼热的双眼凝视死亡!

[weɪvz] [rʌʃ] [ɪn] — — ” [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] [ə'laʊd] ,
Waves rush in — — ” she shrieks aloud ,
波浪 匆忙 在 — — ” 她 尖叫 大声 ,

“海浪涌来——”她大声尖叫道,

[eə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] [sens] [rɪ'tɜːn] .
Ere her waking sense return .
埃雷 她 醒来 感觉 返回 .

在她恢复意识之前。

[ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] [gɒn] : [ðə; ði] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [klɪə(r)] :
The storm is gone : the skies are clear :
这 风暴 是 已消失 : 这 天空 是 清除 :

暴风雨过去了，天空晴朗了。

[ɪz] [ðæt] ['bɪtə(r)] [kraɪ] [ɒv; əv] [peɪn] :
Hush'd is that bitter cry of pain :
安静 是 那 苦的 哭 的 疼痛 :

那痛苦的哭喊声被压抑了:

[ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] , [ðæt] [miːts] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,
The only sound , that meets her ear ,
这 仅有的 声音 , 那 满足 她 耳朵 ,

她耳中唯一听到的声音是:

[ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌlən] [meɪn] .
The heaving of the sullen main .
这 起伏 的 这 忧郁 主要的 .

阴沉的大海波涛汹涌。

[ðəʊ] ['hevinəs] [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
Though heaviness endure the night ,
尽管 沉重 忍受 这 夜晚 ,

尽管夜晚沉重难熬,

[jet] [dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] :
Yet joy shall come with break of day :
然而 喜悦 将 来 和 休息 的 天 :

然而，破晓时分，喜乐必将到来:

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt] —
She shudders with a strange delight —
她 颤抖 和 一个 奇怪的 喜 —

她带着一种奇异的喜悦颤抖着——

[ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [driːm] [ɪz] [pæst] [ə'weɪ] .
The fearful dream is pass'd away .
这 可怕 梦 是 通过 离开 .

可怕的梦境已经过去。

[ʃiː; ʃi] [weiks] : [ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [striːks] [ðə; ði] [dɑːk] :
She wakes : the grey dawn streaks the dark :
她 醒来 : 这 灰色的 黎明 连胜 这 黑暗的 :

她醒了：灰蒙蒙的晨曦划破黑暗：

[wɪð] ['ɜːli] [sɒŋ] [ðə; ði] [kɔps] [rɪŋ] :
With early song the copses ring :
和 早期的 歌曲 这 小树林 戒指 :

清晨的歌声响起，小树林里回荡着铃声：

[fɑː(r)] [ɒf] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ðə; ði] [wɒtʃ] - [dɒg] [bɑːk]
Far off she hears the watch - dog bark
远的 离开 她 听到 这 手表 - 狗 吠

她远远地听见了看门狗的吠叫声。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [bɑːk] [ɒv; əv] ['welkəmɪŋ] !
A joyful bark of welcoming !
一个 快乐 吠 的 欢迎 !

一声欢快的吠叫，表示欢迎！

['fɛb] . - , - .
Feb . 23 , 1857 .
二月 . - , - .

1857年2月23日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['ɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] .
AFTER THREE DAYS .
后 三 天 .

三天后。

[ai] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt]
I stood within the gate
我 站立 之内 这 门

我站在大门内。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['temp(ə)l] , - [mɪd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [striːm]
Of a great temple , ' mid the living stream
的 一个 伟大的 寺庙 , - 中 这 活的 溪流

在活水中央的一座宏伟寺庙

[ɒv; əv] ['wəːʃipə] [ðæt] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ɪts] ['riːgl] [steɪt]
Of worshipers that thronged its regal state
的 信徒 那 熙熙攘攘 它是 尊贵 状态

蜂拥而至的信徒们，共同见证了它庄严的景象

[feə(r)] - ['piktʃəd] [ɪn][maɪ] [driːm] .
Fair - pictured in my dream .
公平的 - 如图所示 在 我的 梦 .

梦中出现的仙女。

['dʒuːəlz][ænd; ənd][gəʊld][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ;
Jewels and gold were there ;
珠宝 和 金子 是 那里 ;

那里有珠宝和黄金；

[ænd; ənd] [flɔːz] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] [lent] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [ʃiːn]
And floors of marble lent a crystal sheen
和 楼层 的 大理石 借出的 一个 水晶 光泽

大理石地板闪耀着晶莹的光泽。

[tuː; tə] ['bɒdi] [fɔːθ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)][eə(r)] ,
To body forth , as in a lower air ,
到 身体 前进 , 作为 在 一个 降低 空气 ,

像在低空一样显现出来，

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .
The wonders of the scene .
这 奇迹 的 这 场景 .

眼前的景象令人惊叹。

[sʌtʃ] [waɪld][ænd; ənd] ['lævɪʃ] [greɪs]
Such wild and lavish grace
这样的 荒野 和 奢华的 优雅

如此狂野而奢华的优雅

[hæd; həd] ['wɪspərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [duːm] ;
Had whispers in it of a coming doom ;
有 低语 在 它 的 一个 未来 厄运 ;

里面隐隐透露着末日将至的低语；

[æz; əz] ['rɪtʃɪst] ['flaʊəz] [laɪ] [strəʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] [feɪs]
As richest flowers lie strown about the face
作为 最富有的 花朵 说谎 散落 关于 这 脸

如同最娇艳的花朵散落在脸庞

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [weɪts] [ðə; ði] [tuːm] .
Of her that waits the tomb .
的 她 那 等待 这 墓 .

等待着她的坟墓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv][ðə; ði][lænd]
The wisest of the land
这 最明智的 的 这 土地

这片土地上最睿智的人

[hæd; həd] ['gæðəd] [ðeə(r)] , [θriː] ['sɒləm] ['trɪstɪŋ] - [deɪz] ,
Had gathered there , three solemn trysting - days ,
有 聚集 那里 , 三 庄严 幽会 - 天 ,

他们聚集在那里，进行了三天庄严的会面。

[fɔː(r); fə(r)] [haɪ] [dɪ'beɪt] : [men] [stʊd] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd]
For high debate : men stood on either hand
为了 高的 辩论 : 男人 站立 在 任何一个 手

进行高水平辩论：男人们双手各执一手，站立在一旁

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [geɪz] .
To listen and to gaze .
到 听 和 到 目光 .

聆听，凝视。

[ðə; ði][eɪdʒd] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] ,
The aged brows were bent ,
这 老年人 眉毛 是 弯曲 ,

老态龙钟之下，眉毛微微下垂。

[bent] [tuː; tə][ə; eɪ] [fraʊn] , [hɑːf] [θɔːt] , [ænd; ənd][hɑːf] [ə'nɔɪ] ,
Bent to a frown , half thought , and half annoy ,
弯曲 到 一个 皱眉 , 一半 想法 , 和 一半 烦人 ,

眉头紧锁，半是沉思，半是恼怒，

[ðæt] [ɔːl][ðeə(r)] [stɔːz] [ɒv; əv] [s'ʌtləst] ['ɑːgjumənt]
That all their stores of subtlest argument
那 全部 他们的 商店 的 最微妙的 争论

他们所有的论证都极其精妙。

[wɜː(r); wə(r)] ['bæfld] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] .
Were baffled by a boy .
是 困惑 经过 一个 男生 .

一个男孩让我们百思不得其解。

[ɪn] [iːtʃ] [ə'vɜːtɪd] [feɪs]
In each averted face
在 每个 避免了 脸

在每一张背对着的脸上

[ai] [mɑːkt] [bʌt; bət] [skɔːn] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] , [tɪl] [maɪn] [aɪz]
I marked but scorn and loathing , till mine eyes
我 标记 但 轻蔑 和 厌恶 , 直到 矿 眼睛

我只留下蔑视和厌恶，直到我的眼睛

[fel] [ə'pɒn][wʌn] [ðæt] [stɜːd] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Fell upon one that stirred not in his place ,
费尔 之上 一 那 搅拌 不是 在 他的 地方 ,

落在了一个纹丝不动的人身上，

[trɑːnst] [ɪn][ə; eɪ] [dʌm] [sə'praɪz] .
Tranced in a dumb surprise .
恍惚 在 一个 哑的 惊喜 .

震惊得说不出话来。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd]
Surely within his mind
一定 之内 他的 头脑

肯定在他的脑海里

[streɪndʒ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daut] [ðə; ði][lɔː(r)]
Strange thoughts are born , until he doubts the lore
奇怪的 想法 是 出生 , 直到 他 疑虑 这 知识

奇异的想法由此产生，直到他对传说产生怀疑。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [men] , [blaɪnd] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ,
Of those old men , blind leaders of the blind ,
的 那些 老的 男人 , 瞎的 领导人 的 这 瞎的 ,

那些老人中，有盲人中的盲人领袖，

[huːz] ['kɪŋdəm] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] .
Whose kingdom is no more .
谁 王国 是 不 更多的 .

他的王国已不复存在。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiː; hi] [siːz] [ə'fɑː(r)]
Surely he sees afar
一定 他 看到 远方

他肯定看得非常清楚。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [deθ] [ðə; ði] ['stɔːmi] ['fjuːtʃə(r)] [brɪŋz] ;
A day of death the stormy future brings ;
一个 天 的 死亡 这 暴风雨 未来 带来 ;

暴风雨般的未来带来死亡之日；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['herəld] - [stɑː(r)]
The crimson setting of the herald - star
这 赤红 环境 的 这 先驱 - 星星

先驱星的深红色背景

[ðæt] [led] [ðə; ði] ['iːstən] [kɪŋz] .
That led the Eastern kings .
那 引领 这 东 国王 .

这导致了东方诸王的崛起。

[ðʌs] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌnləs] [diːp]
Thus , as a sunless deep
因此 , 作为 一个 无日光 深的

因此，如同一个没有阳光的深渊

['mɪrər] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['haɪts] [ðæt] [kraʊn] [ðə; ði] [beɪ] ,
Mirrors the shining heights that crown the bay ,
镜子 这 灼灼 高度 那 王冠 这 湾 ,

倒映着海湾上闪耀的山峰，

[səʊ] [dɪd] [maɪ] [səʊl] [kri'eɪt] [ə'njuː] [ɪn] [sliːp]
So did my soul create anew in sleep
所以 做过 我的 灵魂 创造 重新 在 睡觉

于是，我的灵魂在睡梦中重获新生。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [siːn] [baɪ] [deɪ] .
The picture seen by day .
这 图片 已见 经过 天 .

白天看到的景象。

[g'eɪzəz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] —
Gazers came and went —
凝视者 来了 和 去 —

观赏者来来往往——

[ə; eɪ] ['restləs] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [mɑːkt] [ðə; ði] [spɒt] —
A restless hum of voices marked the spot —
一个 不安 哼 的 声音 标记 这 点 —

那里传来一阵躁动不安的嗡嗡声——

[ɪn] ['veəriɪŋ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['krɪtɪk] [ˌdɪskən'tent]
In varying shades of critic discontent
在 变化 色调 的 评论家 不满

评论界对此表达了不同程度的不满

['preɪtɪŋ] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] .
Prating they knew not what .
吹嘘 他们 知道 不是 什么 .

他们喋喋不休，却不知自己在说什么。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['kʌmli] [lɪm] ,
“ Where is the comely limb ,
“ 在哪里 是 这 漂亮 肢 ,

“那优美的肢体在哪里？”

[ðə; ði] [fɔːm] [ə'tjuːnd] [ɪn] ['evri] ['pɜːfɪkt] [pɑːt] ,
The form attuned in every perfect part ,
这 形式 协调的 在 每一个 完美的 部分 ,

形式完美契合，每个部分都无可挑剔。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪə(r)][ɪn][hɪm] ?
The beauty that we should desire in him ?
这 美丽 那 我们 应该 欲望 在 他 ?

我们应该在他身上欣赏的美是什么？

” [ɑː] !
” Ah !
” 啊 !

“啊！

[fuːlz] [ænd; ənd] [sləʊ] [ɒv; əv] [hɑːt] !
Fools and slow of heart !
傻瓜 和 慢的 的 心 !

愚昧无知，心肠迟钝！

[lʊk] ['ɪntuː] [ðəʊz] [diːp] [aɪz] ,
Look into those deep eyes ,
看 进入 那些 深的 眼睛 ,

凝视那双深邃的眼睛，

[diːp] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [wɪð] [lʌv] [dɪ'vaɪn] ;
Deep as the grave , and strong with love divine ;
深的 作为 这 严重 , 和 强的 和 爱 神圣的 ;

深邃如坟墓，充满神圣的爱；

[ðəʊz] ['tendə(r)] , [pjʊə(r)] , [ænd; ənd] ['fæðəmləs] ['mɪstəriz] ,
Those tender , pure , and fathomless mysteries ,
那些 投标 , 纯的 , 和 深不可测 谜团 ,

那些温柔、纯洁、深不可测的奥秘，

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] [pɪəs] [θruː] [ðaɪn] .
That seem to pierce through thine .
那 似乎 到 刺穿 通过 你的 .

那似乎刺穿了你的内心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[lʊk] ['ɪntuː] [ðəʊz] [diːp] [aɪz] ,
Look into those deep eyes ,
看 进入 那些 深的 眼睛 ,

凝视那双深邃的眼睛，

[stɜːd] [tuː; tə] [ʌn'rest] [baɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [straɪf] ,
Stirred to unrest by breath of coming strife ,
搅拌 到 动荡 经过 气息 的 未来 冲突 ,

被即将到来的冲突的气息所激起的不安，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [səʊl] [ə'raɪz]
Until a longing in thy soul arise
直到 一个 渴望 在 你的 灵魂 出现

直到你灵魂深处升起渴望

[ðæt] [ðɪs] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)][laɪf] :
That this indeed were life :
那 这 的确 是 生活 :

这才是真正的生活:

[ðæt] [ðaʊ] [kʊdst] [faɪnd] [hɪm] [ðeə(r)] ,
That thou couldst find Him there ,
那 你 可以 寻找 他 那里 ,

你竟然能在那里找到他,

[bend] [æt; ət][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [fiːt] [ðaɪ] ['wɪlɪŋ] [niː] ,
Bend at His sacred feet thy willing knee ,
弯曲 在 他的 神圣 脚 你的 愿意的 膝盖 ,

屈膝跪拜在他神圣的脚前,

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðaɪ] [hɑːt] [pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['pæʃənət] [preə(r)]
And from thy heart pour out the passionate prayer
和 从 你的 心 倒 出去 这 热情的 祷告

从你心中倾诉那热切的祷告

“ [lɔːd] , [let] [ˌem 'iː] ['fɒləʊ] [ðiː] !
“ Lord , let me follow Thee !
“ 主 , 让 我 跟随 汝 !

主啊,让我跟随你!

” [bʌt; bət] [siː] [ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'vaɪd] :
” But see the crowd divide :
” 但 看 这 人群 划分 :

但看看人群是如何分裂的:

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['saɪə(r)] [hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] [lɒst] [wʌn] [naʊ] :
Mother and sire have found their lost one now :
母亲 和 父系 有 成立 他们的 丢失的 一 现在 :

父母已经找到了他们走失的宝宝:

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [ðæt] [feɪn] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [tʃaɪd]
The gentle voice , that fain would seem to chide
这 温和的 嗓音 , 那 欣然 会 似乎 到 喝叱

那温柔的声音,似乎带着责备的意味

['wɪspərz] “ [sʌn] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] ” —
Whispers “ Son , why hast thou ” —
低语 “ 儿子 , 为什么 哈斯特 你 ” —

低语:“孩子,你为何……”

[ɪn] [təʊn] [ɒv; əv][sæd] [ə'meɪz] —
In tone of sad amaze —
在 语气 的 伤心 惊奇 —

带着悲伤和惊讶的语气——

“ [ðʌs] [delt] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ɑːt] ['aʊə(r)] ['dɪərɪst] [θɪŋ] ?
“ Thus dealt with us , that art our dearest thing ?
“ 因此 已处理 和 我们 , 那 艺术 我们的 亲爱的 事物 ?

“他们竟如此对待我们,对待我们最珍贵的东西?”

[bɪ'həʊld] , [ðaɪ] ['saɪə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] , [θriː] ['wɪəri] [deɪz] ,
Behold , thy sire and I , three weary days ,
看哪 , 你的 父系 和 我 , 三 厌倦 天 ,

瞧,你父亲和我,已经疲惫了三天。

[hæv; həv] [sɔːt] [ðiː] ['sɒrəʊɪŋ] .
Have sought thee sorrowing .
有 寻求 你 悲伤 .

我曾满怀悲伤地寻找你。

” [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə][hɪə(r)]
” And I had stayed to hear
” 和 我 有 入住 到 听到

我留下来听

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] “ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jiː; ji] [sɔːt] ? ” —
The loving words “ How is it that ye sought ? ” —
这 爱 字 “ 如何 是 它 那 是的 寻求 ? ” —

充满爱意的话语：“你们是如何寻找的呢？”——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lɑːk] , [wɪð] ['mætɪnz][klɪə(r)] ,
But that the sudden lark , with matins clear ,
但 那 这 突然 云雀 , 和 晨祷 清除 ,

但那突如其来的云雀，伴随着清晨的喧闹，

[s'ɛvəd] [ðə; ði] [lɪŋks] [ɒv; əv] [θɔːt] .
Severed the links of thought .
切断 这 链接 的 想法 .

切断了思想联系。

[ðen] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [fel]
Then over all there fell
然后 超过 全部 那里 跌倒

然后，一切都倒塌了。

['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [maɪ] [driːm] [wɒz; wəz] [fled] ,
Shadow and silence ; and my dream was fled ,
阴影 和 沉默 ; 和 我的 梦 曾是 逃亡 ,

阴影与寂静；我的梦已消逝。

[æz; əz] [feɪd] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪzərdz] [sel]
As fade the phantoms of a wizard's cell
作为 褪色 这 幻影 的 一个 巫师的 细胞

巫师牢房的幻影渐渐消失

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

三场日落及其他诗歌(Three Sunsets and Other Poems)

[wen] [ðə; ði] [dɑːk] [tʃɑːm] [ɪz] [sed] .
When the dark charm is said .
什么时候 这 黑暗的 魅力 是 说 .

当念诵黑暗咒语时。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [lait] ,
Yet , in the gathering light ,
然而 , 在 这 采集 光 ,

然而，在晨曦初露之时，

[ai] [leɪ] [wɪð] [hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [weɪk] ,
I lay with half - shut eyes that would not wake ,
我 躺 和 一半 - 关闭 眼睛 那 会 不是 唤醒 ,

我半闭着眼睛躺着，怎么也醒不过来。

['lʌvɪŋli] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv] [naɪt]
Lovingly clinging to the skirts of night
深情地 依恋 到 这 裙子 的 夜晚

深情地依偎在夜的裙摆下

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [swiːt] ['vɪʒənz] [seɪk] .
For that sweet vision's sake .
为了 那 甜的 愿景的 清酒 .

为了那美好的愿景。

['fɛb] . - , - .
Feb . 16 , 1861 .
二月 . - , - .

1861年2月16日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
FACES IN THE FIRE .
面孔 在 这 火 .

火中的面孔。

[ðə; ði] [naɪt] [kriːps] ['ɒnwəd] , [sæd][ænd; ənd] [sləʊ] :
The night creeps onward , sad and slow :
这 夜晚 令人毛骨悚然 向前 , 伤心 和 慢的 :

夜色缓缓降临，凄凉而缓慢：

[ɪn] [ðiːz] [red] ['embəz] - ['daɪɪŋ] [gləʊ]
In these red embers ' dying glow
在 这些 红色的 余烬 - 垂死 辉光

在这些红色余烬的垂死光芒中

[ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['fænsi] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] .
The forms of Fancy come and go .
这 表格 的 想要 来 和 去 .

奇幻的形式来来去去。

[æn; ən]['aɪlənd] - [fɑːm] — [brɔːd] ['siːz] [ɒv; əv] [kɔːn]
An island - farm — broad seas of corn
一个 岛 - 农场 — 广阔 海域 的 玉米

一座岛屿农场——广袤的玉米海

[stɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] [mɔːn] —
Stirred by the wandering breath of morn —
搅拌 经过 这 漫游 气息 的 早晨 —

被清晨飘荡的气息所唤醒——

[ðə; ði] ['hæpi] [spɒt] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] .
The happy spot where I was born .
这 快乐的 点 在哪里 我 曾是 出生 .

我出生的那个快乐的地方。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [fədɪθ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] :
The picture fadeth in its place :
这 图片 费德斯 在 它是 地方 :

画面逐渐消失：

[ə'mɪd][ðə; ði] [gləʊ] [ai] [siːm] [tuː; tə] [treɪs]
Amid the glow I seem to trace
之中 这 辉光 我 似乎 到 痕迹

在光芒中，我似乎在追踪

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .
The shifting semblance of a face .
这 转变 外表 的 一个 脸 .

面部表情的变幻。

- [tɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] [fɔːm] —
' Tis now a little childish form —
- 的 现在 一个 小的 幼稚 形式 —

现在这有点像小孩子的样子——

[red] [lɪps][fɔː(r); fə(r)] ['kɪsɪz] [paut] [wɔːm] —
Red lips for kisses pouted warm —
红色的 嘴唇 为了 吻 撅嘴 温暖的 —

红唇娇嫩，热情地嘟起——

[ænd; ənd][elf] - [lɒks] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [stɔːm] .
And elf - locks tangled in the storm .
和 精灵 - 锁 纠缠不清 在 这 风暴 .

精灵的秀发在暴风雨中交缠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

- [tɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [meɪd] ,
' Tis now a grave and gentle maid ,
- 的 现在 一个 严重 和 温和的 女佣 ,

如今她是一位庄重而温柔的少女，

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bjuːti] [hɑːf] [ə'freɪd] ,
At her own beauty half afraid ,
在 她 自己的 美丽 一半 害怕的 ,

她对自己的美貌既恐惧又骄傲

[ʃrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [steɪd] .
Shrinking , and willing to be stayed .
收缩 , 和 愿意的 到 是 入住 .

正在缩小，并且愿意被留下。

[əʊ] , [taɪm] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [laɪf] [wɒz; wəz] [wɔːm] ,
Oh , Time was young , and Life was warm ,
哦 , 时间 曾是 年轻的 , 和 生活 曾是 温暖的 ,

啊，时光荏苒，生活温暖。

[wen] [fɜːst] [ai] [sɔː] [ðæt] ['feəri] - [fɔːm] ,
When first I saw that fairy - form ,
什么时候第一的 我 锯 那 仙女 - 形式 ,

当我第一次看到那个仙女形态时，

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] ['tɒsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] .
Her dark hair tossing in the storm .
她 黑暗的 头发 抛掷 在 这 风暴 .

她乌黑的秀发在暴风雨中飘扬。

[ænd; ənd][fɑːst][ænd; ənd] [friː] [ðiːz] ['pʌlsɪz] [pleɪd] ,
And fast and free these pulses played ,
和 快速地 和 自由的 这些 脉冲 玩 ,

这些脉冲快速而自由地播放着，

[wen] [lɑːst][ai] [met] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [meɪd] —
When last I met that gentle maid —
什么时候最后的 我 遇见 那 温和的 女佣 —

我上次见到那位温柔的女仆时——

[wen] [lɑːst][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [maɪn] [wɒz; wəz] [leɪd] .
When last her hand in mine was laid .
什么时候最后的 她 手 在 矿 曾是 铺设 .

她最后一次把手放在我的手上。

[ðəʊz] [lɒks] [ɒv; əv][dʒet][ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [greɪ] ,
Those locks of jet are turned to gray ,
那些 锁 的 喷射 是 转向 到 灰色的 ,

那些乌黑的头发变成了灰色，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ]
And she is strange and far away
和 她 是 奇怪的 和 远的 离开

她很奇怪，而且离我很远。

[ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [maɪn] [əʊn] [tuː; tə] - [deɪ] —
That might have been mine own to - day —
那 可能 有 到过 矿 自己的 到 - 天 —

今天那可能就是我的了——

[ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [maɪn] [əʊn] , [maɪ][dɪə(r)] ,
That might have been mine own , my dear ,
那 可能 有 到过 矿 自己的 , 我的 亲爱的 ,

那可能是我自己的，亲爱的。

[θruː] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [jɪə(r)] —
Through many and many a happy year —
通过 许多 和 许多 一个 快乐的 年 —

度过了许多许多快乐的岁月——

[ðæt] [mait] [hæv; həv][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .
That might have sat beside me here .
那 可能 有 卫星 旁 我 这里 .

它原本可能就放在我旁边。

[eɪ] , ['tʃeɪndʒləs] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [siːn] ,
Ay , changeless through the changing scene ,
哎 , 无变化 通过 这 变化 场景 ,

唉，在变幻莫测的景色中，我始终如一。

[ðə; ði] ['gəʊstli] ['wɪspə(r)] [rɪŋz] [bɪ'twiːn] ,
The ghostly whisper rings between ,
这 幽灵般的 耳语 戒指 之间 ,

幽灵般的低语在耳边回荡，

[ðə; ði] [dɑːk] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv] - [mait] [hæv; həv] [biːn] .
The dark refrain of ' might have been .
这 黑暗的 避免 的 - 可能 有 到过 .

“或许曾经是……”这句阴郁的话语反复出现。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 61]
- [页 -]

[第 61 页]

[ðə; ði] [reɪs] [ɪz] ['or] [ai] [mait] [hæv; həv] [rʌn] :
The race is o'er I might have run :
这 种族 是 超过 我 可能 有 跑步 :

比赛结束了，我本可以跑得更快：

[ðə; ði] [diːdz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ;
The deeds are past I might have done ;
这 契约 是 过去的 我 可能 有 完毕 ;

那些我本可以做的事，都已成往事；

[ænd; ənd] [sɪə] [ðə; ði] [riːθ] [ai] [mait] [hæv; həv] [wʌn] .
And sere the wreath I might have won .
和 塞雷 这 花圈 我 可能 有 韩元 .

而我本可能赢得的花环却成了空壳。

[sʌŋk] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [feɪnt] ['flɪkərɪŋ] [bleɪz] :
Sunk is the last faint flickering blaze :
沉没 是 这 最后的 头晕的 闪烁 火焰 :

最后一丝微弱的火光也熄灭了：

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] [deɪz]
The vision of departed days
这 想象 的 已离开 天

逝去岁月的景象

[ɪz] ['vænɪʃd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ai] [geɪz] .
Is vanished even as I gaze .
是 消失了 甚至 作为 我 目光 .

在我凝视的瞬间，它便消失了。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['rʌdi] [lait] ,
The pictures , with their ruddy light ,
这 图片 , 和 他们的 红润 光 ,

这些照片，带着淡淡的红光，

[ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [waɪt] ,
Are changed to dust and ashes white ,
是 已更改 到 灰尘 和 灰烬 白色的 ,

化为白色的尘埃和灰烬，

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [naɪt] .
And I am left alone with night .
和 我 是 左边 独自的 和 夜晚 .

只剩下我独自面对黑夜。

[dʒæn] . , - .
Jan . , 1860 .
一月 . , - .

1860年1月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['lætɪn] .
A LESSON IN LATIN .
一个 课 在 拉丁 .

拉丁语课。

['aʊə(r)]['lætɪn] [bʊks] , [ɪn] ['mɒtli] [rəʊ] ,
Our Latin books , in motley row ,
我们的 拉丁 图书 , 在 杂乱无章 排 ,

我们的拉丁文书籍，杂乱地排列着。

[ɪn'vaɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)][tɑːsk] —
Invite us to our task —
邀请 我们 到 我们的 任务 —

邀请我们参与我们的任务——

[geɪ] ['hɒrəs] , ['steɪtli] ['sɪsəˌrəʊ] :
Gay Horace , stately Cicero :
同性恋 贺拉斯 , 庄严 西塞罗 :

快乐的贺拉斯，庄重的西塞罗：

[jet] [ðeəz; ðəz][wʌn] [vɜːb] , [wen] [wʌns][wiː; wi] [nəʊ] ,
Yet there's one verb , when once we know ,
然而 有 一 动词 , 什么时候 一次 我们 知道 ,

然而，有一个动词，一旦我们知道，

[nəʊ]['haɪə(r)] [skɪl] [wiː; wi][ɑːsk] :
No higher skill we ask :
不 更高 技能 我们 问 :

我们不需要更高的技能：

[ðɪs] [ræŋks][ɔːl]['ʌðə(r)][lɔː(r)] [ə'bʌv] —
This ranks all other lore above —
这 排名 全部 其他 知识 多于 —

这使它凌驾于所有其他传说之上——

[wɪv] ['lɜːnɪd] "
We've learned "
我们已经 学习 "

我们已经了解到"

- [ə'mɑːreɪ] - [miːnz] - [tuː; tə] [lʌv] - !
' Amare ' means ' to love ' !
- 阿玛雷 - 方法 - 到 爱 - !

"Amare"的意思是"爱"！

" [səʊ] , ['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)] , [frɒm; frəm]['flaʊə(r)][tuː; tə]['flaʊə(r)] ,
" So , hour by hour , from flower to flower ,
" 所以 , 小时 经过 小时 , 从 花 到 花 ,

"所以，一小时又一小时，从一朵花到另一朵花，

[wiː; wi][sɪp][ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv] [laɪf] :
We sip the sweets of Life :
我们 啜饮 这 糖果 的 生活 :

我们品尝生活的甜蜜:

[tɪl] , [ɔːl] [tuː] [suːn] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'raɪz] ,
Till , all too soon , the clouds arise ,
直到 , 全部 也 很快 , 这 云 出现 ,

直到不久之后，乌云密布。

[ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz]
And flaming cheeks and flashing eyes
和 炽盛 脸颊 和 闪烁 眼睛

绯红的双颊和闪烁的双眼

[prə'kleɪm] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [straɪf] :
Proclaim the dawn of strife :
宣布 这 黎明 的 冲突 :

宣告纷争的黎明:

[wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [hɑːf] [ə; eɪ] [saɪ] ,
With half a smile and half a sigh ,
和 一半 一个 微笑 和 一半 一个 叹 ,

他脸上带着一丝微笑，又叹了口气。

“ [ə'mɑːreɪ] !
“ Amare !
“ 阿玛雷 !

“Amare!

['bɪtə(r)] [wʌn] !
Bitter One !
苦的 一 !

苦涩之人!

” [wiː; wi] [kraɪ] .
” we cry .
” 我们 哭 .

我们哭了。

[lɑːst] [naɪt] [wiː; wi] [əʊnd] , [wɪð] [lʊks] [fə'lɔːn] ,
Last night we owned , with looks forlorn ,
最后的 夜晚 我们 拥有 , 和 看起来 绝望 ,

昨晚我们独自一人，神情落寞，

“ [tuː] [wel] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] [nəʊz]
“ Too well the scholar knows
“ 也 出色地 这 学者 知道

“学者太清楚了”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rəʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːn] ” —
There is no rose without a thorn ” —
那里 是 不 玫瑰 没有 一个 刺 ” —

没有不带刺的玫瑰。

[bʌt; bət] [piːs] [ɪz] [meɪd] !
But peace is made !
但 和平 是 制成 !

但和平已经缔结!

[wiː; wi] [sɪŋ] , [ðɪs] [mɔːn] ,
We sing , this morn ,
我们 唱歌 , 这 早晨 ,

今天早上我们歌唱，

" [nəʊ] [θɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rəʊz] !
" No thorn without a rose !
" 不 刺 没有 一个 玫瑰 !

"没有玫瑰就没有刺！"

" ['aʊə(r)] ['lætɪn] ['les(ə)n] [ɪz] [kəm'pliːt] :
" Our Latin lesson is complete :
" 我们的 拉丁 课 是 完全的 :

我们的拉丁语课结束了：

[wɪv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [lʌv] [ɪz] ['bɪtə(r)] - [swiːt] !
We've learned that Love is Bitter - Sweet !
我们已经 学习 那 爱 是 苦的 - 甜的 !

我们明白了，爱情是苦乐参半的！

[meɪ] , - .
May , 1888 .
可能 , - .

1888年5月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[pʌk] [lɒst] [ænd; ənd] [faʊnd] .
PUCK LOST AND FOUND .
冰球 丢失的 和 成立 .

冰球失物招领处。

[pʌk] [hæz; həz] [fled] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men] :
Puck has fled the haunts of men :
冰球 有 逃亡 这 闹鬼的地方 的 男人 :

帕克已经逃离了人类的巢穴：

['rɪdɪkjuːl] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] ['weəri] :
Ridicule has made him wary :
嘲笑 有 制成 他 警惕 :

嘲笑让他变得谨慎：

[ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [glen] ,
In the woods , and down the glen ,
在 这 树林 , 和 向下 这 格伦 ,

在树林里，沿着山谷往下走，

[nəʊ] [wʌn] [miːts] [ə; eɪ] ['feəri] !
No one meets a Fairy !
不 一 满足 一个 仙女 !

没有人能遇到仙女！

" [kriːm] !
" Cream !
" 奶油 !

"奶油！

" [ðə; ði] ['griːdi] ['gɒblɪn] [kraɪz] —
" the greedy Goblin cries —
" 这 贪婪的 哥布林 哭泣 —

贪婪的哥布林哭喊道——

['emptiz] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['deəri] —
Empties the deserted dairy —
空瓶 这 荒凉的 奶制品 —

清空废弃的奶牛场——

[stiːlz] [ðə; ði] [spuːn] , [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [flaɪz] .
Steals the spoons , and off he flies .
偷窃 这 勺子 , 和 离开 他 苍蝇 .

他偷走了勺子，然后飞走了。

[stɪl] [wiː; wi] [siːk] ['aʊə(r)] ['feəri] !
Still we seek our Fairy !
仍然 我们 寻找 我们的 仙女 !

我们仍在寻找我们的仙女！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [fɔːm] [ɪz] ['entərɪŋ] ?
What form is entering ?
什么 形式 是 进入 ?

正在输入什么表格?

- [aɪz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ['eəri] !
Lovelit eyes and laughter airy !
- 眼睛 和 笑声 轻盈的 !

明亮的双眸和轻快的笑声！

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['betə(r)] [θɪŋ] ,
Is not this a better thing ,
是 不是 这 一个 更好的 事物 ,

这难道不是一件更好的事吗?

[tʃaɪld] , [huːz] ['vɪzɪt] [ðʌs] [ai] [sɪŋ] ,
Child , whose visit thus I sing ,
孩子 , 谁 访问 因此 我 唱歌 ,

孩子，我如此歌颂你的来访，

['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['feəri] ?
Even than a Fairy ?
甚至 比 一个 仙女 ?

比仙女还不如?

[noʊ'vɛmbər] . - , - .
Nov . 22 , 1891 .
十一月 . - , - .

1891年11月22日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[pʌk] [hæz; həz] ['ventʃəd] [bæk] [ə'gen] :
Puck has ventured back agen :
冰球 有 冒险 后退 代理 :

帕克再次冒险回归:

['rɪdɪkjuːl] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'frait] [hɪm] :
Ridicule no more affrights him :
嘲笑 不 更多的 惊吓 他 :

他不再惧怕嘲笑:

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men]
In the very haunts of men
在 这 非常 闹鬼的地方 的 男人

在人类的栖身之处

[njuːə] [spɔːt] [dɪ'laɪts] [hɪm] .
Newer sport delights him .
较新的 运动 美味 他 .

他很喜欢新兴运动。

['keipə] ['laɪtli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Capering lightly to and fro ,
嬉戏 轻轻 到 和 弗 ,

轻快地来回跳跃，

['evə(r)] ['frɒlɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌnɪŋ] —
Ever frolicking and funning —
曾经 嬉戏 和 乐趣 —

总是嬉戏玩闹——

“ [kræk] !
“ Crack !
“ 裂缝 !

“裂缝！

” [ðə; ði]['mɪmɪk] ['pistlz] [gəʊ] !
” the mimic pistols go !
” 这 模仿 手枪 去 !

“模仿手枪响了！”

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪz] ['stʌnɪŋ] !
The noise is stunning !
这 噪音 是 令人惊叹的 !

这声音太震撼了！

[ɔːl] [tuː] [suːn] [wɪl] ['tʃaɪldhʊd] [geɪ]
All too soon will Childhood gay
全部 也 很快 将要 童年 同性恋

童年同性恋很快就会出现

['riːəlaɪz] [laɪfs] ['səʊbə(r)] ['sædnəs] .
Realise Life's sober sadness .
意识到 生活的 清醒 悲伤 .

认清人生中清醒的悲伤。

[lets] [biː; bi] ['meri] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] ,
Let's be merry while we may ,
我们来吧 是 欢乐 尽管 我们 可能 ,

趁现在还能快乐，让我们尽情享受吧。

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi] [feɪ] !
Innocent and happy Fay !
清白的 和 快乐的 仙女 !

天真快乐的菲！

[elvz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['glædnəs] !
Elves were made for gladness !
精灵 是 制成 为了 欢乐 !

精灵生来就是为了快乐！

[noʊ'vɛmbər] . - , - .
Nov . 25 , 1891 .
十一月 . - , - .

1891年11月25日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [lʌv] .
A SONG OF LOVE .
一个 歌曲 的 爱 .

一首情歌。

[seɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [spel] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [flˈɛdʒlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːp] ,
Say , what is the spell , when her fledgelings are cheeping ,
说 , 什么 是 这 拼写 , 什么时候 她 雏鸟 是 窃窃私语 ,

话说，当她的雏鸟叽叽喳喳地叫的时候，那是什么咒语?

[ðæt] [lˈɔːz] [ðə; ði][bɜːd] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nest] ?
That lures the bird home to her nest ?
那 诱饵 这 鸟 家 到 她 巢 ?

那东西能把鸟儿引回巢穴吗?

[ɔː(r)] [weiks] [ðə; ði]['taɪəd]['mʌðə(r)] , [huːz] ['ɪnfənt][ɪz] ['wiːpɪŋ] ,
Or wakes the tired mother , whose infant is weeping ,
或者 醒来 这 疲劳的 母亲 , 谁 婴儿 是 哭泣 ,

或者吵醒了疲惫的母亲，她的婴儿正在哭泣。

[tuː; tə]['kʌd(ə)l][ænd; ənd] [kruːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][rest] ?
To cuddle and croon it to rest ?
到 偎 和 轻哼 它 到 休息 ?

抱着它轻声哼唱哄它睡觉?

[wɒt] [ðə; ði]['mædʒɪk] [ðæt] [tʃɑːms] [ðə; ði][glæd] [beɪb] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
What the magic that charms the glad babe in her arms ,
什么 这 魔法 那 魅力 这 高兴的 宝贝 在 她 武器 ,

是什么样的魔力，让怀中快乐的婴儿如此着迷?

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] - [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌv] ?
Till it cooes with the voice of the dove ?
直到 它 - 和 这 嗓音 的 这 鸽子 ?

直到它发出鸽子般的咕咕声?

- [tɪz] [ə; eɪ]['siːkrət] , [ænd; ənd][səʊ] [let] [ˌjuː 'es] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ləʊ] —
' Tis a secret , and so let us whisper it low —
- 的 一个 秘密 , 和 所以 让 我们 耳语 它 低的 —

这是个秘密，所以我们低声细语吧——

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ɪz] [lʌv] !
And the name of the secret is Love !
和 这 姓名 的 这 秘密 是 爱 !

而这个秘密的名字就是爱!

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] ,
For I think it is Love ,
为了 我 思考 它 是 爱 ,

因为我认为那就是爱。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] ,
For I feel it is Love ,
为了 我 感觉 它 是 爱 ,

因为我感觉这就是爱，

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] !
For I'm sure it is nothing but Love !
为了 我是 当然 它 是 没有什么 但 爱 !

因为我确信那一定是爱!

[seɪ] , [wens] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] , [wen] ['æŋgə(r)][ɪz] ['bɜːnɪŋ] ,
Say , whence is the voice that , when anger is burning ,
说 , 何处 是 这 嗓音 那 , 什么时候 愤怒 是 燃烧 ,

请问，当怒火燃烧时，那声音从何而来?

[bɪdz][ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [tuː; tə] [siːs] ?
Bids the whirl of the tempest to cease ?
出价 这 旋转 的 这 暴风雨 到 停止 ?

求主止息风暴的狂风?

[ðæt] [stəː][ðə; ði] [vekst] [səʊl] [wɪð] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] — [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ]
That stirs the vexed soul with an aching — a yearning
那 搅拌 这 烦恼 灵魂 和 一个 疼痛 — 一个 渴望

那会激起饱受折磨的灵魂一种痛苦——一种渴望。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brʌðəli] [hænd] - [grɪp][ɒv; əv] [piːs] ?
For the brotherly hand - grip of peace ?
为了 这 兄弟般的 手 - 紧握 的 和平 ?

为了兄弟般的和平之手?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wens] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [fɪlz] [ɔːl]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] — [ðæt] [θril]
Whence the music that fills all our being — that thrills
何处 这 音乐 那 填充 全部 我们的 存在 — 那 刺激

那充满我们整个身心、令人心潮澎湃的音乐源自何处?

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] ?
Around us , beneath , and above ?
大约 我们 , 下面 , 和 多于 ?

我们周围、下方和上方?

- [tɪz] [ə; eɪ]['siːkrət] : [nʌn] [nəʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] —
' Tis a secret : none knows how it comes , how it goes —
- 的 一个 秘密 : 没有任何 知道 如何 它 来 , 如何 它 去 —

这是一个秘密：没人知道它是如何来的，又是如何去的——

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ɪz] [lʌv] !
But the name of the secret is Love !
但 这 姓名 的 这 秘密 是 爱 !

但这个秘密的名字是爱!

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] ,
For I think it is Love ,
为了 我 思考 它 是 爱 ,

因为我认为那就是爱。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] ,
For I feel it is Love ,
为了 我 感觉 它 是 爱 ,

因为我感觉这就是爱,

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] !
For I'm sure it is nothing but Love !
为了 我是 当然 它 是 没有什么 但 爱 !

因为我确信那一定是爱!

[seɪ] , [hu:z] [ɪz][ðə; ði] [skɪl] [ðæt] [peɪnts] ['væli] [ænd; ənd] [hɪl] ,
Say , whose is the skill that paints valley and hill ,
说 , 谁 是 这 技能 那 油漆 谷 和 爬坡道 ,

请问，是谁拥有描绘山谷和丘陵的技艺?

[laɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][səʊ][feə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] ?
Like a picture so fair to the sight ?
喜欢 一个 图片 所以 公平的 到 这 视线 ?

就像一幅赏心悦目的画作?

[ðæt] [flek] [ðə; ði] [gri:n] ['medəʊ] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ,
That flecks the green meadow with sunshine and shadow ,
那 斑点 这 绿色的 草地 和 阳光 和 阴影 ,

阳光和阴影在绿色的草地上投下斑驳的痕迹。

[tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læmz] [li:p] [wɪð] [dɪ'laɪt] ?
Till the little lambs leap with delight ?
直到 这 小的 羔羊 飞跃 和 喜 ?

直到小羊羔们高兴地跳起来?

- [tɪz] [ə; eɪ]['si:krət][ˌʌn'təʊld][tu:; tə] [hɑ:ts] ['kru:əl][ænd; ənd][kəʊld] ,
' Tis a secret untold to hearts cruel and cold ,
- 的 一个 秘密 不明 到 心 残忍的 和 寒冷的 ,

这是冷酷无情之人无法知晓的秘密。

[ðəʊ] - [tɪz] [sʌŋ] , [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəls] [ə'bʌv] ,
Though ' tis sung , by the angels above ,
尽管 - 的 唱 , 经过 这 天使 多于 ,

虽然这是天使在天上歌唱的,

[ɪn] [nəʊts] [ðæt] [rɪŋ] [klɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪəz] [ðæt] [kæn; kən][hɪə(r)] —
In notes that ring clear for the ears that can hear —
在 笔记 那 戒指 清除 为了 这 耳朵 那 能 听到 —

对于那些能听见的人来说，这些音符清晰可辨——

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:krət][ɪz] [lʌv] !
And the name of the secret is Love !
和 这 姓名 的 这 秘密 是 爱 !

而这个秘密的名字就是爱!

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lʌv] ,
For I think it is Love ,
为了 我 思考 它 是 爱 ,

因为我认为那就是爱。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lʌv] ,
For I feel it is Love ,
为了 我 感觉 它 是 爱 ,

因为我感觉这就是爱,

[fɔ:(r); fə(r)][aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] !
For I'm sure it is nothing but Love !
为了 我是 当然 它 是 没有什么 但 爱 !

因为我确信那一定是爱!

[ɑ:k'toʊbər] . , - .
Oct . , 1886 .
十月 . , - .

1886年10月。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[[tɜːn] ['əʊvə(r)] .
[TURN OVER .
[转动 超过 .

[翻。

[wɜːks] [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] .
WORKS BY LEWIS CARROLL .
作品 经过 刘易斯 卡罗尔 .

刘易斯·卡罗尔的作品。

['ælɪsɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndəlænd] .
ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND .
爱丽丝的 冒险 在 仙境 .

爱丽丝梦游仙境。

[wɪð] ['fɔːti] - [tuː] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['tɛnɪəl] .
With Forty - Two Illustrations by Tenniel .
和 四十 - 二 插图 经过 坦尼尔 .

附有坦尼尔绘制的四十二幅插图。

([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1865 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1865年。）

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

['eɪti] - [sɪksθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Eighty - sixth Thousand .
八十 - 第六 千 .

第八万六千。

[ðə; ði] [seɪm] ; ['piːpəlz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
THE SAME ; PEOPLE'S EDITION .
这 相同的 ; 人们的 版 .

同上；人民版。

([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1887 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1887年。）

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [praɪs] 2s .
Crown 8vo , cloth , price 2s .
王冠 8vo , 布 , 价格 2s .

Crown 8vo，布面，价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['sevntiəθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Seventieth Thousand .
第七十 千 .

第七万。

[ˌævən'tʃʊrz] - [ˌeɪ 'juː] [peɪz] [dez] [mɛʁ'veɪ] .
AVENTURES D'ALICE AU PAYS DES MERVEILLES .
冒险 - 澳大利亚 支付 DES 奇迹 .

爱丽丝历险记 AU PAYS DES MERVEILLES。

[træ'duːɪt][diː] - [pɑː(r)]['henri] - .
Traduit de l'Anglais par Henri Bué .
翻译 德 - 帕 亨利 - .

亨利·布埃 (Henri Bué) 的《英语翻译》。

[uː'vrɑːʒ] - [diː] - [vi'njets] [pɑː(r)][dʒɒn] ['tɛnɪəl] .
Ouvrage illustré de 42 Vignettes par John Tenniel .
作品 - 德 - 小故事 帕 约翰 坦尼尔 .

约翰·坦尼尔 (John Tenniel) 创作了 42 个小插图。

([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1869 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1869年。）

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

['sekənd] ['θaʊz(ə)nd] .
Second Thousand .
第二 千 .

第二个千。

['ælɪsɪz] [æbəntɔɪɚ] [ɪm] ['wʊndərˌlænd] .
Alice's Abenteuer im Wunderland .
爱丽丝的 冒险 我是 仙境 .

爱丽丝梦游仙境。

[eɪjuː'ɛs][ˌdiː iː 'em] ['ɛŋglɪʃən] [vɒn][ˌæn'toʊ.ni] ['zɪmərmən] .
Aus dem Englischen von Antonie Zimmermann .
澳大利亚 民主 英语 冯 安东尼 齐默尔曼 .

安东尼·齐默尔曼的《英语》。

[ˌem aɪ 'tiː] - - [vɒn][dʒɒn] ['tɛnɪəl] .
Mit 42 Illustrationen von John Tenniel .
密特 - - 冯 约翰 坦尼尔 .

约翰·坦尼尔 (John Tenniel) 的《MIT 42 插图》。

([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1869 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1869年。）

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[ˌel'iː] [æventʃɝ] - [nɛl] ['pɑːeɪziː] [dɛl] - .
LE AVVENTURE D'ALICE NEL PAESE DELLE MERAVIGLIE .
LE 冒险 - 内尔 国家 德尔 - .

爱丽丝历险记 NEL PAESE DELLE MERAVIGLIE。

- [dɔːl] - [ɪŋ'glɛzeɪ][ˌdiː 'eɪ][tiː] . - - [rɔ'seti] .
Tradotte dall ' Inglese da T . Pietrocola - Rossetti .
- 达尔 - 英语 达 T . - - 罗塞蒂 .

Tradotte dall' Inglese da T. Pietrocola-Rossetti。

[kɒn] - [vɪn'jet] [ˌdiː 'aɪ][dʒəʊ'væni] ['tɛnɪəl] .
Con 42 Vignette di Giovanni Tenniel .
康 - 小插曲 迪 乔瓦尼 坦尼尔 .

Con 42 Vignette di Giovanni Tenniel。

([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1872 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1872年。）

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

['ælɪsɪz] [əd'ventʃəz] ['ʌndə(r)] [graʊnd] .
ALICE'S ADVENTURES UNDER GROUND .
爱丽丝的 冒险 在下面 地面 .

爱丽丝的地下奇遇记。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] .
Being a Facsimile of the original MS .
存在 一个 传真 的 这 原来的 多发性硬化症 .

是原稿的传真件。

[bʊk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] “ ['ælɪsɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndəlænd] .
Book , which was afterwards developed into “ Alice's Adventures in Wonderland .
书 , 哪个 曾是 然后 发达 进入 “ 爱丽丝的 冒险 在 仙境 .

这本书后来发展成了《爱丽丝梦游仙境》。

” [wɪð] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
” With Thirty - seven Illustrations by the Author .
” 和 三十 - 七 插图 经过 这 作者 .

“附作者绘制的37幅插图。”

([bɪ'gʌn] , [dʒʊ'laɪ] , - ; ['fɪnɪʃt] , ['fɛb] . - ; [fɜːst] ['pʌblɪʃt] , [ɪn][fæk'sɪməli] , [ɪn] - .)
(Begun , July , 1862 ; finished , Feb . 1863 ; first published , in facsimile , in 1886 .)
(开始 , 七月 , - ; 完成的 , 二月 . - ; 第一的 已发布 , 在 传真 , 在 - .)

（始于 1862 年 7 月；完成于 1863 年 2 月；首次以影印本形式出版于 1886 年。）

[kraʊn] 3vo , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 4s .
Crown 3vo , cloth , gilt edges , price 4s .
王冠 3vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 4s .

皇冠三开本，布面精装，烫金边，定价 4 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[θɜːd] ['θaʊz(ə)nd] .
Third Thousand .
第三 千 .

第三千。

[ðə; ði] ['nɜːsəri] “ ['ælɪs] .
THE NURSERY “ ALICE .
这 苗圃 “ 爱丽丝 .

育儿室“爱丽丝。

” [kən'teɪnɪŋ] ['twenti] ['kʌləd] [in'lɑːdʒmənt] [frɒm; frəm] - [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə] “ ['ælɪsɪz]
” Containing Twenty Coloured Enlargements from Tenniel's Illustrations to “ Alice's
” 包含 二十 有色 扩大 从 - 插图 到 “ 爱丽丝的
[əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndəlænd] .
Adventures in Wonderland .
冒险 在 仙境 .

收录了坦尼尔为《爱丽丝梦游仙境》所作插图的二十幅彩色放大图。

” [wɪð] [tekst] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['nɜːsəri] ['ridər] .
” With Text adapted to Nursery Readers .
” 和 文本 改编 到 苗圃 读者 .

“文本已根据幼儿读物进行改编。”

['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][iː] . ['gɜːtruːd] ['tɒmsən] .
Cover designed by E . Gertrude Thomson .
覆盖 设计 经过 E . 格特鲁德 汤姆逊 .

封面设计：E. Gertrude Thomson。

([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1890 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1890年。）

4to , [bɔːdz] , [praɪs] 4s .
4to , boards , price 4s .
4to , 板 , 价格 4s .

4to，板，价格 4s。

[net] .
net .
网 .

网。

[ɪ'lev(ə)nθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Eleventh Thousand .
第十一 千 .

第一千一千。

[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] , [ænd; ənd] [wɒt] ['ælɪs] [faʊnd] [ðeə(r)] .
THROUGH THE LOOKING GLASS , AND WHAT ALICE FOUND THERE .
通过 这 寻找 玻璃 , 和 什么 爱丽丝 成立 那里 .

透过镜子，爱丽丝发现了什么。

[wɪð] ['fɪfti] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['tɛnɪəl] .
With Fifty Illustrations by Tenniel .
和 五十 插图 经过 坦尼尔 .

附有坦尼尔绘制的五十幅插图。

([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1871 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1871年。）

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

['sɪksti] - [fɜːst] ['θaʊz(ə)nd] .
Sixty - first Thousand .
六十 - 第一的 千 .

六万一千。

[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , [ænd; ənd] [wɒt] ['ælɪs] [faʊnd] [ðeə(r)] ; ['piːpəlz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
THROUGH THE LOOKING - GLASS , AND WHAT ALICE FOUND THERE ; PEOPLE'S EDITION .
通过 这 寻找 - 玻璃 , 和 什么 爱丽丝 成立 那里 ; 人们的 版 .

透过镜子，以及爱丽丝在那里发现的一切；人民版。

([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1887 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1887年。）

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [praɪs] 2s .
Crown 8vo , cloth , price 2s .
王冠 8vo , 布 , 价格 2s .

Crown 8vo，布面，价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['fɔːti] - [sɪksθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Forty - sixth Thousand .
四十 - 第六 千 .

第四万六千。

['ælɪsɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndəlænd] ; [ænd; ənd]
ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND ; AND
爱丽丝的 冒险 在 仙境 ; 和

《爱丽丝梦游仙境》；以及

[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ; ['piːpəlz] [ɪ'dɪʃnz] .
THROUGH THE LOOKING - GLASS ; PEOPLE'S EDITIONS .
通过 这 寻找 - 玻璃 ; 人们的 版本 .

透过镜子；人民版。

[bəuθ] [bʊks] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] ([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
Both Books together in One Volume (First published in 1887 .)
两个都 图书 一起 在 一 体积 (第一的 已发布 在 - .)

两本书合订成一卷（初版于1887年）。

[kraʊn] 3vo , [klɒθ] , [praɪs] 4s .
Crown 3vo , cloth , price 4s .
王冠 3vo , 布 , 价格 4s .

Crown 3vo，布面，价格 4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snɑːk] .
THE HUNTING OF THE SNARK .
这 打猎 的 这 讽刺 .

猎捕斯纳克。

[æn; ən] ['ægəni] [ɪn] [eɪt] [fɪts] .
An Agony in Eight Fits .
一个 痛苦 在 八 适合 .

八次抽搐的痛苦。

[wɪð] [naɪn] [ɪˌlʌs'treʃən] , [ænd; ənd] [tuː] [lɑːdʒ] [gɪlt] [dɪ'zaɪnz] [ɒn] ['kʌvə(r)] , [baɪ] ['henri] ['hɒlədeɪ] .
With Nine Illustrations , and two large gilt designs on cover , by Henry Holiday .
和 九 插图 , 和 二 大的 镀金 设计 在 覆盖 , 经过 亨利 假期 .

本书包含九幅插图，封面有两幅大型烫金图案，由亨利·霍利迪绘制。

([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1876 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1876年。）

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 4s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 4s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 4s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['twentiəθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Twentieth Thousand .
第二十 千 .

两万。

[raɪm] ?
RHYME ?
韵 ?

韵?

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ?
AND REASON ?
和 原因 ?

理由呢?

[wɪð] ['sɪksti] - [faɪv] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['ɑːθə(r)] [biː] . [frɒst] , [ænd; ənd] [naɪn] [baɪ] ['henri] ['hɒlədeɪ] .
With Sixty - five Illustrations by Arthur B . Frost , and Nine by Henry Holiday .
和 六十 - 五 插图 经过 亚瑟 B . 霜 , 和 九 经过 亨利 假期 .

本书包含亚瑟·B·弗罗斯特绘制的 65 幅插图和亨利·霍利迪绘制的 9 幅插图。

([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən] ,
(First published in 1883 , being a reprint , with a few additions ,
(第一的 已发布 在 - , 存在 一个 重印 , 和 一个 很少 新增内容 ,

（初版于1883年，为重印版，略有增补，）

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmɪk] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ˌfæntæzmə'gɒriə] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
of the comic portion of " Phantasmagoria and other Poems , " published in 1869 ,
的 这 漫画 部分 的 " 幻象 和 其他 诗歌 , " 已发布 在 - ,

出自1869年出版的《幻象及其他诗歌》的喜剧部分，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snɑːk] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
and of " The Hunting of the Snark , " published in 1876 .)
和 的 " 这 打猎 的 这 讽刺 , " 已发布 在 - .)

以及1876年出版的《猎杀巨鲨》。）

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 6s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 6s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 6s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 6 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[sɪksθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Sixth Thousand .
第六 千 .

第六个千。

[sɪm'bɒlɪk] ['lɒdʒɪk] .
SYMBOLIC LOGIC .
象征性的 逻辑 .

符号逻辑。

[ɪn] [θriː] [pɑːts] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuːd] ['seprətli] : —
In three Parts , which will be issued separately : —
在 三 部分 , 哪个 将要 是 发布 分别地 : —

分三部分发布：—

[pɑːt] [ai] . [ˌelɪ'mentri] .
Part I . Elementary .
部分 我 . 初级 .

第一部分：基础篇。

([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1896 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1896年。）

[kraʊn] 8vo , [lɪmp] [klɒθ] , [praɪs] 2s . , [net] .
Crown 8vo , limp cloth , price 2s . , net .
王冠 8vo , 跛行 布 , 价格 2s . , 网 .

Crown 8vo，软布，价格 2 先令，净价。

['sekənd] ['θaʊz(ə)nd] , [fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second Thousand , Fourth Edition .
第二 千 , 第四 版 .

第二千，第四版。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
Part II .
部分 二 .

第二部分。

[əd'vɑːnst] .
Advanced .
先进的 .

先进的。

[pɑːt] [θriː] .
Part III .
部分 三、 .

第三部分。

[ˌtrænsen'dentl] . }
Transcendental . }
超验的 . }

超验的。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[en] . [biː] . — [æn; ən] ['envələʊp] ,
N . B . — An envelope ,
N . B . — 一个 信封 ,

注意——一个信封，

[kən'teɪnɪŋ] [tuː] [blæŋk]['daɪəˌgræm] ([ˌbaɪ'lɪtərəl][ænd; ənd][ˌtraɪ'lɪtərəl]) [ænd; ənd][naɪn] ['kaʊntər] ([fɔːr]
containing two blank Diagrams (Biliteral and Triliteral) and 9 Counters (4
包含 二 空白的 图表 (双字母 和 三字母) 和 9 计数器 (4
[red] [ænd; ənd][faɪv] [greɪ]) [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] 3d . ,
Red and 5 Grey) can be had for 3d . ,
红色的 和 5 灰色的) 能 是 有 为了 3d . ,

包含两个空白图表（双字母和三字母）和 9 个计数器（4 个红色和 5 个灰色）的套装售价 3 便士。

[baɪ][pəʊst] 4d .
by post 4d .
经过 邮政 4d .

帖子 4d。

[ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [teɪl] .
A TANGLED TALE .
一个 纠缠不清 故事 .

错综复杂的故事。

[ˌriː'print, 'riːprint][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌnθli] ['pækɪt] .
Reprinted from The Monthly Packet .
转载 从 这 月度 包 .

转载自《每月简报》。

[wɪð] [sɪks] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['ɑːθə(r)][biː] . [frɒst] .
With Six Illustrations by Arthur B . Frost .
和 六 插图 经过 亚瑟 B . 霜 .

附亚瑟·B·弗罗斯特绘制的六幅插图。

([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1885 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1885年。）

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 4s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 4s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 4s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[fɔːθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Fourth Thousand .
第四 千 .

第四个千。

['sɪlvi] [ænd; ənd]['bruːnəʊ] .
SYLVIE AND BRUNO .
西尔维 和 布鲁诺 .

西尔维和布鲁诺。

[wɪð] ['fɔːti] - [sɪks] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['hæri] ['fɜrnɪs] .
With Forty - six Illustrations by Harry Furniss .
和 四十 - 六 插图 经过 哈里 弗尼斯 .

本书配有哈里·弗尼斯绘制的四十六幅插图。

([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1889 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1889年。）

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 7s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 7s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 7s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ˌθɜː'tiːnθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Thirteenth Thousand .
第十三 千 .

第一千三千。

[en] . [biː] . — [ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] - ['peɪdʒɪz] — ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] “ ['ælɪs] ” [bʊks] [pʊt] [tə'geðə(r)] .
N . B . — This book contains 395 pages — nearly as much as the two “ Alice ” books put together .
N . B . — 这 书 包含 - 页面 — 几乎 作为 很多 作为 这 二 “ 爱丽丝 ” 图书 放 一起 .

注意——本书共有 395 页——几乎和两本《爱丽丝》加起来一样多。

['sɪlvi] [ænd; ənd] ['bruːnəʊ] [kən'kluːdɪd] .
SYLVIE AND BRUNO CONCLUDED .
西尔维 和 布鲁诺 结束 .

西尔维和布鲁诺总结道。

[wɪð] ['fɔːti] - [sɪks] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['hæri] ['fɜrnɪs] .
With Forty - six Illustrations by Harry Furniss .
和 四十 - 六 插图 经过 哈里 弗尼斯 .

本书配有哈里·弗尼斯绘制的四十六幅插图。

([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1893 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1893年。）

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 7s .
Crown 8vo , cloth , gilt edges , price 7s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 , 价格 7s .

皇冠八开本，布面精装，烫金边，定价 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[θɜːd] ['θaʊz(ə)nd] .
Third Thousand .
第三 千 .

第三千。

[en] . [biː] . — [ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] - ['peɪdʒɪz] .
N . B . — This book contains 411 pages .
N . B . — 这 书 包含 - 页面 .

注：本书共411页。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [geɪmz] [ænd; ənd] [pʌzls] .
ORIGINAL GAMES AND PUZZLES .
原来的 游戏 和 谜题 .

原创游戏和谜题。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
Crown 8vo , cloth , gilt edges .
王冠 8vo , 布 , 镀金 边缘 .

皇冠八开本，布面精装，烫金边。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[θriː] ['sʌnsets] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
THREE SUNSETS , and Other Poems .
三 日落 , 和 其他 诗歌 .

三场日落及其他诗歌。

[wɪð] [twelv] ['feəri] - ['fænsiz] [baɪ] [iː] . ['gɜːtruːd] ['tɒmsən] .
With Twelve Fairy - Fancies by E . Gertrude Thomson .
和 十二 仙女 - 幻想 经过 E . 格特鲁德 汤姆逊 .

E·格特鲁德·汤姆森的《十二个仙女幻想曲》。

([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .)
(First published in 1893 .)
(第一的 已发布 在 - .)

（初版于1893年。）

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

4to , [klɒθ] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [praɪs] 4s .
4to , cloth , gilt edges , price 4s .
4to , 布 , 镀金 边缘 , 价格 4s .

四开本，布面精装，烫金边，定价 4 先令。

, [net] .
, net .
, 网 .

， 网。

[en] . [biː] . — [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪəriəs] ['pɔːʃ(ə)n]
N . B . — This is a reprint , with a few additions , of the serious portion
N . B . — 这 是 一个 重印 , 和 一个 很少 新增内容 , 的 这 严肃的 部分
[ɒv; əv] " [ˌfæntæzmə'gɒriə] ,
of " Phantasmagoria ,
的 " 幻象 ,

注——这是《幻象集》严肃部分的重印本，并添加了一些内容。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
and other Poems , " published in 1869 .
和 其他 诗歌 , " 已发布 在 - .

以及其他诗歌"，出版于 1869 年。

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] .
MACMILLAN AND CO . , Limited , LONDON .
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的 , 伦敦 .

麦克米伦有限公司，伦敦。

[əd'vaɪs] [tuː; tə] ['raɪtər] .
ADVICE TO WRITERS .
建议 到 作家 .

给作家的建议。

[bai] " [ðə; ði] ['wʌndəlænd] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] , " [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] ,
Buy " THE WONDERLAND CASE FOR POSTAGE STAMPS , " invented by Lewis Carroll ,
买 " 这 仙境 案件 为了 邮资 邮票 , " 发明 经过 刘易斯 卡罗尔 ,
[ɑːk'toʊbər] . - ,
Oct . 29 ,
十月 . - ,

购买刘易斯·卡罗尔发明的"仙境邮票盒"，10月29日

- , [saɪz][fɔːr] ['ɪntʃɪz] [baɪ][θriː] , [kən'teɪnɪŋ] - ['seprət] [p'ɒkɪts] [fɔː(r); fə(r)][stæmps][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['væljuːz] ,
1888 , size 4 inches by 3 , containing 12 separate pockets for stamps of different values ,
- , 尺寸 4 英寸 经过 3 , 包含 - 分离 口袋 为了 邮票 的 不同的 值 ,

1888年，尺寸为4英寸乘3英寸，内含12个独立口袋，可放置不同面值的邮票。

[ˌtuː'tuː] ['kʌləd] [pɪk'tɔːriəl] [sə'praiziz] ['teɪkən][frɒm; frəm] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] , [ænd; ənd][eit][ɔː(r)][naɪn] [waɪz] [wɜːdz] [ə'baʊt] ['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] .
2 Coloured Pictorial Surprises taken from Alice in Wonderland , and 8 or 9 Wise Words about Letter - Writing .
2 有色 画报 惊喜 已采取 从 爱丽丝 在 仙境 , 和 8 或者 9 明智的 字 关于 信 - 写作 .

2 幅取自《爱丽丝梦游仙境》的彩色图画惊喜，以及 8 或 9 条关于书信写作的至理名言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesəz] . [ɛmbɝlɪn] & [sʌn] , [fɔːr] ['mægdəlɪn] [striːt] , ['ɒksfəd] .
It is published by Messrs . Emberlin & Son , 4 Magdalen Street , Oxford .
它 是 已发布 经过 先生们 . 安伯林 & 儿子 , 4 抹大拉的玛格达琳 街道 , 牛津 .

本书由牛津市莫德林街4号的Emberlin & Son出版社出版。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

[en] . [biː] . — [ɪf] ['ɔːdəd] [baɪ][pəʊst] , [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['peɪmənt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] , [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [kɒst] [ɒv; əv] ['pəʊstɪdʒ] ,
N . B . — If ordered by Post , an additional payment will be required , to cover cost of postage ,
N . B . — 如果 订购 经过 邮政 , 一个 额外的 支付 将要 是 必需的 , 到 覆盖 成本 的 邮资 ,

注意——如果通过邮寄方式订购，则需要额外支付邮费。

[æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
as follows : —
作为 跟随 : —

具体如下：—

[wʌn] ['kɒpi] , 1½d .
One copy , 1½d .
一 复制 , 1½d .

一份，1.5便士。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [duː; də] . , 2d .
Two or three do . , 2d .
二 或者 三 做 . , 2d .

两三个人这样做。，2d。

[fɔː(r)] [duː; də] . , 2½d .
Four do . , 2½d .
四 做 . , 2½d .

四人同行，2.5便士。

[faɪv] [tuː; tə] [ˌfɔː'tiːn] [duː; də] . , 3d .
Five to fourteen do . , 3d .
五 到 十四 做 . , 3d .

5到14岁，3d。

[iːtʃ] ['sʌbsɪkwənt] [ˌfɔː'tiːn] [ɔː(r)] ['frækʃn] [ˌðeər'ɒv] , 1½d .
Each subsequent fourteen or fraction thereof , 1½d .
每个 随后的 十四 或者 分数 其中 , 1½d .

每随后十四天或不足十四天的部分，1.5便士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷